

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ	የኤጲፋንዮስ ቅዳሴ	THE ANAPHORA OF ST. EPIPHANIUS <sup>1</sup>
፩፤ አኩቴተ ቊርባን ዘቅዱስ ኤጲፋንዮስ ኤጲስቆጶስ ዘዴሌተ ቆጵሮስ፤ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳ ቲነ አባ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፤	፩፤ የቆጵሮስ ደሴት ኤጲስቆጶስ ቅዱስ ኤጲፋንዮስ የተናገረው የቊርባን ምስጋና፤ ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳሳችን አባ ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር፤ ሀገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ፤ ለዘለዓለሙ አሜን ፤	1. The Anaphora of St. Epiphanius, <sup>2</sup> Bishop of the Island of Cyprus. May his prayer and blessing be with our Patriarch, our bishop all Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.
፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ ፤	፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤	2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.
፫፤ ይ. ካ. ዐቢይ ውእቱ እግዚአብሔር በዕባዩ ቅዱስ በቅዳሴሁ፤ እኩት በእኩቴቱ፤ ወስቡሕ በስብሐቲሁ፤ ቀዳማዊ ውእቱ ዘኢይብልዎ እማእዜ፤ ወማዕከላዊ ውእቱ ዘኢይብልዎ እስከ ይእዜ ወደኃራዊ ውእቱ ዘኢይብልዎ እስከ ዝዮ፤	፫፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር በገናንነቱ ገናና ነው፤ በቅድስናው የተቀደሰ ነው፤ በምስጋናው የተመሰገነ ነው፤ በክብሩም የከበረ ነው፤ ከመቼ ወዲህ የማይሉት ቀዳማዊ ነው፤ እስከ ዛሬ የማይሉት ማዕከላዊ ነው፤ እስከዚህ የማይሉትም ደኃራዊ ነው ፤	3. <i>Priest:</i> God is great in his greatness, holy in his holiness, blessed in his beatitude and glorified in his glory. He is the first – yet of him it is not said: “When was his beginning?” with him it is ever “now” – yet of him it is not said: “How long will he endure?” and he is the last – yet of him it is not said: “At what time will his end be?”

<sup>1</sup> This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- On 17<sup>th</sup> Ginbot (Bashans – May) the memorial day of the death of St. Epiphanius.
- On the fast day of days of Epiphany.
- On Great Thursday (that is, the Thursday next before Easter).
- During the rainy season.

<sup>2</sup> He was born in 315 at Bezanduca, a small village in Palestine, of Jewish parents. After having been converted and become a Christian, he went to Egypt and spent a long time in its monasteries. On his return to Palestine, he was ordained priest by the Bishop of Eleutherapolis and became the abbot of a monastery which he founded near his native place. In 367 he was consecrated Bishop of Cyprus – an office which he held till his death on 17<sup>th</sup> Ginbot (May) 402 A.D.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፬፤ አልቦ ጥንት ለሀላዊሁ፤ ወአልቦ ማጎለቅት ለክዋ ኔሁ፤ አልቦ ጉልቀ ለመዋዕሊሁ፤ ወአልቦ ሐሳብ ለዓመታቲሁ፤ ወአልቦ ርስዓን ለውርዛዊሁ፤ ወአልቦ ድካም ለጽንዕ ኃይሉ፤ አልቦ መስና ለመልክኩ ወአልቦ ጽልመት ለብርሃነ ገጹ ፤</p>	<p>፬፤ ለአነዋወሩ ጥንት የለውም፤ ለአኳኋነም ፍጻሜ የለውም፤ ለዘመኑ ቀጥር የለውም፤ ለዓመታቱም ልክ ቀጥር የለውም፤ ለውርዝውናው ማርጀት የለበትም፤ ለኃይሉም ጽናት፤ ድካም የለበትም፤ ለመልኩ ጥፋት የለበትም፤ ለፊቱ ብርሃንም ጨለማ የለበትም ፤</p>	<p>4. There is no beginning of his being, there is no end of his existence, his days are numberless and his years are countless. His youth does not wax old, the strength of his power does not become weary, his countenance is incorruptible and the light of his face can not be darkened.</p>
<p>፭፤ አልቦ ድንጋግ ለባሕረ ጥበቡ ወአልቦ መስፈርት ለሣህለ ትእዛዙ አልቦ ዐቅም ለስፍሐ መንግሥቱ ወአልቦ ወሰን ለራኅበ ምክኖኑ፤</p>	<p>፭፤ ለጥበቡ ባሕር ድንበር የለውም፤ ለትእዛዙም ይቅርታ መስፈርት የለውም፤ ለመንግሥቱ ስፋት ዐቅም ልክ የለውም፤ ለአገዛዙም ስፋት ወሰን የለውም ፤</p>	<p>5. The sea of his wisdom is unlimited, his merciful commands are countless, the range of his kingdom is immeasurable and his spacious government is boundless.</p>
<p>፮፤ ሥውር ውእቱ ዘኢይረክ ብዎ በሕሊና ወምጡቅ ውእቱ ዘኢይጤይቅዎ በልቡና፤ ነዋኝ ውእቱ ዘኢይበጽሕዎ አንስርት ቀላይ ውእቱ ዘኢይፀብ ትዎ ዓሣት፤</p>	<p>፮፤ በሕሊና የማይገኙት ሥውር ነው፤ በልቡናም የማይረዱት ምጡቅ ነው፤ አንስርት የማይደርሱበት ረጅም ነው፤ ዓሣዎች የማይዋኙበት ጥልቅ ነው፤</p>	<p>6. So invisible is He that man can not find him by taking taught, so high is He that man can not understand him with his heart, so high is He that the eagles can not reach him, and so deep is He that the fish can not swim unto him.</p>
<p>፯፤ ልዑል ውእቱ እምአር እስተ አድባር፤ ወዕመቅ ውእቱ እምዕመቀ ባሕር፤ ፅኑዕ ውእቱ ዘኢይትና ስእዎ ነገሥት፤ መዋዒ ውእቱ ዘኢይትቃወምዎ መኳንንት፤</p>	<p>፯፤ ከተራሮች ራስ ይልቅ ከፍ ያለ ነው፤ ከባሕር ጥልቅ ነት ይልቅ ጥልቅ ነው፤ ነገሥታት የማይነሣሡበት ጽኑ ነው፤ መኳንንት የማይቃወሙት አሸናፊ ነው፤</p>	<p>7. He is higher than the heads of the mountains and deeper than the depth of the sea. He is so strong that the Kings can not rise against him, and He is so victorious that the rulers can not stand against him.</p>
<p>፰፤ ጠቢብ ውእቱ ዘያጎጉል ምክረ ጠቢባን ማዕምር ውእቱ ዘያረስዕ ሕሊናተ መካርያን ኃያል ውእቱ ዘይፈትሕ ልጓማተ ጽኑ ዓን፤ ተባዕ ውእቱ ዘያደቅቅ አስናነ ኃጥአን ወይቀ ጠቅጥ መዝራዕተ ዕቡያን፤</p>	<p>፰፤ የጥበበኞችን ምክር የሚያጠፋ ጥበበኛ ነው፤ የሚመክሩትን ሰዎች አላባቸውን የሚያስረሳ ዐዋቂ ነው፤ የጸኑ ልጓሞችን የሚፈታ ኃያል ነው፤ የኃጥአንን ጥርሶች የሚያደቅ፤ የትዕቢተኞችንም ክንድ የሚቀጠቅጥ ብርቱ ነው ፤</p>	<p>8. He is so wise that he can destroy the counsel of the wise, He is so omniscient that he can make the thought of the counsellors to be of none effect,<sup>3</sup> He is so mighty that he can loose the bridle of the strong, and He is so courageous that he can break into pieces the teeth of sinners and put down the arms of the haughty.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፱፡ ክቡር ውእቱ ዘያገሥር ገጸ መደልዋን ከሀሊ ውእቱ ዘያእትት ብርሃነ ረሲዓን፤	፱፡ የግብዣችን ፊት የሚያዋርድ ክቡር ነው፤ የዝንጉዎችን ብርሃን የሚያርቅ ከሃሊ ነው፤	9. He is honourable that he can put to shame the face of the hypocrites, and He is so mighty that he can cast away the light of the filthy.
፲፡ ዋሕድ ውእቱ ዘእንበለ ቢጽ ውብሐት ውእቱ ዘእንበለ አዝማድ፤ ይትጋ ጉላ ሰማያት ወትማስን የብስ፤ ወኩሉ ይበሊ ከመልብስ ውእቱስ ውእቱ ከመእስከ ሰዓለም፤	፲፡ ባልንጀራ የሌለው አንድ ነው፤ ዘመድ የሌለው የሥልጣን ሁሉ ባለቤት ነው፤ ሰማያት ይጠፋሉ፤ የብስም ትጠፋለች፤ ሁሉም እንደ ልብስ ያረጃል፤ እርሱ ግን እስከ ዘሰዓለሙ እርሱ ነው፤	10. He is the only one without equal, and He has absolute authority without the help of kinsmen. The heavens will be destroyed, and the land will vanish, and all will wax old like a garment, but he is the same for ever.
፲፩፡ መንክር ውእቱ ተላህያ ለባሕር መንክርስ እግዚአብሔር ውእቱ በአርያሙ፤ አልሶ ዘይመስሎ ወአልቦ ዘይትፄረዮ እምኩሉ ፍጥረት ወእምኩሉም ደቂቀ አማልክት ባሕቲቱ እምላክ ወባሕቲቱ እግዚእ፤ ባሕቲቱ ፈጣሪ ወባሕቲቱ ገባሪ፤	፲፩፡ የባሕር መመላለስዋ ድንቅ ነው፤ ድንቅስ በልዕልናው እግዚአብሔር ነው፤ የሚመስለው የለም፤ ከፍጥረትም ሁሉ ከአማልክትም ልጆች ሁሉ የሚተካከለው የለም፤ እርሱ ብቻ እምላክ ነው፤ እርሱም ብቻ ጌታ ነው፤ ፈጣሪም እርሱ ብቻ ነው፤ ሠሪም እርሱ ብቻ ነው፤	11. Wonderful is the movement of the sea, but more wonderful is God in his highest heaven. None resembles him and none competes with him from among all the creatures and all the children of gods. He himself alone is God; He himself alone is Lord; He himself alone is Creator and he himself alone is maker.
፲፪፡ ኢየሱሥ መርድኦ በእንተኪን ዘሐለየ ወኢይፈቅድ መምክረ በእንተ ምግባር ዘፈተው፤ የእምር ኩሉ እምቅድመ ይኩን ከመዘኮን ቅድመ ወዘኢተገብረ ከመዘተገብረ፤	፲፪፡ ስላሰበው ጥበብ ረዳት አይሻም፤ ስለ ወደደውም ሥራ መካር አይሻም፤ ሳይሆን ቀድሞ እንደሆነ አድርጎ፤ ያልተደረገውንም እንደተደረገ አድርጎ ሁሉን ያውቃል፤	12. He does not seek for a helper for the plan he conceived, and He does not want an adviser for the work he desired. He knows all things before they happen as if they had happened before and that which has not happened as if it had happened.
፲፫፡ የሐትት ሕሊና እንዘኢይሴአል ወይ ፈትን አልባበ እንዘ ኢየሱሥ ወይሬኢ ዘውስተ ጽልመት ዘእንበለ ማጎቶት፤	፲፫፡ ሳይጠይቅ ሕሊናን ይመረምራል፤ ሳይመረምር ልቡናን ይፈትናል፤ ያለ መብራት በጨለማ ያለውን ያያል፤	13. He inspects the mind without asking, and examines the heart without seeking, and sees in darkness without light.
፲፬፡ ወየእምሮ ለጻድቅ እንበለ ይግበር ጽድቀ ወይቤይኖ ለኃጥእ እንበለ ይግበር ኃጢአተ ይሌብዎሙ ለልቡባን እንበለ ይፃኡ እምሐቋ አቡሆሙ፤ ወይጤይቆሙ ለኃጥእን እምከርሠ እሞሙ፤	፲፬፡ ጻድቁን ጽድቅን ሳይሠራ ያውቀዋል፤ ኃጥኡንም ኃጢአት ሳይሠራ ያውቀዋል፤ ልባቸውን ከአባታቸው ወገብ (አብራክ) ሳይወጡ ያውቃቸዋል፤ ኃጥኡንም ከእናታቸው ማጎፀን ያውቃቸዋል፤	14. He knows the righteous before they do righteousness, He perceives the sinners before they commit sin, He understands the prudent before they go out from the loins of their fathers and understands the sinners from the wombs of their mothers.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፲፭፡ አልቦ ዘይትጉብኦ ወአልቦ ዘይሤወሮ ወአልቦ ዘይትከበት እምኔሁ ኩሉ ክሡት በገቤሁ ወኩሉ ስጡሕ በቅድመ አዕይንቲሁ ኩሉ ጽሑፍ ውስተ መጽሐፉ ወኩሉ ጽውዕ በሕሊናሁ፤</p> <p>፲፮፡ ይገብር ዐቢያተ ዘአልቦ ጉልቀ ክቡራተ ወመን ክራተ ዘአልቦ ዐሠር፣ዕፁብ ግብሩ እምዘርኢነ፤ ወመን ክር ኃይሉ እምዘሰማዕነ ወመድምም ስብሐቲሁ እምዘነገሩነ፤</p> <p>፲፯፡ ውእቱ ገብረ ብርሃነ እም ጽልመት ወየአምር ፈሊጦቶ ለደመና ይከፍሉ ለማይ ዘክመ ፈቀደ ወይሤወር ጎሩያነ በደመና።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፲፰፡ ሣረራ ለምድር ወሠርዐ እምጣኒሃ ወተከለ ከመ ወኢምንት ሕላቃቲሃ ወአስተጎደረ መግዝኒሃ፤</p> <p>፲፱፡ ሐፀራ ለባሕር በእናቅጽ እመ ወፅአት እምከርሠ እማ፤ ወረሰየ ላቲ ደመና ልብላ፤ ወበጊሜ ጠብላላ፤ ወገብ ረላቲ ወሰነ ወሤመ ውስቴታ መፃፁተ ወመና ሥግተ፤ ወይቤላ እስከ ዝየ ብጽሒ ወኢትትዐደዊ እምወሰንኪ፤ ዳዕሙ ይት ከወስ ማዕበልኪ በውስቴ ትኪ፤</p>	<p>፲፭፡ የሚሸሸገው የለም፤ የሚሠወረውም የለም፤ ከእርሱም የሚሠወር የለም፤ ሁሉ በእርሱ ዘንድ የተገለጸ ነው፤ በዓይኖቹም ፊት ሁሉ የተዘረጋ ነው፤ ሁሉ በመጽሐፉ የተጻፈ ነው፤ በሕሊናውም ሁሉ የተጠራ ነው፤</p> <p>፲፮፡ ቁጥር የሌላቸው ታላላቅ ችን፤ መመርመር የሌለ ባቸውን የተደነቁ የከበሩ ሥራዎችን ይሠራል፤ ሥራው ከአየነው ይልቅ ዕፁብ ነው፤ ኃይሉም ከሰማነው ይልቅ ድንቅ ነው፤ ጌትነቱም ከነገሩን ይልቅ ድንቅ ነው፤</p> <p>፲፯፡ ከጨለማ ለይቶ ብርሃንን ፈጠረ፤ ደመናውን መለየት ያውቃል፤ ውኃውን እንደ ወደደ ይከፍለዋል፤ የተመረጡትን በደመና ይሠውራል።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፲፰፡ ምድርን ፈጠራት፤ መጠንዋንም አዘጋጀ፤ ፍጻሜዋንም እንደምንም ተከለ፤ ማዕዘንዋንም አጸና፤</p> <p>፲፱፡ ባሕርን ከእናትዋ ሆድ በወጣች ጊዜ በበሮች አጠራት፤ ልብሷንም ደመና አደረገላት፤ በጉም ጠቀለላት፤ ወሰንም አደረገላት፤ በውስጥዋም መዝጊያዎችንና ቀላፎችን አደረገላት፤ እስከዚህ ድረሺ፤ ከወሰንሽም አትተላለፊ፤ ማዕበልሽ በውስጥሽ ይመላለስ (ይነቃነቅ) እንጂ አላት፤</p>	<p>15. Nothing is hidden, nothing is concealed and nothing is invisible unto him, but all is open unto him and all is spread before his eyes and all is written in his book and all is called to his mind.</p> <p>16. He does the great, countless, honourable and marvellous deeds which are unsearchable. His works are more wonderful than we can comprehend; his power is more marvellous than anything we have heard and his glory is more astonishing than any had told us.</p> <p>17. He made light out of darkness, he knows how to divide clouds, He divides water at his pleasure and He hides the elect with clouds.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>18. He built the earth and prepared its boundaries, and established its ends in the way he saw, and strengthened its corners.</p> <p>19. He fenced the sea with doors when it went out of its mother's womb,<sup>5</sup> He made the clouds to be its clothes, and wrapped it with mist, He limited it and put into it doors and locks and said to it, "Reach here and do not go beyond your limit, but your storm will move in you."</p>

<sup>5</sup> When it was created.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፡ ወበላዕሌሃ ተሠርዐ ኅሐ ጽባሕ፣ ወኮከበ ጽባሕኒ አእመረ ትእዛዙ ውእቱ ነሥኦ ፅቡረ እምድር ወፈጠረ ዘሕያው ወረ ሰዮ ይትናገር ዲበ ምድር፤	፳፡ በበላይዋ ላይ የንጋት ብርሃን ተዘጋጀ፤ የአጥቢያ ኮከብም ትእዛዙን ዐወቀ፤ እርሱ ከምድር ጭቃን ነሥቶ ሕያው የሆነውን ፈጠረ፤ በምድርም ላይ እንዲነጋገር አደረገው፤	20. There was arranged over it the light of dawn, and the morning star knew his commandment. He took mud from the earth and created the living being and made him speak on the earth.
፳፩፡ ውእቱ በጽሐ እስከ አጽናፈ ባሕር ወእንሶሰው ውስተ ዐሠረ ቀላይ፤	፳፩፡ እርሱ እስከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ፤ በጥልቅ ፍለጋም ተመላለሰ፤	21. He reached the ends of the sea and walked in the paths of the deep.
፳፪፡ ሎቱ ይትረጎሟ አናቅጾ ሞት እምግርማሁ ወእጾውተ ሲኦል ይደነግፁ እምከመ ርእይሞ ውእቱ የእምር ራኅበ ዘታሕተ ሰማይ ወዘይከውን በመልዕልተ ሰማይ፤	፳፪፡ ከግርማው የተነሣ የሞት ደጆች ይከፈታሉ፤ የሲኦል በሮችም ባዩት ጊዜ ይደነግጣሉ፤ ከሰማይ በታች ያለውን ሰፋቱን፤ ከሰማይ በላይ የሚሆነውንም እርሱ ያውቃል፤	22. To him the doors of death will be opened because of his glory, and the doorkeepers of hell will be afraid as soon as they see him. He knows the spaciousness under heaven and that which happens above heaven.
፳፫፡ ወበትእዛዙ ይወፅእ ሐመዳ እመዝገቡ ወይትመየጥ አዜብ ዘታሕተ ሰማይ፤ ያጸንዖ ለዝናም በፍኖተ በድው ከመይዝንም ብሔረ ንብ አልቦ ሰብእ ወኢይነብሮ ዕንሰ እመሕያው፤	፳፫፡ በርሱ ትእዛዝ ዋግ ከመዝገቡ ይወጣል፤ ከሰማይ በታች ያለ አዜብ (ነፋስ) ይመላለሳል፤ ዝናምን በምድረ በዳ ያጸናዋል፤ ሰው በሌለበትና የሰው ልጅ በማይኖርበት ይዘንም ዘንድ፤	23. Through his commandment frost comes out of its treasure and the wind blows under heaven. He leads the rain along the way of the wilderness to fall on the country where there is no man and wherein mortal man does not live.
፳፬፡ ውእቱ ዐቀመ ሙሐዘ ማይ ወያርት ክረምተ በበዓመት ወያመጽኦ ለሒጋይ ድኅረ በዕድሜሁ፤ ውእቱ ይጼውዖ ለደመና በቃሉ ወያውሥኦ ማይ እንዘ ይርዕድ፤	፳፬፡ እርሱ የውኃውን መፍሰሻ ወሰነ፤ ክረምትንም በያመቱ ይከፍታል፤ በጋውንም ጌላ በጊዜው ጊዜ ያመጣዋል፤ ደመናውንም በቃሉ ይጠራዋል፤ ውኃም እየተንቀጠቀጠ ይመልስለታል፤	24. He established the course of water and opens the winter every year and brings the summer back in its due time. He calls the clouds with his word and water answers him trembling.
፳፭፡ ውእቱ ይፌንም ለፀዓዕ ወየሐውር ወይሠጠዎ እዝ ይብል ምንት ውእቱ፤ ውእቱ ይኋልቆ ለደመና በጥበቡ ወያጸንኖ ለሰማይ ዲበ ምድር፤	፳፭፡ ብልጭልጭታውን እርሱ ይልከዋል፤ እርሱም ይሄዳል፤ ምንድር ነው እያለ ይመልስለታል፤ እርሱ ደመናን በጥበቡ ይቁጥረዋል፤ ሰማይን (ጠፈርን) ወደ ምድር ያዘነብለዋል፤	25. He sends the thunderbolt and it goes and answers him saying: What shall I do? He counts the clouds through his wisdom and hangs the heaven over the earth.
፳፮፡ ውእቱ ባሕቲቱ ለብሰኃይላ እምአርያም ወተረሰዮ በስብሐት ወበክብር፤	፳፮፡ እርሱ ብቻ የአርያምን ኃይል ለበሰ፤ በምስጋናና በክብር ተጌጠ፤	26. He alone puts on the power of the highest heaven and is adorned with glory and honour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፯፡ ዘኪያሁ ይቂድሱ ኪሩ ቤል እሳታውያን ወሱራፌል ልቡሳን ብርሃን በቃል ዘኢየዐርፍ ወበ አፍ ዘኢያረምም ወበ ልሳን ዘኢይደክም፡ ወይ ብሉ ኩሉሙ ንቢሮሙ በ፩ዱ ቃለ አውሥኦ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግ ዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	፳፯፡ እሳታውያን ኪሩቤል ብርሃን የለበሱ ሱራፌልም እርሱን ያመሰግናሉ፡ በማያርፍ ቃል ዝም በማይል አፍ፡ በማይደክምም አንደበት ሁሉም ተባብረው ተሰጥዎ ባለበት ባንድ ቃል፡ የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ በምድር የመላ ፍጹም አሸናፊ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ እግዚአብሔር ይላሉ፤	27. Him hallow the fiery Cherubim and the Seraphim dressed in light with ceaseless words and a mouth which does not keep silent and a tongue which does not tire; and all say together with one voice answering: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፳፰፡ ይ. ዲ. አውሥኦ፤	፳፰፡ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	28. Deacon: You answer.
፳፱፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	፳፱፡ ይሕ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤	29. People: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፴፡ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር እግዚአሙ ለቅዱሳን ወመልዐ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	፴፡ ይ.ካ. የቅዱሳን ጌታ እግዚአብሔር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ የጌትነትህም ምስጋና በሰማይ በምድር መላ፤	30. Priest: Holy holy holy are you God, Lord of the holy ones, the holiness of your glory fills heaven and earth.
፴፩፡ ኩሉ እምኔሁ፡ ወኩሉ በእንቲአሁ፡ ወኩሉ ዘዚአሁ፡ ሰማይ ሎቱ፡ ወሰማየ ሰማያት እንቲአሁ፡ ራንበ አርያም መንበረ ክብሩ፡ ወስፍሐ ምድር መከየደ እንሪሁ፤	፴፩፡ ሁሉ ከርሱ ነው፡ ሁሉም ስለ እርሱ ነው፡ ሁሉም የርሱ ነው፡ ሰማይ በርሱ ነው፡ ከሰማያት በላይ ያለ ሰማይም የርሱ ነው፡ የአርያም ስፋት የክብሩ ዙፋን ነው፡ የምድርም ስፋት የእግሩ መመላለሻ ናት፤	31. All is from him, all is for his sake, and all is his. Heaven is his, and the heaven of heavens is his. The breadth of the highest heaven is the throne of his glory, and the wide earth is his footstool.
፴፪፡ ፀሐይ ዚአሁ ወወርኅ ሎቱ፡ ወከዋክብት ተግባረ እደዊሁ፡ ደመናት ሐዋርያቲሁ፡ ወነፋሳት ሠረገላቲሁ፡ ወእሳት ዐረፍተ ቤቱ፤	፴፪፡ ፀሐይ የርሱ ነው፡ ጨረቃም ከርሱ ነው፡ ከዋክብትም የእጁ ሥራ ናቸው፡ ደመናት መልክ ተኞቹ፡ ነፋሳትም ሠረገላዎቹ ናቸው፡ እሳትም የቤቱ ግርግዳ ነው፤	32. The sun is his, the moon is his, and the stars are the work of his hands. Clouds are his messengers, winds are his chariots and fire is the wall of his house.
፴፫፡ ማይ ጠፈረ ቤቱ፡ ሰሌዳ በረድ ጸፍጸፈ ዐውዱ፤ ወብርሃናት ደባትረሁ፡ ወመብረቀ ስብሐት መንጠላዕተ ምሥዋራቲሁ፡ ወውስተ አየራት ነሶሳዉ፤	፴፫፡ የቤቱ ጠፈር ውኃ ነው፡ የዙሪያውም ጸፍጸፍ የበረድ ሰሌዳ ነው፡ ድንኳኖቹ ብርሃናት ናቸው፡ የመሠወሪያ መጋረጃውም የብርሃን መብረቅ ነው፡ መመላለሻውም በአየር ነው፤	33. Water is the roof of his house, the gables of it are snow, light is his tabernacle, the lightning of glory is the veil of his hiding-place, and his going is in the air.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፬፡ ዘበፀዕ ድምፀ ንባቡ፡ ወቃለ ነጉድንዱ በሠረገ ላት፡ ባሕር ዓመቱ፡ ወሐይዝተ አፍላግ ቅኑ ያቲሁ፡ ቊር ወአስሐ ትያ ገባርያነ ሥምረቱ ፤</p>	<p>፴፬፡ የመናገሩ ድምፅ በብ ልጭልጭታ ያለ ነው፡ የነጉድንዱ ቃል በሠረ ገላዎች አለ፡ ባሕር ባሪያው ናት፡ የወንዝ ፈሳሾች ተገኝዎቹ ናቸው፡ ቊር አስሐት ያም ፈቃዱን የሚሠሩ ናቸው ፤</p>	<p>34. The voice of his speech is in the thunderbolt, the sound of thunder is in the chariots, the sea is his hand-maid, the water-flood of the rivers is his servant, and cold and frost do his pleasure.</p>
<p>፴፭፡ የዐርግ ደመናተ እም አጽናፈ ምድር ፡ ወገ ብረ መብረቀ ለጊዜ ዝናም፡ ወይክው ዝና ማተ ከመ ነጠብጣበ ማሕየብ፡ ይዘርዎ ለጊሜ ከመ ሐመድ፡ ወያ ወርድ በረደ ከመ ፍተ ታት ወያሕመለምል ሣዕረ ለእንስሳ፤</p>	<p>፴፭፡ ከምድር ዳርቻ ደመና ውን ያወጣል ፡ መብረ ቅንም በዝናም ጊዜ አደረገ፡ ዝናምንም እንደ መሽረብ ነጠብጣብ ያፈላል፡ ጉምን እንደ አመድ ይበትነዋል፡ በረ ድንም እያጠቃቀነ ያወርዳል፡ ለእንስሳም ሣሩን ያለመልማል ፤</p>	<p>35. He causes the clouds to ascend from the ends of the earth, He makes lightning for the rain,<sup>6</sup> He pours rain like drops from a strainer, He scatters the hoar-frost like ashes, He casts forth his ice like morsels,<sup>7</sup> and He causes the grass to grow for the cattle.<sup>8</sup></p>
<p>፴፮፡ ይገብር በከመ ሐለየ፡ ወይፌጽም በከመ ወጠነ ወያጠዐጥዕ በከመ ፈቀደ፡ ያሐስም ወያሄኒ፡ ያነዲ ወያብዕል፡ ያንሥር ወያ ከብር፡ ይቀትል ወያ ሐዩ፡ ያደዊ ወይፌውስ ይኳንን ወያጸድቅ ፤</p>	<p>፴፮፡ እንዳለበ ያደርጋል፡ እንደ ጀመረም የጀመረውን ይፈጽማል፡ እንደ ወደ ደም ያከናውናል ፡ ያሳ ዝናል፡ ደስ ያሰኛል፡ ያደኸያል፡ ባለጸጋም ያደርጋል፡ ያዋርዳል፡ ያከብራልም፡ ይገድላል ያድናልም፡ ድውይ ያደርጋል፡ ይፈውሳልም፡ ይኩንናል፡ ያጸድቃልም፤</p>	<p>36. He does according to his thought, complets what he began, orders according to his will. He makes sad and gives pleasure, impoverishes and enriches, dishonours and honours, kills and quickens, makes sick and heals, judges and justifies.</p>
<p>፴፯፡ ለዘፈቀደ ይምሕር ወለ ዘፈቀደ ያዕፅብ ወለዘሂ መሐረ ይምሕር ወለ ዘሂ ተሣሃለ ይሣሃሎ፤</p>	<p>፴፯፡ የወደደውን ይምራል፡ ሊያስጨንቀው የወደደውን ያስጨንቃል፡ የሚምረውን ይምረዋል ፤ ይቅር የሚለውን ይቅር ይለዋል ፤</p>	<p>37. He spares to whom he wills to spare, he distresses to whom he wills to distress, He will have mercy on whom he will have mercy, will have compassion on whom He will have compassion.</p>
<p>፴፰፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤</p>	<p>፴፰፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፡ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም ፤</p>	<p>38. <i>People:</i> According to your mercy, our God, and not according to our sins.</p>
<p>፴፱፡ ይ. ካ. ጌር ዘእንበለ እከይ፡ ወየዋሕ ዘእንበለ በቀል ወዕጉሥ ዘእንበለ መዓት፡ ጸድቅ ዘእንበለ ኃጢአት፡ ወንጹሕ ዘእንበለ ርስሐት ወራትዕ ዘእንበለ ጥውየት፤</p>	<p>፴፱፡ ይ.ካ. ክፋት የሌለበት ቸር፡ በቀል የሌለበት የዋህ፡ ቊጣ የሌለበት ትዕግሥተኛ፡ ኃጢአት የሌለበት ጸድቅ፡ እድፍ የሌለበት ንጹሕ ፡ ጠማምነት የሌለበት ቅን ነው፤</p>	<p>39. <i>Priest:</i> He is kind without evil, meek without revenge, patient without wrath, righteous without sin, pure without filthiness, and upright without perversion.</p>

<sup>6</sup> Ps. 135:7.

<sup>7</sup> Ps. 147:16,17.

<sup>8</sup> Ps. 104:14

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፱፡ ወሀቢ ዘእንበለ ክልከት ወጸጋዊ ዘእንበለ ደን ፅዎ ሠራዬ ኃጢአት ዘእንበለ ቂም ወቅንዓት፤	፱፡ ያለመከልከል ሰጪ፣ ያለ መንፈግ ለጋስ፣ ያለ ቂምና ያለቅናት ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ነው፤	40. He is the giver without hindrance, gracious without stint, the forgiver of sin without revenge or envy.
፱፩፡ ቅሩብ ውእቱ ለእለ ይጼ ውፅዎ ወገባሬ ሠናያት ለእለ ይፈርህዎ፤ እን ቀጽ ርገው ለእለ ይጐ ደጉድዎ ፍኖት መጽያ ሕት ዘእንበለ ማዕቅፍ፤ ወዐሠር ንጹሕ ዘእንበለ አሥዋክ፤	፱፩፡ ለሚጠሩት ሰዎች የቀረበ ነው፤ ለሚፈሩትም በጎ ውን ነገር የሚያደርግ ነው፤ ለሚያንኳኩ ሰዎች የተከፈተ በር ነው፤ ያለ መሰናክል ጥርጊያ ጎዳና፤ እሾህ የሌለበት ንጹሕ ፍለጋ ነው፤	41. He is near unto those who call upon him, <sup>9</sup> doer of good unto those who fear him, He is the open door unto those who knock at him, the prepared way without a stumbling-block and the pure path without thrones.
፱፪፡ ውእቱ ባሕቲቱ እግዚአብሔር አምላክ አማል ክት ወእግዚአ ኢጋዕዝት፤	፱፪፡ የአማልክት አምላክ፣ የኢጋዕዝት ጌታ እግዚአብሔር እርሱ ብቻ ነው፤	42. He alone is God, the God of gods and Lord of lords.
፱፫፡ ወእምዝ ሶበ ርእየ ከመ ኢበቀዐ ለኢድኻተ ዓለም ደመ ነቢያት ቅዱሳን እምደመ አቤል ጻድቅ እስከ ደመ ዘካርያስ ወልደ በራክዩ፣ ፈነወ ለነ ወልደ መድኅን (ወመቤዝወ) ከመ ይባልሕ ወይቤዙ ወያብእ ቅድሜሁ ተዝካረ ሕዋዎን ወሙታን፤	፱፫፡ ከዚህ በኋላ ከአቤል ደም ጀምሮ እስከ በራክዩ ልጅ እስከ ዘካርያስ ደም ድረስ የቅዱሳን ነቢያት ደም ዓለምን ለማዳን እንዳልጠቀመ ባየ ጊዜ ቤዛ መድኃኒት የሚሆን ልጁን ሰደደልን፣ ፈጽሞ ያድን ዘንድ በፊቱ የሕያዋን ንና የሙታንን መታሰቢያም ያገባ ዘንድ፤	43. After this, when he saw that the blood of the holy prophets, from the blood of the righteous Abel unto the blood of Zacharias Son of Barachias, was not sufficient for the salvation of the world, He sent unto us his Son, a Saviour and Redeemer, to save us and redeem us and take before him the remembrance of the living and the dead.
፱፬፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤	፱፬፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ፣ (ቅዱሐዋ. ከቀ. ፮፱)፤	44. Deacon: For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9)
፱፭፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤	፱፭፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፣ (ቅዱሐዋ. ከቀ. ፲-፳፩)	45. The assis-tant priest shall say the Prayer of Benediction. (Anaphora of the Apostles No. 10-21)
፱፮፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐሮሙ እግዚአብሔር ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀላውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤	፱፮፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች፣ ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን፣ ቀላውስቱንና ዲያቆናቱን፣ የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፣ ይቅርም በላቸው፤	46. Asst Deacon: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
፱፯፡ ይ. ካ. መጽአ እንዘ ህልው በህየ ወተፈነወ እንዘ ኢይደምፅ በዝየ፤	፱፯፡ ይ.ካ. በወዲያ ሳለ መጣ፣ በወዲህም ሳይሰማ ተላከ፤	47. Priest: While He was yet there He came and He was sent without it being noised abroad.



ግዕዝ	ላማርኛ	ENGLISH
፵፰፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ ፤	፵፰፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፤	48. <i>Deacon:</i> You, that are sitting, stand up.
፵፱፡ ይ. ካ. ወረደ እንዘ ኢይትሐወስ እመንበሩ ወኢያንቀለቅል እመካኑ፤	፵፱፡ ይ.ካ. ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ፤ ከቦታውም ሳይናወጥ ወረደ፤	49. <i>Priest:</i> He came down without being moved from his throne and without being removed from his place.
፶፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፤	፶፡ ይ.ዲ ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤	50. <i>Deacon:</i> Look to the east.
፶፩፡ ይ. ካ. ተፀንሰ በከርሥ እንዘ ምሉዕ በኩለሄ ወተወልደ እንዘ ኢያርጉ ማኅተመ ድንግልናሃ ፤	፶፩፡ ይ.ካ. በሁሉ ምሉዕ ሲሆን በማኅፀን ተፀነሰ፤ ማኅተመ ድንግልናን ሳይከፍት ተወለደ ፤	51. <i>Priest:</i> He was conceived in the womb while he was filling everywhere, was born without opening the seal of virginity.
፶፪፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፤	፶፪፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤	52. <i>Deacon:</i> Let us give heed.
፶፫፡ ይ. ካ. ተሐፅነ ከመ ሕፃን ወልሕቀ በበሕቅ እስከ ወርዘወ በአምጣነ ብሏሊ፤	፶፫፡ ይ.ካ. እንደ ሕፃን አደገ፤ በሰው መጠን እስኪጉለ ምስ ድረስ በየጥቂቱ አደገ፤	53. <i>Priest:</i> He grew like an infant, and grew little by little until he matur-ed like a man.
፶፬፡ በ፴ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ ከመ ያንጽሐነ እምኃጢአት በሕፅበተ ዳግም ልደት፤	፶፬፡ በሠላላ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ፤ በሁለተኛ ልደት መታጠብ ከኃጢአት ያነጻን ዘንድ ፤	54. At the age of thirty He was baptized in Jordan to purify us from sin by the washing of regeneration.
፶፭፡ እምገበ ዲያብሎስ ተመከረ፤ ርኅበ ወጸምዓ፤ እንሶሰወ ወአስተርአየ እንዘ ይሰብክ ወንጌለ መንግሥተ ሰማያት ።	፶፭፡ ከዲያብሎስ ዘንድ ተፈተነ፤ ተራበ፤ ተጠማም ፤ የሰማይ መንግሥት ወንጌልን እያስተማረ ታይቶ ተመላለሰ።	55. He was tempted by the devil, He hungered and thirsted, walked and appeared preaching the gospel of the kingdom of heaven.
* * *		
፶፮፡ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፤ ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአብውስተ መንግሥትካ ፤	፶፮፡ በዚህ ጊዜ ቂሱ ዕጣኑን ያሳርግ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ (ቅዱ. ሐዋ.ቀ. ፴፬)	56. <i>At his time he shall offer incense.</i> <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom ... ( <i>Anaphora of the Apostle No. 34</i> )
፶፯፡ ይ. ካ. ወእምዝ ሰፍሐ እደዊሁ ዲበ ዕፀ መስቀል ለሕማም ከመ ደፈውስ ቊስለ ሕሙማን በንዝኃተ ደሙ ፤	፶፯፡ ይ.ካ. ከዚህ በኋላ ለሕማም በዕፀ መስቀል ሳይእጁን ዘረጋ፤ በደሙ መረጨት የሕሙማንን ቊስል ያድን ዘንድ ፤	57. <i>Priest:</i> Then he stretch-ed forth his hands on the tree of the cross for suffering to cure the wound of the sick by the sprinkling of his blood.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፰፡ በይሕዲ ሌሊት ምሴተ ጎሙስ ለጸቢሐ ዐርብ አመ ረፈቀ ውስተ ቤተ አልዓዛር ዐርኩ፤	፶፰፡ በዚያች ሌሊት ለዐርብ አጥቢያ ጎሙስ ማታ በወዳጁ በአልዓዛር ቤት በተቀመጠ ጊዜ ፤	58. In that night, Thursday evening, which is the beginning of Friday, when He sat at the house of Lazarus, his friend:
፶፱፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት ፤	፶፱፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤	59. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.
፷፡ ይ. ካ. ነሥአ በእደዊሁ ኅብስተ ሥርናይ ናዕተ እምዘ አምጽኡ ሎቱ ለድራር፤ በዝዩ ያንሥእ ኅብስተ ፤	፷፡ ይ.ካ. ለራት ካመጡለት ያልከመጠጠውን፤ የሰን ዴውን ኅብስት በእጁ ያዘ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤	60. <i>Priest:</i> He took into his hands the unleavened <sup>10</sup> bread of wheat from that which they brought unto him for supper. <i>At this time he shall raise the bread.</i>
፷፩፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፷፩፡ ይ. ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤	61. <i>People:</i> We believe that this is he; truly we believe.
፷፪፡ ይ. ካ. አእኩተ ባረከ ፤ በራኬ ፫ተ ጊዜ ወፈተተ ፤ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኅበ ፩ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ ፤ ወወሀቦሙ ለእሊኣሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት << አማሬ >> ሱታፊ ሥጋዩ ውእቱ ለዘበ እንቲአክሙ ይትፊተት ለኅድገተ ኃጢአት ፤	፷፪፡ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ ቁረሰም፤ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፤ ይህ ኅብስት «አማሬ» ስለናንተ ከሚፈተት ሥጋዬ ጋር አንድ ነው፤ ንሡ ብሉ ብሉ ለወገኖቼ ለሐዋርያት ሰጣቸው ፤	62. <i>Priest:</i> He gave thanks, blessed ( <i>benediction three times</i> ) and broke, <i>Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.</i> and gave it to his disciples and said unto them: Take, eat, this ( <i>pointing</i> ) bread is the communion of my body which will be broken for you.
፷፫፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐክ ኦ አግዚእነ ወእምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፷፫፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፤ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤	63. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.

<sup>10</sup> This is the literal translation, but it refers to the ordinary bread which is prepared and baked on the same day unlike the native bread (injerra) of Ethiopia which is left to be leavened for two or three days.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፡ ይ. ካ. ወካዕበ ቶስሐ ጽዋዕ ወይን ምስለ ማይ አእኩተ ባረከ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወቀደሰ ወመጠ ምሙ ለሐዋርያቲሁ ወይ ቤሉሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ>> ሱታፌ ደምዩ ውእቱ ለዘበእንቲ አክሙ ይትከዐው፤ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤	፳፬፡ ይ.ካ. ዳግመኛም የወይንን ጽዋ ከውኃው ጋራ ቀላቅሎ አመሰገነ፤ ባረከ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ አክበረ ይህ ጽዋ «እማሬ» ስለናንተ ከሚፈስ ደሜ ጋራ አንድ ነው፤ ንሡጡ ጠጡ ብሎ ለሐዋርያት ሰጣቸው፤ በቀኝ እጁ ጽዋውን በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፤	64. <i>Priest:</i> Again He mixed the cup of wine with water, gave thanks, blessed ( <i>benediction three times</i> ), hallowed and gave it to his apostles and said unto them, Take, drink, this ( <i>pointing</i> ) cup is the communion of my blood which will be shed for you. <i>He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i>
፳፭፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን፤	፳፭፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን፤	65. <i>People:</i> Amen amen amen.
፳፮፡ ይ. ካ. ወዝንቱ ሥርዓት ሐዲስ ይኩንክሙ ለተዝካረ ሞትዩ ወትንሣኤዩ፤	፳፮፡ ይ. ካ. ይህም ሥርዓት ለሞቴና ለትንሣኤዩ መታሰቢያ ይሁናችሁ፤	66. <i>Priest:</i> Let this service be unto you for the remembrance of my death and my resurrection.
፳፯፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንቤ ብሐክ ወንት አመነክ ንስእለክ ወናስተበቀዐክ ኦ እግዚእን ወአምላክን፤	፳፯፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፤ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን፤ እናምንሃለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፤ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም፤	67. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe in your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.
፳፰፡ ይ. ካ. ወንሕነኒ እግዚእን ወአምላክን ንስእለክ ወናስተበቀዐክ ወንሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ቅዱስ መንፈስ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስት <<እማሬ>> ወላዕለ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ>>፤ ይረስዮ ለዝንቱ ኅብስት፤ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፤ ሥጋ ዚአክ ቅዱስ፤ ወለዝ ጽዋዕ፤ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፤ ደመ ገቦክ ነባቤ፤ ወዓዲ ላዕለ ፪ሆሙ ፩ደ ጊዜ፤ ይ.ሕ. አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሣላለን፤	፳፰፡ ይ.ካ. እኛም ጌታችንና አምላካችን እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም፤ ሰውን የምትወድ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን፤ ወደዚህ ኅብስት «እማሬ» ወደዚህም ጽዋ «እማሬ» መንፈስ ቅዱስን፤ ኃይልንም ትሰድ ዘንድ፤ ይህን ኅብስት አንድ ጊዜ ይባርክ ያንተን ቅዱስ ሥጋ፤ ይህንም ጽዋ አንድ ጊዜ ይባርክ፤ ነባቢ የሚሆን የጌንህን ደም ያደርገው ዘንድ፤ ዳግመኛም ሁለቱን አንድ ጊዜ ይባርክ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅርበለን፤	68. <i>Priest:</i> And we, our Lord and our God, pray you and beseech you and ask of your goodness, O Lover of man, that you may send the Holy Spirit and power upon this ( <i>pointing</i> ) bread and upon this ( <i>pointing</i> ) cup to make this bread ( <i>benediction once</i> ) your holy body, and this cup ( <i>benediction once</i> ) the blood from your side which speaks ( <i>benediction once more over both of them</i> ). <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፱፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስተብቁ፡ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን፤	፳፱፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን እንድነት ይለጠን ዘንድ፤	69. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፷፡ ይ.ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤	፷፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤	70. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፷፩፡ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚያ በአጽባእቱ፤ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀቦሙ ለእለ ይነሥኩ እምኔሁ ይኩኖሙ ለበረከት ወለ ሥርየተ ኃጢአት ለፍሥሐ ወለኅሄት ለሐድሶ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ ወለ አጽንዖ ሃይማኖት እስከ እስትንፋስ ደጋሪት፤ ይ.ሕ. አሜን፤	፷፩፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤ ይ.ካ. ከእርሱ ለሚቀበሉት አንድ አድርገህ ስጥ፤ ለበረከትና ለኃጢአት ማስተሥረዥ ለፍጹም ደስታም ነፍስንና ሥጋን መንፈስንም ለማደስ፤ እስከኋለኛዪቱ እስትንፋስ ድረስ ሃይማኖትን ለማጽናት ይሆናቸው ዘንድ፤ ይ.ሕ. አሜን፤	71. <i>At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body. Priest:</i> Grant it together unto them that take of it, that it maybe unto them for blessing, for remission of sin, for joy and rejoicing, for renewal of soul, body and spirit, and for strengthening of faith till the latest breath. <i>People:</i> Amen.
፷፪፡ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር በዘ ዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ.ሕ. ከማሁ፤	፷፪፡ ይ.ካ የአንተ በሚሆን መንፈስ ቅዱስ እንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (ኅብስት) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤	72. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever. <i>People:</i> The people shall repeat his words.
፷፫፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ.ሕ. ከማሁ፤	፷፫፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤	73. <i>Priest:</i> Blessed is the name of the Lord, and blessed be He that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed, <i>People:</i> The people shall repeat his words.
፷፬፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ለላዕሌን፤ ይ.ሕ. ከማሁ፡፡	፷፬፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤	74. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:</i> The people shall repeat his words.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፭፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤</p> <p>፩፮፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ አይቴ ብሔራ ሰጥበብ ወአይቴ ማኅደራ አይቴ ደወላ ወበአይቴ ተረክበ ዐሠረ ፍኖታ፤</p> <p>፩፯፡ መኑ ዐደወ ባሕረ ወተሣ የጣ በወርቅ ቀይሕ ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ ኢያ አምራ መዋቲ ለፍኖታ ወኢሀለወት ንበ ዕንላ እመሕያው፤</p> <p>፩፰፡ ተረስአት እምኩሉ ሰብአ ወተንብአት እምኩሉ አእ ዋፈ ሰማይ እለ ኪያሃ አጥረዩ ንበ እግዚአብ ሔር ተዐረኩ፤ ወእለ ይጸልዕዋ ያፈቅሩ ሞተ፤ ትልሒ እምፀሐይ ወእም ኩሉ ንብረተ ከዋክብት፤ ወምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ወትትረክብ ከመ ቀዳሚት ይእቲ፤</p> <p>፩፱፡ ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኩሉ ትሔድስ ወበበ ትውልድ ምስለ (ውስተ) ነፍስ ጸድቃን ትትፋለስ፤</p> <p>፪፡ ይእቲ ትጌይስ እምዕንቁ ክቡር ወኩሉ ክብር ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ፤ ወላቲ ጽንዕ ወአእምሮ ወባቲ ነሥት ይነግሡ ወባቲ ኃያላን ይጽሕፉ ጽድቀ፤</p>	<p>፩፭፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p> <p>፩፮፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ የጥበብ አገርዋ ወዴት ነው? ማደረያዋስ ወዴት ነው? ቦታዋ ወዴት ነው? የጎዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ?</p> <p>፩፯፡ ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው? ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው? መዋቲ ጎዳናዋን አያውቃትም፤ በሰውም ዘንድ የለችም፤</p> <p>፩፰፡ ከሰው ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ ተሠወረች፤ እርስዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ፤ እርስዋን የሚጠሏት ሞትን ይወ ዳሉ፤ ከፀሐይ ይልቅ ታምራለች፤ ከከዋክብ ትም አኗኗር እርስዋ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ክብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች፤</p> <p>፩፱፡ በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች፤ በየትውልዱም ከጸድቃን ሰውነት ጋራ ትፋለሳለች፤</p> <p>፪፡ ከክበረ ዕንቁ እርስዋ ትበልጣለች፤ ክብርም ሁሉ መጠንዋ አይደ ለም፤ ምክር ዕውቀት አላት፤ ጽንዕ አእምሮም አላት፤ ነገሥታቱም በእርስዋ ይነግሣሉ፤ ኃያላንም በእርስዋ እው ነትን ይጽፋሉ፤</p>	<p>75. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p> <p>76. <i>Priest:</i> Prayer of Fraction. Where is the country of wisdom,<sup>11</sup> where is its abode, where is its province, and where can the trace of its way be found?</p> <p>77. Who crossed the sea and bought it for red gold; who ascended above the cloud and brought it down? Mortal man does not know its way; it is not for mortal man.</p> <p>78. It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven.<sup>12</sup> Those who possess it gain friendship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light<sup>13</sup> because it was in the beginning.</p> <p>79. Through it is in the old, it renews all; and in every generation it enters into the souls of the righteous.</p> <p>80. It is better than rubies; and all honour is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge, by it kings reign, and the powerful decree justice.</p>

<sup>11</sup> Anaphora of St. Dioscours 48.<sup>12</sup> i.e. the angels.<sup>13</sup> i.e. God the Father.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፩፡ ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእኅዙ ምድረ፤ እለ ያፈቅርዎ ታፈቅር ወእለ የዐቅብዎ ተዐቅብ ወእለ ኪያሃ የኅሥሡ ይረክቡ ሞገስ፤	፹፩፡ ደጋጎቹ በእርስዎ ይከብራሉ፤ መኳንንትም በእርስዎ ምድርን ይይዛሉ፤ የሚወዷትን ትወዳለች፤ ሕጓን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች፤ እርስዎንም የሚሹ ባለሟልነትን ያገኛሉ፤	81. By it the great are honoured, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it, it keeps them that keep it, and those that seek it find favour.
፹፪፡ ውስተ ፍናወ ጽድቅ ታንሶሱ ወውስተ ዐሠረ ጽድቅ ትትመያየጥ ከመ ተሀበሙ ለእለ የአምርዎ ጥሪተ ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላሳ ተድላ፤	፹፪፡ በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች፤ - በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች፤ ለሚያውቋት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን ትመላ ዘንድ፤	82. It walks in the way of righteousness and moves about in the path of righteousness to grant riches to them that know it and to fill their treasuries with rejoicing. <sup>14</sup>
፹፫፡ ዘኩሎ የአምር ውእቱ የአምራ (አእመራ) ወዘ ኩሎ ይጤይቅ ይመልክ ውእቱ አሠነየ ፍኖታ ውእቱስ ወሀቦ ለያዕቆብ ቊልዔሁ ወለ እስራኤል ቅዱሱ ወእምዝ አስተርአየት ዲበ ምድር ወአንሶሰወት ከመ ዕጓለ እመሕያው፤	፹፫፡ ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃል፤ ሁሉን የሚረዳ እርሱ ጎዳናዋን አሳመረ፤ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል ሰጠው፤ ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች፤ እንደ ሰውም ተመላለሰች፤	83. He who knows all knows it, and he who understands all beautifies its way. He gave it to his servant Jacob and to his holy Israel. Afterwards it appeared on the earth and walked like man.
፹፬፡ ናሁ ሐነፀት ላቲ ቤተ ወዐቀመት ጿተ አዕማደ ዘብሐት ዘዚአሃ ጥብሐ ወቶስሐት ውስተ ስያሐ ዘዚአሃ ወይን ወአስተ ዳለወት ዘዚአሃ ማዕደ፤	፹፬፡ እነሆ ቤትን ሠራች፤ ሰባት አዕማድንም አቆመች፤ የርስዋን እርድ አረደች፤ በማድጋዋም የርስዋን ወይን ጨመረች፤ የርስዋንም ማዕድ አዘጋጀች፤	84. Behold she has built a house for herself and established seven pillars, she has killed her beasts and poured her wine in the bowl and furnished her table.
፹፭፡ ፈነወት ዘዚአሃ አግብርተ በነዋኅ ስብከት እንዘ ትብል ዘአብድ ውእቱ ይትገሃሥ ጎቤየ፤ ወለ እለሂ የሐጸሙ አእምሮ ትጼውዕ እንዘ ትብል ንሥኡ ብልዑ ጎብስትየ ወስትዩ ወይንዩ ወጎድ ግዋ ለእበድ ወሕየዉ፤	፹፭፡ አገልጋዮቿን ላከች፤ በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደእኔ ይምጣ እያለች፤ እውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች፤ ኑየኔን ጎብስት ብሉ፤ የኔን ወይንም ጠጡ፤ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች፤	85. She has sent forth her servants ceaselessly proclaiming and saying: Whosoever is simple let him turn in towards me: as for him that wants understanding, she says to him, Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live. <sup>15</sup>

<sup>14</sup> Prov. 8:11-20.<sup>15</sup> Prov. 9:1-6.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፮፡ ጥበብሰ መድኃኒት ወእቱ ዘቤዘው በጥቢኩ ሥጋሁ ወተሣየጠነ በንዝጎተ ደሙ ወጎረዮነ ለመንግ ሥቱ ለዓለመ ዓለም ፤	፹፮፡ ጥበብ ግን መድኃኒታ ችን ነው፤ በሥጋው መሥዋዕትነት ያዳነን በደሙም ፈላሽነት የተ ወጃጀን ለመንግሥቱም የመረጠን፤ ለዘለዓለሙ፤	86. But wisdom is our Saviour who redeemed us with the sacrifice of his body, and bought us with the sprinkling of his blood, and chose us for his kingdom forever.
፹፯፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤ በጸሎተ ሐሙስ ዘይትበ ሀል በግዕዝ ዜማ ፤ ይ.ሐ. አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጻእ መንግሥትክ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀበነ ዮም ጎድግ ለነ አበላነ ወጌ ጋየነ ከመ ነሕነኒ ንጎድግ ለዘአበሰ ለነ ኢታብአነ እግዚአ ውስተ መንሱት አላ አድጎነነ ወባ ልሓነ እምኩሉ እኩይ እከመ ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስ ብሐት ለዓለመ ዓለም፤	፹፯፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሐ. አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ፤ ስም ይቀደስ ፤ መንግ ሥትህ ትምጣ ፤ ፈቃ ድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን ፤ የዕለት እንጀራ ችንን ስጠን ዛሬ፤ በደላችንንም ይቅር በለን፤ እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል፤ እቤቱ ወደ ፈተናም አታግባን፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ ፤ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ምስጋናም ለዘለዓለሙ፤	87. Deacon: You pray. People: Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, Your will be done in earth as it is in heaven: give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil: for yours is the kingdom, the power and the glory fore ever and ever.
፹፰፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘብርሃናት እግዚአብሔር ዘሥልጣናት እግዚአብ ሔር ዘአርእስተ መላእ ክት፤ ነፍሰ እንተ ተአ ሥረት በሞት ፈታሕክ ወዘተቀነወ በጽልመት በቅንዋተ መስቀሉ ለዋ ሕድክ አብራህክ ፤	፹፰፡ ይ.ካ. የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር የሥልጣ ናት ጌታ እግዚአብሔር፤ የሊቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር፤ በሞት ታሥራ የነበረች ነፍስን ፈታህ ፤ በጨለማ የተ ቸነከረውንም በአንድ ልጅህ በመስቀል ላይ መቸንክር አበራህ ፤	88. Priest: O God of lights, God of authorities, God of the archangels, you did loosen the soul bound with death and did lighten him who was nailed in darkness with the nails of the cross of your Only-begotten.
፹፱፡ ዘፈትሐ ሕማማተ ዚአነ ወኩሉ ክበደነ አሰሰለ፤ ወኩሉ ማእሠረ ዘኃጢ አትጎ ፈትሐ፤ ዘቅጥቃጤ ዚአነ ነሣእክ እግዚአ ወአሕዮክነ ወኮንክ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት እሙስና ውስተ ዘኢይ ማስን ሜጥከነ ፤	፹፱፡ የእኛን ሕማማት የፈታ ሸክማችንንም ሁሉ ያራቀ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያነት ሁሉ የፈታ፤ እቤቱ የእኛን መከራ መቀጥቀጥ ወስደህ ያዳን ኸን የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆንህልን ፤ ከጥፋት ወደማይጠፋ ጽድቅ የመለስከን ፤	89. O Lord, you are He who did loosen our suffer- ings and all our burdens, and loosen the bounds of our sin, and did take our trouble and quicken us, and did become to us the way towards the place of life, you did turn us from destruction unto salvation;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፯፻፲፡ እው እግዚአ አምላክነ አጋዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚአነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘመን ጠላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት ወመንበረ ስብሐተሁ ዘኢይተረጎም ወምዕራፈ ተድላሁ ዘኢት ነገር ዘአስተዳለው ለቅዱሳን ወመልበስቱ መዛግ ብተ ብርሃን ፤	፯፻፲፡ አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዘህ የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን፤ ፊቱ እሳት፤ የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር፤ ለቅዱሳን ያዘጋጀው የተድላው ማረ ፊያም የማይነገር፤ ልብሱ የብርሃን መዝገብ የሚሆን ፤	90. O Lord our almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire, and the throne of whose glory is indescribable, and the abode of joy which cannot be spoken of He has prepared for the holy ones, his garments are the treasures of light:
፯፻፲፭፡ ወቅዱሳን መላእክተ ትሬዒ ዘይርዕድ ወይዌ ድስ ኩሉ በነጽሮቱ ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙሂ ተነጊሮ ይነቅዕ ማዕምቅት ፤	፯፻፲፭፡ ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ፤ ሁሉ እየተንቀጠቀጠ በማየት የሚያመስግንህ፤ ተራራ ዎቹን ያቀልጣቸዋል፤ ስሙም በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል፤	91. You keep the holy angels; all of whom tremble and glorify you; when you look at them the mountains melt, and when your name is spoken of, springs come forth from the depth.
፯፻፲፮፡ ዘሰማያተ ከደንክ አስተ ጋቢአክ በእድ ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ጎቡረ፤	፯፻፲፮፡ ሰማያትን በእጅ ሰብስቦህ ያለበስህ፤ ምድር የምትንቀጠቀጥልህ፤ ቀላያትም በአንድነት ፤	92. You are He who covered heaven gathering (all) in your hand; the earth and the depths together tremble before you.
፯፻፲፱፡ ዘቦቱ ኩሉ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወድቀ አርዌ ተከይደ ወከይሲ ተጎጥለ ፤	፯፻፲፱፡ በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ፤ ዲያብሎስ ወደቀ አርዌ ተረገጠ፤ ከይሲም ጠፋ፤	93. All the hosts of the enemy were dis-comfited before you, the Devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroy-ed.
፯፻፳፡ ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብክ በርሁ ወጸ ንዑ ብክ እግዚአ ዘብክ ተርእየ ሕይወት ወተስፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብክ ዘቦቱ ማለን ሙስና ወዘ ኢይማስን ጸንዐ ፤	፯፻፳፡ በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ ፤ አቤቱ በአንተም የጸኑ፤ ሕይወት በአንተ የተገለጸ፤ ተስፋም የጸና፤ ወንጌልም የተሰበከ፤ በርሱ ጥፋት የጠፋ የማይጠፋውም የጸና ፤	94. All the gentiles who believed in you were enlightened and strengthened by you. O Lord, through you life was seen, hope was strengthened, the gospel, through which destruction was destroyed, has been preached, and salvation was confirmed.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፺፭፡ እው እግዚአ አምላክነ አኃዜ ኩሉ አቡሁ ለእግ ዚእነ ወአምላክነ ወመ ድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ረስየነ ድልዋነ ንን ሣእ እምዝንቱ ኅብስት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ሥጋ ወል ድከ ማሕየዊ፤ ወእም ዝንቱ ጽዋዕ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ደመ መሢሕክ ነባቢ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፺፭፡ ሁሉን የያዘህ አምላካችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና «እማሬ» የመ ሢሕህ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ «እማሬ» እንቀበል ዘንድ የተዘጋ ጀን አድርገን፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>95. O Lord our Almighty God, make us worthy to partake of this (<i>pointing</i>) bread, the body of your life-giving Son, and of this (<i>pointing</i>) cup, the speaking blood of your Messiah, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever, and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፺፮፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ፣ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመ ድኃኔ ዓለም፤ ወይኬ ልልም ለመድኃኔ ዓለም፤ ሥጋሁ ወደሙ ለመ ድኃኔ ዓለም፤ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤</p>	<p>፺፮፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤ መድኃኔ ዓለምን ያመለግኑታል፤ የመድ ኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንድረስ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገ ዛለን፤</p>	<p>96. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.</p>
<p>፺፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገዉ ጥጋተ መኳንንት፤</p>	<p>፺፯፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፤ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ፤</p>	<p>97. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.</p>
<p>፺፰፡ ይ. ዲ. እለ ተቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>፺፰፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>98. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>
<p>፺፱፡ ይ. ካ. በግዕ ይምጸእ ንርአዮ በአዕይንት ወን ጥብሐ በአእዳው ከመ ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ ይት ከዐው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ፤</p>	<p>፺፱፡ ይ.ካ. በግዕ ይምጣ፤ በዓይናችን እንድናየው በእጃችንም እንድናርደው በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን፤ ደሙም በዚህ ጽዋ ይቀዳ፤</p>	<p>99. <i>Priest:</i> Let the Lamb come that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him. May his body be joined with this bread, and may his blood be poured into this cup.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፻፲፡ ወኢይምሰሎ ለ፩ዱ እም ኔነ ሶበ ይበልዕ ዘንተ ኅብስተ &lt;&lt; እማሬ &gt;&gt; ከመ ዘይበልዕ ሥጋ ባሕቲቶ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ፣ ወሶበ ይሰቲ ዘንተ ጽዋዕ &lt;&lt; እማሬ &gt;&gt; ኢይምሰሎ ለ፩ እምኔነ ከመ ዘይሰቲ ደመ ባሕቲቶ ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ፣ አላ ፩ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብ እቱ ፩ደ ለዓለመ ዓለም፤</p> <p>፫፻፩፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፤ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአንሰግድ ወንሴብሐክ፤</p> <p>፫፻፪፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፡፡ * * *</p> <p>፫፻፫፡ ይ. ዲ. ነጽር፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፤</p> <p>፫፻፬፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p> <p>፫፻፭፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ቪተ ጊዜ በዐቢይ ዜማ፤ ቪተ ወፎተ ጊዜ በንኡስ ዜማ፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p> <p>ወእምዝ ይ. ካ. ቪተ ጊዜ፤ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፤</p>	<p>፫፻፲፡ ከእኛ ወንን ላንዱ ይህን ኅብስተ «እማሬ» በሚበ ላበት ጊዜ ያለ ደምና ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ፤ ይህንም ጽዋ «እማሬ» በሚጠጣበት ጊዜ ከእኛ ወንን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምሰለው፤ ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ፤ መለኮቱ ከትስ ብእቱ ጋራ አንድ እንደ ሆነ ለዘለዓለሙ፤</p> <p>፫፻፩፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፤ እናመሰግንሃለንም፤</p> <p>፫፻፪፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ፡፡ * * *</p> <p>፫፻፫፡ ይ.ዲ. ተመልከት፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤</p> <p>፫፻፬፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋር፤</p> <p>፫፻፭፡ ከዚህም በኋላ ቂሱ መላውን ኅብስተ አንሥቶ በእጁ ይዞ በከፍተኛ ዜማ ቪ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፲፭ ጊዜ፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይበል፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p> <p>ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ቪ ጊዜ፤ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ፤</p>	<p>100. Let none of us this when he eats of the (pointing) bread that eats mere flesh without blood and Spirit, but let none of us this when he drinks of the (pointing) cup that drinks mere blood without body and Spirit, but one is the body, blood and Spirit as his divinity became one with his humanity world without end.<sup>16</sup></p> <p>101. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship and we do glorify you.</p> <p>102. <i>Priest: Prayer of Penitence.</i> * * *</p> <p>103. <i>Deacon:</i> Give heed. <i>Priest:</i> Holy things are the holy. <i>People:</i> One is the Father, one is the Son, one is the Holy Spirit.</p> <p>104. <i>Priest:</i> The Lord is with you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p> <p>105. <i>The priest shall then stand up the whole Host and say:</i> Lord Christ, have compassion upon us (three times in a low chant) and fifteen times in a low chant. <i>People:</i> The people shall repeat his words.  <i>Then the priest shall repeat them three times and the people twice.</i></p>

<sup>16</sup> Anaphora of St. Athanasius 150-153, and Anaphora of St. Dioscours 52.53.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፮፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሐቱ ርእሰክሙ፤</p> <p>ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፤</p>	<p>፪፮፡ ይ.ዲ. በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p> <p>ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሱ፤</p>	<p>106. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.</p> <p><i>Then he shall turn to the people and say:</i></p>
<p>፪፯፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ነጽር ዲበ እለ ውስተ ንስሓ ሀለው።</p>	<p>፪፯፡ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሓ ውስጥ ወዳሉት ወገኖችህ ተመልከት፡ (ቅዱሐዋ.ቀ. ፲፭-፻፴፰)።</p>	<p>107. <i>Priest:</i> Lord our God, look upon your people that are penitent ... (<i>Anaphora of the Apostles No. 95-138</i>).</p>
* * *	* * *	* * *
ወእምድኅረ ተመጠው፤	ከተቀበሉም በኋላ፤	<i>After receiving the Holy Communion</i>
<p>፪፰፡ ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ፤ ወካዕበ ናስተበቀዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤ እስመ ኢመንኒ ወኢተቄጥዐ ስእለተነ ወኢያርገቀ ሣህሎ እምኔን እስመ መሐሪ ወኡቱ እግዚአብሔር አምላክን፤</p> <p>ይ. ዲ. ጸልዩ፤</p>	<p>፪፰፡ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ ዳግ መኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ ልመናችንን አልናቀም፤ አልተቋጣምና፤ ይቅርታውንም ከኛ አላራቀምና፤ አምላካችን እግዚአብሔር ይቅር ባይስለሆን፤</p> <p>ይ.ዲ. ጸልዩ፤</p>	<p>108. <i>Priest:</i> <i>Pilot of the Soul:</i></p> <p>Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because he did neither disdain nor refuse our supplication, nor did he remove his mercy from us, because the Lord our God is merciful.</p>
<p>፪፱፡ ይ. ካ. እወ እግዚአብሔር ኩሉ፤ እወ እግዚአብሔር አምላክ ኩሉ፤ እወ እግዚአብሔር ንጉሠ ኩሉ፤ እወ እግዚአብሔር አኃዜ ኩሉ፤ እወ እግዚአብሔር መላኬ ኩሉ፤</p> <p>እወ እግዚአብሔር መድኃኒ ኩሉ፤ እወ እግዚአብሔር ማኅየዌ ኩሉ፤ እወ እግዚአብሔር መጋቤ ኩሉ፤ እወ እግዚአብሔር መሴስዩ ኩሉ፤</p> <p>እወ እግዚአብሔር መከንን ኩሉ፤</p>	<p>፪፱፡ ይ.ካ. አዎን አቤቱ የሁሉ ጌታ ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ ያዎዝህ ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ የምትገዛ ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ የምታድን ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ የምትጠብቅ ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ የምትመግብ ነህ፤ አዎን አቤቱ በውነት የሁሉ ገዢ ነህ፤</p>	<p><i>Deacon:</i> You pray.</p> <p>109. <i>Priest:</i> Yes Lord, you are the God of all. Yes Lord, you are the Lord of all. Yes Lord, you are the King of all. Yes Lord, you are Almighty. Yes Lord, you are the Governor of all. Yes Lord, you are the Saviour of all. Yes Lord, you are the Life-giver of all. Yes Lord, you are the Keeper of all. Yes Lord, you are the Nourisher of all. Yes Lord, you are the Judge of all.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
የ፲፡ በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድከ ውስተ ሥጋ ዚአነ ወበከመ ቶሳሕክ ደመ መሢሕክ ውስተ ደመ ዚአነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተክ ውስተ አልባቢነ ፡ ወሥነ አምልኮትክ ውስተ ሕሊ ናነ ፤	የ፲፡ የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ የመሢሕህንም ደም ከእኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን መፍራትን በልቡናችን፤ በጎ አምልኮትህንም በሕሊናችን ጨምር ፤	110. As though did join the body of your Son with our body, and you did mix the blood of your Messiah with our blood, so put your fear in our hearts and the beauty of your worship in our minds.
የ፲፩፡ ንሕነሰ ሥጋውያን ንሕሊ ሕገ ሥጋ ወን ገብር ግብረ ሥጋ ወነ ሐውፎ በፍኖተ ሥጋ፤ አንተ ባሕቱ መሀረነ ምግባረ መንፈስ ወአለብ ወነ ሕገ መንፈስ ወም ርሐነ ለነ ፍኖተ መንፈስ፤	የ፲፩፡ ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን፤ የሥጋንም ሥራ እንሠራለን፤ በሥጋ መንገድም እንሄዳለን፤ አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን፤ የመንፈስንም ሕግ አንተ አስረዳን፤ የመንፈስን መንገድ ምራን ፤	111. We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But you do teach us the work of the Spirit and make us to understand the law of the Spirit and lead us in the way of the Spirit.
የ፲፪፡ እስመ ለነ ለኃጥአን ለእመ መሐርክነ ውኔተ አሚረ ትሰመይ መሐራ፤ ወለ ጸድቃንሰ እምግባርሙ ትምህርሙ ወትዔሥ ዮሙ በከመ ጽድቆሙ፤	የ፲፪፡ እኛን ኃጥአንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐራ ትባላለህና፤ ጸድቃንን ግን ከሥራቸው የተሦላ ትምራቸዋለህ፤ እንደ ጽድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ፤	112. Because if you pity us, we sinners, then you will be called compassionate. You pity the righteous because of their works and do recompense them according to their righteousness.
የ፲፫፡ ኢትዝክር ለነ አበሳነ ዘትካት ፍጡነ ይርከባነ ሣህልክ እግዚአ ፤	የ፲፫፡ የቀደመ በደላችንን አታስብብን፤ አቤቱ ይቅር ታህ ፈጥኖ ይደረግልን፤	113. Remember not against us former iniquities: let your tender mercies, O God, speedily prevent us. <sup>17</sup>
የ፲፬፡ ንቤክ ንጸርሕ ንቤክ ነወወዩ ንቤክ ንትመሀለል፤ ለዓለመ ዓለም ፡ ይ. ሕ. አሜን ፤	የ፲፬፡ ወደ አንተ እንጮሃለን፤ ወደ አንተ እናለቅላለን፤ ወደአንተ እንማለላለን ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤	114. Towards you we cry; towards you we weep; we intreat you, world without end. <i>People: Amen.</i> <sup>18</sup>
የ፲፭፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፤ ልዑል ውኔቱ እመልዕልተ ኩሉ አልቦ ዘይክል ሕሊና ወልቡና ፈክሮ ብዕሰ ሀብትክ ኦሊቅነ እስመ ንባእክ እሉንተ እምጠቢባን ወለባወያን ወከሠትክ ለሕፃናት ንዑሳን ፤	የ፲፭፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ፤ ከሁሉ በላይ ልዑል ነው፤ አለቃችን ሆይ የስጦታህን ብዛት መተርጎም የሚችል ልቡናና ሕሊና የለም፤ እሊህን ከጥበበኞችና ከዐዋቆች ሠውረህ ለንዑሳን ሕፃናት ገልጸሃልና ፤	115. <i>Priest:</i> The Laying on of the Hand. He is higher than all the high. No mind and no heart can interpret the riches of your gift, O Master, because you have hid these things from the wise and prudent and have revealed them unto babes.

<sup>17</sup> Ps. 79:8.<sup>18</sup> Anaphora of St. Dioscours 61-67.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፻፲፮፡ ዘፈተዉ ነቢያት ወነ ገሥት ከመ ይርአዩ ወኢርአዩ ኪያሆሙ ጸጎክ ለነ ለኃጥአን ከመ ንትቀነይ ወንትቀደስ ለሙ ሶበ ገበርከ ለነ በሥርዓተ ዋሕድ ወልድክ፤ ምሥጢር ኅቡእ ዘኢየሳይስ ደመ ሕግ ብሉይ ወኢጽድቅ ዘሥጋ አላ በግዕ ሰማያዊ ወመሥዋዕት ነባቢ ዘእንበለ ሥጋ ፤</p>	<p>፫፻፲፮፡ ነቢያትና ነገሥታት ያዩ ዋቸው ዘንድ የወደድ ዋቸውን ያላዩዋቸውንም እነርሱን ለእኛ ለኃጥአን ሰጠህ፤ እንገዛባቸው እንከብርባቸውም ዘንድ በአንድ ልጅህ ሥርዓት ባደረግህልን ጊዜ፤ ይኸውም ኅቡእ ምሥጢር የብሉይ ሕግ ደም የሥጋ ጽድቅም ቢሆን የማያከብረው ነው፤ ሰማያዊ በግና ያለ ሥጋ ነባቢ የሆነ መሥዋዕትም ነው እንጂ ፤</p>	<p>116. These things which prophets and kings have desired to see and have not seen, you have granted us, sinners – that we may serve and be sanctified by them – when you did establish for us the order of your only-begotten Son. The hidden mystery can not be compared to the blood of the old law or the righteousness of the flesh but it is the heavenly Lamb and the speaking sacrifice without flesh.</p>
<p>፫፻፲፯፡ ዘንተ መሥዋዕተ ዘናቀርብ ለከ ቀድስ ከናፍሪነ ወአንጽሕ አልባበነ እምተቶስሐ በከንቱ፤ ወፊኑ ሳዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ከመ ንትአማኅ በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት ወንት መጦ እምሀብትከ ሰማያዊት እንተ ይእቲ እንበለ ሞት በኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>፫፻፲፯፡ ይህን መሥዋዕት የምናቀርብልህን የእኛን ከንፈሮች ቀድስ፤ ልቡናችንንም በከንቱ ከመጨመር አንጸ፤ የመንፈስ ቅዱስንም ሀብት ወደእኛ ላክ፤ በተለየች እማጌ እርስ በርሳችን እማጌን እናደርግ ዘንድ፤ ሞት ከሌለባት ከሰማያዊት ሀብትህም እንቀበል ዘንድ በኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>117. Sanctify the lips of us who offer this sacrifice, and purify our hearts from being mixed with vanity, and send upon us the grace of the Holy Spirit that we may greet one another with a holy kiss and receive of your holy undying gift through Jesus Christ.</p>
<p>፫፻፲፰፡ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።</p>	<p>፫፻፲፰፡ ከእርሱ ጋራ በአንተ ያለ ክብር ጽንዕ ከአንተ ጋራ ትክክልና ማሕየዊ ከሆነ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።</p>	<p>118. Through whom to you with him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is equal with you, be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዳሴ ዮሐንስ አፈ ወርቅ	ዮሐንስ አፈ ወርቅ ቅዳሴ	THE ANAPHORA OF ST. JOHN CHRYSOSTOM <sup>1</sup>
፩፤ አኩቱተ ቊርባን ዘዮሐንስ አፈ ወርቅ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርክሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ፤ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገ ሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለም ዓለም ።	፩፤ ዮሐንስ አፈ ወርቅ የቊርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላች ንም ጋራ ይሁን ፤ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለም ።	1. The Anaphora of John Chrysostom, <sup>2</sup> may his prayer and blessing be with our Patriarch .... Our bishop ... all Christian people and watch over our country Ethiopia world without end.
፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ ፤  ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላ ካነ ፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፤  ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤ ይ. ሕ. ብን ንበ እግዚአብ ሔር አምላካነ ፤	፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤  ይ. ካ. አምላካችንን አመስ ግኑት ፤ ይ. ሕ. እውነት ነው ይገባል ፤ ይ. ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፤ ይ. ሕ. በአምላካችን እግዚ አብሔር ዘንድ አለን ፤	2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.
፫፤ ይ. ዲ. ላዕለ ይኩን ሕሊና ክሙ በሰማይ የሃሉ ልብክሙ አእምሩ ንበ ዘትቀውሙ ወስምዑ ቃለ ጽድቅ ወአጽምዑ ዜና ሠናዩ ፤	፫፤ ይ. ዲ. ሕሊናችሁ ወደ ላይ ይሁን፤ ልቡናችሁ በሰማይ ይነር፤ የምትቆሙበትን ዕውቁ፤ የጽድቅንም ቃል ስሙ፤ በኀ ነገርንም አድምጡ ፤	3. <i>Deacon:</i> Let your thought be above, and your heart in heaven; recongnise where you stand; hear the word of righteous and listen to the good news.
፬፤ ይ. ካ. ናሁ ንዜኑ ህላ ዌሁ ለአብ ዘሁሉ እም ቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወይሄሉ እስከ ለዓለም፤ አልቦ እምቅድሜሁ ወአ ልቦ እምድገሬሁ ወአልቦ ዘከማሁ ወአልቦ ዘየአምር ዘከመ እፎ ውእቱ ፤	፬፤ ይ. ካ. ዓለም ሳይፈጠር የነበረው ለዘለዓለምም የሚኖር የአብን አነዋወሩን እነሆ እንናገራለን፤ ከርሱ አስቀድሞ የለም ፤ ከር ሱም በኋላ የለም ፤ እንደ እርሱም ያለ የለም ፤ እንደምንም እንደሆነ የሚ ያውቅ የለም፤	4. <i>Priest:</i> Behold we proclaim the existence of the Father who was before the world was created and will live forever. None was before him, none will be after him, none is like him and none knows what is his being.

<sup>1</sup> This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- On the 27<sup>th</sup> of every month, the Feast of the Saviour of the world.
- On 10<sup>th</sup> Magabit (Baramhat – March), the memorial day of discovering the Cross of the Lord by Helen, mother of Constantin.
- On Great Saturday, preceding Easter.
- On every Wednesday and Friday.
- On 12<sup>th</sup> Ginbot (– May), the memorial day of the death of St. John Chrysostom.

<sup>2</sup> He was born in 347 at Antioch. As a young man, he was sent to Athens to study Greek philosophy. Then he chose the monastic life and lived for some time in one of the monasteries and was afterwards ordained as a priest at Antioch. In 387 he was consecrated as Bishop of Constantinople. He was the most prolific author and wrote many books. As a preacher he was very powerful and had the courage to rebuke the sinners, poor or rich, humble or noble. He rebuked even the Queen who, for this reason, exiled him. He died on 12 Ginbot (– May) 407 A.D.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፡ ዘውድቱ ህልው እምቅ ድመ ኩሉ እምቅድመ ይትረበባ ሰማያት፤ ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጸ የብስ እምቅድመ ይቁሙ አድባራት፤ ወእምቅድመ ይትረገውኑን አየራት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፩፡ እርሱ ከሁሉ አስቀድሞ የነበረ ነው፤ ሰማያት ሳይዘረጉ፤ የየብሱ ፊት ሳይታይ፤ ተራሮች ሳይቆሙ፤ የአየር ርዝመት ሳይከፈት፤ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>5. He who was before all, before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, before the mountains arose, before the airs expanded – was in his place.</p>
<p>፪፡ እምቅድመ ይዕምቁ ቀላያት፤ ወእምቅድመ ይፍልሉ አንቅዕተ ማያት ወእምቅድመ ያንበሐብሐው ወሐይዝተ አፍላግ፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፪፡ ቀላያት ጥልቅ ሳይሆኑ፤ የወንዙም ጎርፎች ሳይፈሉ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>6. Before the depths were established and the floods began to flow as rivers, He was in his place.</p>
<p>፫፡ እምቅድመ ይንፍሉ ነፋሳት፤ ወእምቅድመ ያንበስብስ ፀዓዕ እምቅድመ ይትመልሉ መባርቅት፤ ወእምቅድመ ይድምፅ ነጉድጓድ፤ ወእምቅድመ ይሰሐው ግዝፈ ደመናት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፫፡ ነፋሳት ሳይነፍሱ ብልጭል ጭታውም ሳይመላለስ፤ መባርቅት ሳይመዘዙ፤ ነጉድጓድም ሳይሰማ፤ የደመናትም ግዝፍ ሳይሳብ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>7. Before the winds blew, before the thunderbolts flashed, before the lightnings were drawn out, before the thunders thundered and before the clouds started to spread, He was in his place.</p>
<p>፬፡ እምቅድመ ይትጋውሁ ብርሃናት፤ ወእምቅድመ ይንጠላዕ ጽልመት፤ እምቅድመ ይብራህ ብርሃን መዓልት፤ ወእምቅድመ ይትሐደም ሌሊት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፬፡ ብርሃናት ሳያበሩ ጨለማ ሳይጋረድ፤ የመዓልትም ብርሃን ሳይበራ፤ ሌሊትም ሳይፈጠር፤ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>8. Before the lights appeared, before the darkness was to cover, before the light of the day gave light, and before night was fixed, He was in his place.</p>
<p>፭፡ እምቅድመ ይሰፍን ፀሐይ በኑን መዓልት፤ ወእምቅድመ ይምልክ ወርሃ በኑን ሌሊት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፭፡ ፀሐይ የመዓልትን ርዝመት ሳይገዝ፤ ጨረቃም የሌሊትን ርዝመት ሳይገዝ፤ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>9. Before the sun fixed the length of the day and before the moon fixed the length of the night, He was in his place.</p>
<p>፮፡ እምቅድመ ይትባረጹ ከዋክብት ወእምቅድመ ይትሐወሱ መናፍስት፤ እምቅድመ ይትፈጠሩ መላእክት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፮፡ ከዋክብት ሳይብለጨለጩ መናፍስትም ሳይነቃነቁ፤ መላእክትም ሳይፈጠሩ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>10. Before the stars glittered, before the spirits moved, and before the angels were created, He was in his place.</p>
<p>፯፡ እምቅድመ ነፍስ ነባቢት፤ ወእምቅድመ ሥጋ መዋቲት፤ እምቅድመ ኩሉ ፍጥረት፤ ዘኅቡእ ወዘክሡት ዘመልዕልት ወዘመትሕት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ፤</p>	<p>፯፡ ከነባቢት ነፍስና ከመዋቲ ሥጋ ከተሠወረውና ከተገለጸው በላይና በታች ካለው ፍጥረት ሁሉ አስቀድሞ በባሕርዩ የነበረ ነው፤</p>	<p>11. Before the speaking soul, before the mortal flesh, and before all the creatures, those that live in hiding and those that live in the open, those that are above and those that are beneath, He was in his place.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፪፡ እምቅድመ ጊዜ ወሰዓት፤ ወእምቅድመ ሰዓልይ ወዕለታት፤ እምቅድመ አውራኅ ወዓመታት ወእ ምቅድመ መዋዕል ወእዝ ማናት፤ ህልው ውእቱ በህላዌሁ ፤	፲፪፡ ከጊዜና ከሰዓት አስቀድሞ ከሌሊትና ከመዓልትም አስቀድሞ ከወርና ከዓመ ትም አስቀድሞ ፤ ከዕለ ታትና ከአዝማናትም አስ ቀድሞ በባሕርዩ የነበረ ነው፤	12. Before time and hours, before nights and days, before months and years, before days of the week and the seasons, He was in his place.
፲፫፡ ስብሐቲሁ ዘእምንቤሁ ወውዳሴሁ እምዚአሁ ምሉዕ ወፍጹም ውእቱ ብዕለ ጸጋሁ፤	፲፫፡ ክብሩ ክርሱ ዘንድ የተገኘ ነው፤ ምስጋናውም ክርሱ የተገኘ ነው፤ የጸጋውም ብዕል ምሉና ፍጹም ነው፤	13. His glory is from him- self, His praise is from himself, and the riches of his grace are full and perfect.
፲፬፡ ንንግር እንከ ዕበየ ምሕረቱ ዘተዐውቀ በላዕ ሌነ ዘኢይትኋለቀ ወዘኢይሰፈር ፤	፲፬፡ እንግዲህ የማይቈጠርና የማይሰፈር በእኛ ላይ የታወቀ የቸርነቱን ብዛት እንናገር ፤	14. Then let us speak of the greatness of His mercies which have appeared unto us and which can not be counted and measured.
፲፭፡ ወሶበ ዐለውነ ትእዛዙ በምክረ ከይሲ ርጉም ወፃኢ እምንነተ ተድላ ውስተ ሙስና እም ሕይወት ውስተ ሞት እምግዕዛን ውስተ ግብ ርናት፤ ወተቀነይነ ለአር ዑተ ኃጢአት፤	፲፭፡ ርጉም በሆነ ከይሲ ምክር ትእዛዙን ባፈረ ስን ጊዜ ከተድላ ገነት ወደ ጥፋት፤ ከሕይወት ወደ ሞት፤ ከነጻነት ወደ መግዛት ወጣን፤ ለኃጢ አት ቀንበር ተገዛን፤	15. When we transgressed his commandment through the advice of the cursed serpent we were driven from the garden of delight unto destruction, from life unto death, from freedom unto slavery, and we submitted ourselves to the yoke of sin.
፲፮፡ ውእቱስ ኢንደገነ ወኢ ተሐየን ለተግባሩ ወኢተ ቀየመን በኃጣውኢን ፍጹመ ንማስን በከመ አበስነ ሎቱ አላ አፍቀረን ወሐወጸን መሐረን ወተ ሣሃለን ወእንገፈን እም እደ ዘይቀንየን ፤	፲፮፡ እርሱ ግን ፍጥረቶቹን አልተወንም ፤ ቸልም አላለንም፤ እርሱን እንደ በደልነው መጠን ፈጽመን እንጠፋ ዘንድ በኃጢአታ ችን አልተቀየመንም፤ ወደደን እንጂ፤ ጉብኝንም፤ ማረን፤ ይቅርም አለን ፤ ከሚገዛንም እጅ አዳንን፤	16. But He did not forsake or neglect us, who were his workman-ship, and did not take vengeance upon us because of our sins so that we should utterly perish as we committed sin against him, but He loved us, visited us, spared us, had mercy upon us and saved us from the hand of him who enslaved us.
፲፯፡ ፈነወ ለነ ወልደ መድኅነ ወመቤዝወ መልአከ ምክሩ የማኑ እደ መዝ ራዕቱ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ፤ ወቦቱ ገብረ ኩሉ ዘፈቀደ እለ እም ውስተ ዝንቱ ዓለም፤	፲፯፡ አዳኝ፤ መድኃኒት፤ የም ክሩ አበጋዝ ለአባቱ ቀኝ እጁ ክንዱ፤ ኃይሉና ጥበቡ የሚሆን ልጁን ላከልን፤ በእርሱም ከዚህ ዓለም ወገን የወደደውን ሁሉ አደረገ፤	17. He sent unto us his saving and redeeming Son, the messenger of his counsel, his right hand, his arm, his power, and the wisdom of his Father. Through him he did all that he desired in this world.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፰፡ ለእሱ ጎረዮ ኪያሆሙ ጸውዎ ወለእሱ ጸውዎ ኪያሆሙ አፍቀረ፤ ለእሱ አፍቀረ ኪያሆሙ አክበረ፤ ወለእሱ አክበረ ኪያሆሙ አጽደቀ፤ ለእሱ አጽደቀ ኪያሆሙ ሠርዐ ከመ ይኩኑ ትርሲተ ወልዱ፤	፲፰፡ የመረጣቸውን እነርሱን ጠራቸው፤ የጠራቸውን እነርሱንም ወደደ፤ የወደዳቸውን እነርሱንም አክበረ፤ ያከበራቸውን እነርሱን እውነተኞች አደረገ፤ እውነተኞች ያደረጋቸውን እነርሱንም አከናወነ የልጁ ጌጥ ይሆኑ ዘንድ፤	18. Whom He did choose them He called; whom He called, them He loved; whom He loved, them He honoured; whom He honoured, them He justified; whom He justified, them he glorified to be an adornment for his Son.
፲፱፡ ወቦቱ አስተጋብእን እም ዝርወት ውስተ እንተ ተዐቢ ሃይማኖት፤ ወረሰየን ሎቱ ሕዝበ ጉቡአ፤ ወእቅረበን ንቤሁ ለስባ ሔሁ፤	፲፱፡ በእርሱም ከመበተን ከፍባለች ሃይማኖት ሰበሰቡን፤ ለእርሱ የተሰበሰበ ወገንም አደረገን፤ እርሱን ለማመስገን ወደርሱ አቀረብን፤	19. And through Him He gathered us to the great faith, we who were scattered, and made us to himself a gathered people, and drew us nearer unto himself to glorify him.
፳፡ ወጸሐፈ አስማቲን ውስተ መጽሐፈ ሕይወት ከመ ይኩን ተዝካሮሙ በቅድሜሁ ለሰ አሐዱ አሐዱ ለሙታን ወለሕያዋን፤	፳፡ ስማችንንም በሕይወት መጽፍ ጻፈ፤ የሙታንም የሕያዋንም መታሰቢያቸው በዎንጽንዳቸው በፊቱ ይሆን ዘንድ፤	20. He wrote our names in the book of life so that the remembrance of every one, the dead and the living, might be before him.
፳፩፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤	፳፩፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ፯-፱)	21. <i>Deacon</i> : For the sake of the blessed ... ( <i>Anaphora of the Apostles</i> No. 6-9).
፳፪፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤	፳፪፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ፲-፳፩)	22. <i>The Assistant priest shall say the Prayer of Benediction.</i> ( <i>Anaphora of the Apostles</i> No. 10-21).
፳፫፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃን ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤	፳፫፡ ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን፤ የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፤ ይቅር በላቸው፤	23. <i>Asst. Deacon</i> : Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
፳፬፡ ይ. ካ. ንዜኑ ካዕበ ሀላዌሁ ለዋሕድ ዘከመ እፎ ውእቱ ወዘከመ እፎ ርደቱ ወዘከመ እፎ ልደቱ፤	፳፬፡ ይ.ካ. ዳግመኛ የዋሕድ አነዋወሩ እንደምን እንደሆነ መውረዱም እንዴት እንደሆነ፤ መወለዱም እንዴት እንደሆነ እንናገራለን፤	24. <i>Priest</i> : Again we proclaim the existence of the Only-begotten, what he is, what was his descent, and what was his birth.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፭፡ መጽሐ እንዝ ኢይወፅእ እምአቡሁ ወረደ እንዝ ኢይትፈለጥ እምሀላዌሁ፤ ነገደ እንዝ ኢይትበዐድ እምሥላሴሁ አጽነነ እንዝ ኢይዘሮ እምድማሬሁ ንደረ ውስተ ወለተ ሥጋ እንዝ ኢየዐርቅ እመንበሩ፤	፳፭፡ ከአባቱ ሳይወጣ መጣ፤ ከአነዋወሩ ሳይለይ ወረደ፤ ከሦስትነቱ ሳይለይ መጣ፤ ከአንድነቱም ሳይለይ ወረደ፤ ከዙፋኑ ሳይለይ በሥጋ ልጅ አደረ፤	25. He came without going out of his Father; he descended without removing from his position; He came without being separated from the Trinity; He came down without breaking his unity; and He dwelt in a daughter of flesh without leaving his throne.
፳፮፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤	፳፮፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	26. Deacon: You, that are sitting, stand up.
፳፯፡ ይ. ካ. ተፀንሰ በከርሥ እንዝ ኢይትጋባእ እም ኩለሄ በምልዓቱ፤ ተዐ ቀረ ውስተ ማኅፀን እንዝ ኢየሐጽጽ በላዕሉ፤ ወተወልደ እንዝ ኢይትዌ ሰክ በታሕቱ፤	፳፯፡ ይ.ካ. ከምላቱ ሳይወሰን በማኅፀን ተፀንሰ፤ በላይ ሳይጉድል በማኅፀን ተወሰነ፤ በታችም ሳይጨመር በት ተወለደ፤	27. Priest: He was conceived in the womb without letting there be any place that was not full of him; He was bound in the womb without making subtraction above; and was born without making addition beneath.
፳፰፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፳፰፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤	28. Deacon: Look to the east.
፳፱፡ ይ. ካ. ኮነ ሰብእ ፍጹመ ዘእንበለ ኃጢአት ወአ ስተርአየ ከመ ገብር እንዝ ይገብር ከመ እግዚአብሔር በከመ ስምዐ ኮኑ ሰባክያነ ወንጌሉ፤	፳፱፡ ይ.ካ. ከኃጢአት በቀር ፈጽሞ ሰው ሆነ፤ እንደ እግዚአብሔር እየሠራ እንደ አገልጋይ ታየ፤ ወንጌሉን ያስተማሩ እንደ መሰከሩ፤	29. Priest: He became man, absolutely without sin, and appeared like a servant, working like God, as the preachers of his gospel witnessed.
፴፡ ይ. ዲ. ንነጽር፤	፴፡ ይ.ዲ. እናስተውል፤	30. Deacon: Let us give heed.
፴፩፡ ይ.ካ.እምንበ አቡሁ ተሰብሐ ወእምንበ መላእክት ተአኩተ እምንበ ሰብእ ተወደሰ ወእምንበ ቤሁ ተቀደሰ፤	፴፩፡ ይ.ካ. ከአባቱ ዘንድ ተመሰገነ፤ ከመላእክትም ዘንድ ተመሰገነ፤ ከሰውም ዘንድ ተመሰገነ፤ ከራሱም ከበረ፤	31. Priest: He was glorified by his Father; He was given thanks by the angels; He was praised by men and sanctified by himself.
፴፪፡ ወመልዐ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲሁ ወዘልፈ እንከ ንሕነኒ ኢነዐርፍ በአልባቢነ ወናነብብ ቅድሳተ ስብሐቲሁ ወንጸርሕ እንዝ ንብል (ቅዱስ)፤	፴፪፡ የጌትነቱም ምስጋና በሰማይና በምድር መላ፤ እንግዲህ በልቡናችን ዘወትር አናርፍም፤ ቅዱስ እያልንም የጌትነቱን ምስጋና እንናገራለን፤	32. The holiness of his glory filled heaven and earth. Henceforth, at all times, we give our hearts no rest but speak of the holiness of his glory and cry saying: Holy---
፴፫፡ ይ. ዲ. አውሥኡ፤	፴፫፡ ይ.ዲ. ተሳጥመውን መልሱ፤	33. Deacon: You answer.
፴፬፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባያት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	፴፬፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤	34. People: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፭ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ዘበአማን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘት ትቂደስ በአፈ ኩሉ ፤	፴፭ ይ. ካ. በሁሉ አፍ የምትመሰገን እውነተኛ ኢየሱስ ክርስቶስ አንተ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ ፤	35. <i>Priest:</i> Truly holy holy holy are you, Jesus Christ, who are sanctified by the mouths of all,
፴፮ ወለኩሎሙ ቅዱሳኒሁ በሠናዖቲሁ ወሀቦሙ ከመ ይኩኑ ቅዱሳን፤ እንተ ይእቲ ቅድሳቱ እንተ ኢትትነሠት ወኢ ትማስን፤ ዘዓይን ኢር እየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘኢ ተሐለየ ዘእስተዳለወ እግዚአብሔር ለእለ ያፈ ቅርጾ ለአርዳኢሁ ቅዱ ሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹ ሐን አርአዮሙ ሥርዓተ ምሥጢር ዘቀርባን፤	፴፮ ለቅዱሳኑም ሁሉ በቸር ነቱ ቅዱሳን ይሆኑ ዘንድ ሰጣቸው ፤ ይህቸውም የማትፈርስ የማትጠፋ ቅድሳቱ ናት ፤ ዐይን ያላየው ጆሮ ያልሰ ማው፤ በሰው ልቡና ያልታሰበ እግዚአብሔር ለወዳጆቹ ያዘጋጀው፤ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙ ርቱ ለንጹሐንም ሐዋር ያት የቀርባን ምሥጢር ሥርዓትን አሳያቸው ፤	36. and who, through your goodness, have granted to all your holy ones to be holy. His holy things can not be destroyed or perish, those things which eye has not seen, nor ear heard, neither have entered unto the heart of man, which God has prepared for his holy disciples and pure apostles who loved him; and he has shown them the order of the holy communion.
፴፯ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ከሙ ቀሳውስት ፤	፴፯ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ ችሁን አንሡ ፤	37. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.
፴፰ ይ. ካ. ነሥእ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ውብ ፀዓት እለ እንበለርስ ሐት ፤ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ፤	፴፰ ይ.ካ. ነውር በሌለባቸው ቅዱሳት ብፁዓት በሚ ሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ያዘ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ ፤	38. <i>Priest:</i> He took bread in his holy, blessed and spotless hands. <i>At this time he shall raise the bread.</i>
፴፱ ይ.ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፴፱ ይ.ሕ. እናምናለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤	39. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.
፵ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማየ ንቤከ ኅብ አቡሁ እግዚአ ብሔር ወእግዚአ ኩሉ ዘመልዕልተ ኩሉ ፤ አእኩተ ባረከ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወፈተተ ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ዝ ውእቱ ሥጋየ <<እማሬ>> መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ዘበልዐ እምኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ብልዑ እምኔሁ ፤	፵ ይ.ካ. የሁሉ በላይና የሁሉ ጌታ እግዚአብሔር ወደሆንህ ወደ አንተ ወዳባቱ አቅንቶ አየ ፤ አመሰገነ፤ ባረከ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ ቈረሰ፤ እውነተኛ የጽድቅ ምግብ ሥጋዬ ይህ ነው፤ «እማሬ» ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፤ ከርሱ የበላ የዘለዓለም ሕይወት አለው ንሡ ከርሱ ብሎ አላቸው ፤	40. <i>Priest:</i> He looked up to heaven towards you, his Father, God and Lord of all, who is above all, gave thanks, blessed (benediction three times) and broke, and gave it to his disciples and said to them, This (pointing) is my body which indeed the food of righteousness; whosoever eats of it has eternal life. Take, eat of it.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፩፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐክ ኦ እግ ዘእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤</p> <p>ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋ ዐኒ ቶስሐ ማየ ወወይነ አእኩተ ባረከ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወቀደሰ ወወ ሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይ ቤሉሙ ዝ ውእቱ ደምየ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ስቴ ሕይወት ዘበአማን ዘሰትየ እም ኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልክሙ፤</p> <p>ወይነክንኮ ለጽዋዕ በት እምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፤</p>	<p>፵፩፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፤ እን ታመናለን ፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰ ግንዛለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እና ምናለን ፤</p> <p>ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋውን ውኃና ወይንን ቀላቅሎ አመሰገነ፤ ባረከ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ አከበረ፤ እውነተኛ የሕይወት መጠጥ ደሜ ይህ ነው «እማሬ» ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፤ ከርሱ የጠጣ የዘለዓለም ሕይወት አለው፤ ሁላችሁ ንሡ ከርሱ ጠጡ አላቸው፤</p> <p>ጽዋውን በቀኝ እጁ በእራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፤</p>	<p>41. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God, that this is He we truly believe.</p> <p><i>Priest:</i> And likewise also the cup: mixing water with wine, he gave thanks, blessed (<i>benediction three times</i>), sanctified, gave it to his disciples and said to them: This (<i>pointing</i>) is my blood which is indeed the drink of life, whosoever drinks of it has eternal life; take, drink you all of it.</p> <p><i>He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i></p>
<p>፵፪፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤</p> <p>፵፫፤ ይ. ካ. ተአምር ውእቱ ለክሙ ወለእለ እምድ ጎሬክሙ ወከመዝ ግበሩ ተዝካርየ እስከ ሶበ እመጽእ ፤</p> <p>ወሶበሂ ትትጋብኡ በስምየ ዜንዉ ሞትየ ፤ ወትን ሣኤየ፤ ወዕርገትየ ውስተ ሰማያት ፤</p>	<p>፵፪፤ ይ.ሕ. አሜን፤ አሜን፤ አሜን ፤</p> <p>፵፫፤ ይ.ካ. ለናንተ ከእናንተም በኋላ ለሚነሡት ምልክት ነው፤ መታሰቢያዬንም እንዲህ አድርጉ፤ እስከ መጣ ድረስ፤ በእኔ ስም በምትሰበሰቡበት ጊዜ ሞቴንና ትንሣኤዬን፤ ወደ ሰማይ ማረጌንም ንጹ፤</p>	<p>42. <i>People:</i> Amen amen amen.</p> <p>43. <i>Priest:</i> It is a sign to you and to those who will come after you, so do likewise in remembrance of me until I come.</p> <p>Whenever you gather in my name, proclaim my death, my resurrection and my ascension into the heavens.</p>
<p>፵፬፤ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንት አመነክ ንስእለክ ወናስ ተበቁዐክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፡፡</p>	<p>፵፬፤ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን፤ እንናገራለን፤ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግን ሃለን፤ እናምንሃለንም ፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም፡፡</p>	<p>44. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer and supplicate you, O our Lord and our God.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፭፡ ይ. ካ. ወንሕንኒ እግዚአብሔር ተጋባኝነ ንዜኑ ሕማሞ ለዘኢየሐምም ንዜኑ ሞቶ ለዘኢይመውት፤ በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ ረፈቀ ምስለ አርዳኢሁ መጠወ ነፍሶ ለሞት በፈቃደ አቡሁ ወበሥምረተ ርእሱ፤	፵፭፡ ይ.ካ. የተሰበሰቡን እኛም የማይታመም የርሱን ሕማሙን እንናገራለን፤ የማይሞት የርሱን ሞቱን እንናገራለን፤ ከደቀ መዛሙርቱ ጋራ በተቀመጠባት በዚያች ሌሊት በአባቱ ፈቃድ በራሱም ፈቃድ ሰውነቱን ለሞት ሰጠ፤	45. <i>Priest:</i> And we, who have gathered together, proclaim the sufferings of him who does not suffer and proclaim the death of him who does not die. In the same night when He sat with his disciples He gave his soul over to death with the will of his Father and in his own good pleasure.
፵፮፡ እገዝዎ ለአጋዜ ኩሉ አሠርዎ ለመላኬ ኩሉ ወሐመይዎ ለወልደ አምላክ ሕያው፤ ሰሐብዎ በመዓት ወተለዎሙ በፍቅር ወወሰድዎ እንዘ የሐውር ድጎሪሆሙ ከመ በግዕ የዋሕ ዘኢይነብብ በቅድመ ዘይቀርዎ፤	፵፮፡ ሁሉን የያዘውን ያዙት፤ ሁሉን የሚገዛውን አሠሩት፤ የሕያው የአምላክን ልጅ አሠሩት፤ በቀጣጉተቱት፤ በፍቅር ተከተላቸው፤ በሚሸልተው ፊት እንደማይናገር እንደየዋህ በግ በኋላቸው እየተከተለ ወሰዱት፤	46. They took hold of him who takes hold of all, bound the ruler of all and shackled the Son of the living God; they drew him in wrath and He followed them in love, they took him and He went after them like a meek sheep which is dumb before its shearers.
፵፯፡ አቀምዎ ውስተ ዐውድ ለዘሎቱ ይቀውሙ ሊቃነ መላእክት በፍርሃት ወበረዓድ አርስሕዎ ለዘየጎድግዎ ኃጢአተ ወኩንንዎ ለመኩንን መኳንንት፤	፵፯፡ ሊቃነ መላእክት በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከፊቱ የሚቆሙለትን በአደባባይ አቆሙት፤ ኃጢአትን ይቅር የሚለውን ኃጥኦ አሉት፤ በመኳንንት በሚፈርደው በርሱ ፈረዱበት፤	47. They caused to stand in the court him, before whom stand archangels in fear and trembling. He who forgives sins, was accused as a sinner by them, the judge of judges was judged by them.
፵፰፡ ወአስተቀጽልዎ አክሊለ ዘሦክ ለዘያስተቁጽሎሙ ጌራ ለሱራፌል፤ አልበስዎ ከለሜዳ ዘለይ ለተሣልቆ ለዘያለብሶሙ ሞጣሕተ ግርማ ለኪሩ ቤል፤	፵፰፡ ለሱራፌል ዘውድ የሚያቀዳጃቸውን የእሾህ ዘውድ አቀዳጁት፤ ለኪሩቤል የግርማ ልብስ የሚያለብሳቸውን ለመዘበት ቀይ ግምጃ አለበሱት፤	48. Him, who crowns Seraphim with a coronet, they crowned Him with a crown of thorn. Him, who clothes Cherubim with garments of might, they clothed Him with a scarlet robe to mock him.
፵፱፡ ገብር እኩይ አጽንዐ እዴሁ ወጸፍዎ ገጸ ለዘይሣፍሩ እምቅድመ ገጹ ኪሩባውያን በአክናፈ እሳት እንዘ ይትገለበቡ፤	፵፱፡ ኪሩቤል በእሳት ክንፍ ተሸፍነው ከፊቱ የሚሠወሩለትን እርሱን ክፉባሪያ እጁን አጽንቶ ፊቱን ጸፋው፤	49. A wicked servant strengthened his hand to strike the face of him from whose face the Cherubim are hidden being covered with wings of fire.
፶፡ አስተብረኩ ቅድሜሁ እንዘ ይዘነጉግዎ ለዘሎቱ ይሰግዱ ሠራዊተ መላእክት በዐቢይ ድንጋፂ፤	፶፡ የመላእክት ሠራዊት በፍጹም መደንገጥ ለሚሰግዱለት እየዘበቱበት በፊቱ ተንበረከኩ፤	50. They knelt before him, mocking him whom the hosts of angels worship in great fear. <sup>3</sup>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ሃ፩፡ አ ትሕትና ዘመጠነዝ ትሕትና አ ትዕግሥት ዘመጠነዝ ትዕግሥት አ አርምሞት ዘመጠነዝ አርምሞት፤</p>	<p>ሃ፩፡ ይህን ያህል ትሕትና እንደ ምን ያለ ትሕትና ነው? ይህን ያህል ትዕግሥት እንደ ምን ያለ ትዕግሥት ነው? ይህን ያህል ዝምታ እንደ ምን ያለ ዝምታ ነው?</p>	<p>51. Oh what humility is this! Oh what patience is this! Oh what a silence is this!</p>
<p>ሃ፪፡ አ ጌሩት ዘመጠነዝ ጌሩት አ ፍቅር ዘመጠነዝ አፍቅርተ ሰብእ፤</p>	<p>ሃ፪፡ ይህን ያህል ቸርነት እንደ ምን ያለ ቸርነት ነው? ይህን ያህል ሰውን ማፍቀር እንደምን ያለ ፍቅር ነው?</p>	<p>52. Oh what a kindness is this! Oh what a love of man is this!</p>
<p>ሃ፫፡ ፍቅር ሰሐቦ ለወልደ አምላክ እመንበሩ ወላብ ጽሑ እስከ ለሞት ሰቀልዎ ከመእቱስ ለዘአልቦቱ አበሳ ውጥለቀው ምስለ ጊጉያን ለገባሬ ሕይወት፤</p>	<p>ሃ፫፡ ፍቅር የአምላክን ልጅ ከዙፋኑ ላበው እስከ ሞትም አደረሰው፤ በደል የሌለበትን እንደ በደለኛ ሰቀሉት፤ ሕይወትን የሠራውን ከበደለኞች ጋር ቁጠሩት፤</p>	<p>53. Love drew down the Son of God from his throne and brought him unto death. Him, who had no wickedness, they crucified as wicked. Him, who is the maker of life, they numbered with the wicked.</p>
<p>ሃ፬፡ አ አዕዳው እለ ለሐኪሁ ለአዳም ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል፤ አ አእጋር እለ አንሶሰዋ ውስተ ገነት ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል፤</p>	<p>ሃ፬፡ አዳምን የፈጠሩ እጆች በመስቀል ቀኖት ተቸነኩ፤ ወዮ፤ በገነት የተመላለሱ እግሮች በመስቀል ቀኖት ተቸነኩ፤ ወዮ፤</p>	<p>54. Oh the hands which formed Adam were nailed with the nails of the cross! Oh the feet which walked in the garden were nailed with the nails of the cross!</p>
<p>ሃ፭፡ አ አፍ ዘነፍሐ ውስተ ገጹ ለአዳም መንፈስ ሕይወት ብሔዐ መጸጸ ዘምስለ ሐምት ሰረበ፤</p>	<p>ሃ፭፡ በአዳም ፊት የሕይወት መንፈስን እፍ ያለ አፍ ከሐምት ጋራ የተቀላቀለ የኮመጠጠ መጸጸን ጠጣ፤ ወዮ፤</p>	<p>55. Oh the mouth which breathed the spirit of life into the nostrils of Adam drank vinegar mixed with gall!</p>
<p>ሃ፮፡ አይ አፍ ወአይ ከናፍር ወአይ ልሳን ዘይትናገር ሕማማቲሁ ለወልድ፤</p>	<p>ሃ፮፡ የወልድን መከራውን የሚናገር ምን አፍ ነው? ምን ከንፈር ነው? ምን አንደበት ነው?</p>	<p>56. What mouth, what lips, what tongue can express the sufferings of the Son?</p>
<p>ሃ፯፡ ልብ ይትከፈል ወሕሊና ይዘበጥ ወነፍስ ትርዕድ ወሥጋ ይደክም ሶበ ይትነገር ሕማማቲሁ ለፍቁር፤</p>	<p>ሃ፯፡ የፍቁር የጌታ ሕማማት በተነገረ ጊዜ ልብ ይለያል፤ ሕሊናም ይመታል፤ ነፍስም ትንቀጠቀጣለች፤ ሥጋም ይደክማል፤</p>	<p>57. The heart is broken, the mind is perplexed, the soul trembles and the flesh is weary when the sufferings of the Beloved are spoken of.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፮፡ ሞተ ዘኢይመውት፤ ሞተ ከመ ይሥዐር ለሞት፤ ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለሙታን፤	፶፮፡ የማይሞተው ሞተ፤ ሞትን ይሸረው ዘንድ ሞተ፤ ሙታንን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፤	58. The Immortal died; He died to destroy death, He died to quicken the dead.
፶፱፡ ይ . ዲ. ብክይዎ ወላህ ውዎ እለ ታፈቅርዎ ፤	፶፱፡ ይ.ዲ. የምትወዱት ሰዎች ፈጽሞ አልቅሱለት ፤	59. Deacon: You who love him, weep and mourn over him.
፷፡ ይ. ካ. ዩ ዩ ዩ አማኑኤል አምላክን ፤	፷፡ ይ.ካ. ወየው፤ ወየው፤ ወየው አማኑኤል አምላካችን፤	60. Priest: Yé yé yé, <sup>4</sup> Emmanuel our God.
ይ . ሕ. ከማሁ ፤	ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	People: The people shall repeat his words.
፷፩፡ ይ. ካ. ዩ ዩ ዩ ኢየሱስ መድኃኒን ፤	፷፩፡ ይ.ካ. ወየው፤ ወየው፤ ወየው መድኃኒታችን ኢየሱስ፤	61. Priest: Yé yé yé, Jesus our Saviour.
ይ. ሕ. ከማሁ ፤	ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	People: The people shall repeat his words.
፷፪፡ ይ. ካ. ዩ ዩ ዩ ክርስቶስ ንጉሥን ፤	፷፪፡ ይ.ካ. ወየው፤ ወየው፤ ወየው ንጉሣችን ክርስቶስ፤	62. Priest: Yé yé yé, Christ our King.
ይ. ሕ. ከማሁ ፤	ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	People: The people shall repeat his words.
፷፫፡ ይ. ካ. ዩ ዩ ዩ አውረ ድዎ እምዕሶ ዕደው ጻድቃን ወእምጽኡ አፈዋተ ከርቤ ሕውሰ ወልብሰ ገርዜን ንጹሕ ለግንዘተ ሥጋሁ፤	፷፫፡ ይ.ካ. ወየው፤ ወየው፤ ወየው፤ ጻድቃን ከዕንጨት አወረዱት፤ ሥጋውንም ለመገንዘ ከርቤ የሚባል የጣፈጠ ሽቱንና ንጹሕ በፍታን አመጡ፤	63. Priest: Yé yé yé, the righteous men took him down from the tree, brought a mixture of myrrh and aloes and pure fine linen clothe to wrap his body.
፷፬፡ ይ. ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት፤ ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለን እግዚአብሔር ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት፤ ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፅመስቀል ተሣሃለን እግዚአብሔር፤	፷፬፡ ይ.ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት የማይለወጥ፤ ከድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን ፤ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል፤ ቅዱስ ሕያው፤ የማይሞት፤ የማይለወጥ፤ በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀልም የተሰቀለ፤ አቤቱ ይቅር በለን፤	64. People: Holy God, <sup>5</sup> holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord. Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross, have mercy upon us, Lord.
፷፭፡ በዝየ ዕርገተ ዕጣን በዕርፈ መስቀል ፤	፷፭፡ በዚህ ጊዜ ቄሱ ዕጣንን በዕርፈ መስቀል ያሳርግ፤	65. At this time he shall offer incense with the cross-spoon.
ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአብሔር፤	ይ.ሕ. አቤቱ አስበን ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ቁ. ፴፬)	People: Remember us, Lord ... (Anaphora of the Apostles No. 34)
፷፮፡ ይ. ካ. አመሣልስት ዕለት ሦጣ ለነፍሱ ውስተ ሥጋሁ፤	፷፮፡ ይ.ካ. በሦስተኛው ቀን ነፍሱን ከሥጋው ጋራ አዋሐዳት ፤	66. Priest: On the third day he restored his soul into his body.

<sup>4</sup> This is the cry of those who weep for the dead. It is said here on the occasion of breaking the Body of Christ.

<sup>5</sup> See "Preparatory Service" 174 and Anaphora of Mary 89.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፯፡ ይ. ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር፤ ቅዱስ ኃያል፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት፤ ዙንሥኦ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየ ማነ አቡሁ፤ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኩንን ሕያዋን ወሙታን ተሣላላን እግዚአብሔር፤ ስብሐት ለአብ፤ ስብሐት ለወልድ፤ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን፤	፳፯፡ ይ.ሕ. ቅዱስ እግዚአብሔር፤ ቅዱስ ኃያል፤ ቅዱስ ሕያው የማይሞት የማይለወጥ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ፤ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ ዐረገ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ፤ ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል፤ በኢየሱስም በሙታን ለመፍረድ፤ አቤቱ ይቅር በላን፤ ለአብ ምስጋና ይሁን፤ ለወልድ ምስጋና ይሁን፤ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን፤ ዛሬም ቢሆን ሁልጊዜም ቢሆን፤ ለዘለዓለሙ አሜን ይሁን ይደረግ፤	67. <i>People:</i> Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who rose from the dead on the third day, ascended into heaven in glory, sat at the right hand of his Father and again will come in glory to judge the living and the dead, have mercy upon us, Lord. Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever, and world without end. Amen and amen, so be it, so be it.
፳፰፡ ይ. ካ. ተንሥኦ እሙታን፤ ፍጹመ ዘእንበለ ሙስና ወእ ግዕዝን እም ዐርዑተ ኃጢአት፤ በይእቲ ሥጋ ምስለ ኃይለ መለኮት ውስተ ሰማያት ዐርገ ገበ ዘትካት ህላዊሁ፤	፳፰፡ ይ.ካ. ሙስና (መለወጥ) ሳይኖርበት ከሙታን ተለይቶ ፈጽሞ ተነሣ፤ ከኃጢአት ቀንበርም ነጻ አደረገን፤ በዚያች ሥጋ በመለኮት ኃይል ወደ ሰማይ ወደ ቀድሞ አኗኗሩ ዐረገ፤	68. <i>Priest:</i> He rose from the dead, absolutely without corruption and set us free from the yoke of sin. In this body, with the power of his divinity, He ascended into heaven to his previous position.
፳፱፡ ይ.ዲ.አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር፤	፳፱፡ ይ.ዲ. ራሳችሁን በእግዚአብሔር ፊት ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	69. <i>Deacon:</i> Bow your heads before God.
፷፡ ይ. ካ. በለጥሳስ ንስእለክ እግዚአብሔር ወናስተበቀዑ በከመ ፈኖክ መንፈሳክ ቅዱስ ላዕለ አርዳኢክ ቅዱሳን ወላዕለ ሐዋርያቲክ ንጹሐን፤ ከማሁ ፈኑ ላዕሌን ውእተ መንፈሳክ ቅዱስ ዘይቂድስ ነፍሱን ወሥጋ ወመንፈሱን ንኩን ንጹሐን ቦቱ እምኩሉ ኃጢአትን ወንቅረብ ለነሢኦ ምሥጢርክ መለኮታዊ፤ እስመ ለክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፤	፷፡ ይ.ካ. በቀስታ አቤቱ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም፤ ለቅዱሳን ደቀመዛሙርትህና ለንጹሐን ሐዋርያትህ መንፈስ ቅዱስህን እንደ ሰደድህ እንዲሁ ነፍሳችንን ሥጋችንን መንፈሳችንንም የሚቀድስ ያንን መንፈስ ቅዱስህን ለኛ ላክልን፤ ከኃጢአታችን ሁሉ በርሱ ንጹሐን እንሆን ዘንድ፤ መለኮታዊ ምሥጢርህንም ለመቀበል እንቀርብ ዘንድ፤ መንግሥት ኃይል ምስጋናም የአንተ ናትና ለዘለዓለሙ፤	70. <i>Priest: (in a low voice)</i> We pray you and beseech you, as you did send your Holy Spirit upon your holy disciples and pure apostles, so also send upon us this your Holy Spirit who sanctifies our souls, bodies and spirits that we may be pure through him from all our sins and may draw near to receive your divine mystery, for yours is the kingdom and the power and the glory, for ever.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፸፩፡ ይ. ካ. በልዑል ቃል ተዘከር እግዚአ ኢዳነ ቃልከ ዘተካየድክ ምስለ አበዊን ወምስለ ሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከመት ፈኑ ላዕሌን ውስተ መን ፈሰክ ቅዱስ ዘኢይክል ዓለም ነሢኦቶ፣ ወመሀርከነ ለነ ከመ ንጸውዕክ እንዘ ንብል አቡነ ዘበ ሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጸእ መንግሥትክ ፤</p>	<p>፸፩፡ ይ.ካ. ከፍ ባለ ቃል ከአባቶቻችን ጋራ ከቅዱሳን ሐዋርያትም ጋራ የተማማልከውን ቃል ኢዳንህን አቤቱ አስብ፤ ይህ ዓለም መቀበሉን የማይችል ያን መንፈስ ቅዱስህን ለኛ ትሰድልን ዘንድ፣ በሰማይ ያለህ አባታችን ስምህ ይመስገን መንግሥትህ ትምጣ ብለን እንጠራህ ዘንድ አስተማርክን ፤</p>	<p>71. <i>Priest: (in a loud voice)</i> Lord, remember the covenant of your word which you did establish with our fathers and with your holy apostles to send upon us this your Holy Spirit whom the world cannot receive. You did teach us that we may call upon you saying: Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come.</p>
<p>፸፪፡ ውስቱ ዝኩ መንፈስክ ቅዱስ ዘኢይትፈተን ወዘ ኢየሐጽጽ፣ ይምጸእ እም ላዕሉ እምሰማየ ሰማያት ልዑል ይባርክ ዘንተ ኅብስተ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ወጽዋዕኒ ይቀድስ ይረስዮ ለዝንቱ ኅብስት ሱታፌ ሥጋክ ማሕየዊ ፤</p> <p>ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ወካዕበ ይረስዮ ለዝንቱ ጽዋዕ ሱታፌ ደምክ መስተሣህል፤</p> <p>ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ዓዲ ላዕለ ፪ሆሙ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፤</p>	<p>፸፪፡ የማይመረመርና ሕፃኑ የሌለበት ይኸው መንፈስ ቅዱስ ልዑል ከሚሆን ከሰማየ ሰማያት ከወደላይ ይምጣ፣ ይህን ኅብስት «እማሬ» ይባርክ ዘንድ፣ ጽዋውንም ያከብር ዘንድ፣ ይህንን ኅብስት ከማሕየዊ ሥጋህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ ፣ አንድ ጊዜ ይባርክ ፣ ዳግ መኛም ይህንን ጽዋ ይቅር ባይ ከሚሆን ደምህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ፣ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፣ ዳግመኛ ሁለቱንም ይባርክ ፤</p>	<p>72. May this Holy Spirit, who is neither searchable nor inferior, come from above the highest heaven to bless this (<i>pointing</i>) bread and to hallow the cup, to make this bread the communion of your life-giving body (<i>benediction once over the bread</i>) and also to make this cup the communion of your merciful blood. (<i>benediction once over the cup and once more over both the bread and the cup</i>).</p>
<p>፸፫፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሣሃለን ፤</p>	<p>፸፫፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን ፤</p>	<p>73. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
<p>፸፬፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተበቀዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወን ፤</p>	<p>፸፬፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው ፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፤</p>	<p>74. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant us the good communion of the Holy Spirit.</p>
<p>፸፭፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፸፭፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅም ይኖራል ፤</p>	<p>75. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፮፡ በዝያ ይጎትም ሥጋ በደም ጠሚያ በአጽባባ፤                      ይ. ካ. ይደመር ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወጽዋዕ ይኩን ለቅድሳት ወለአን ጽሐ እምርስሐት ወለ ትንሣኤ እሙታን ለርስተ መንግሥተ ሰማያት ወለ ሕይወት ዘለዓለም፤                      ይ. ሕ. አሜን ፤</p>	<p>፪፮፡ በዚህ ጊዜ ደሙን በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ ፤                      ይ.ካ. ከዚህ ኅብስትና ከወይኑ ጋራ አንድ ይሁን፤ ለክብር፤ ከእድፍ ለማንጸት፤ ከሙታንም ለመነሣት፤ መንግሥተ ሰማያትን ለመውረስ፤ ለዘለዓለም ሕይወትም ይሆን ዘንድ ፤                      ይ.ሕ. አሜን ፤</p>	<p>76. <i>At this time he shall dip his finger unto the Blood and sign the Body.</i>  <i>Priest:</i> May He be joined with this bread and this cup that they may be for sanctification, purification from filthiness, resurrection from the dead, inheritance of the kingdom of heaven and everlasting life.  <i>People:</i> Amen.</p>
<p>፪፯፡ ይ. ካ. ሀብን ንገበር በዚህ አከ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈውሰን በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብክን ሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤                      ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፪፯፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን ፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (ኅብስት) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፤                      ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>77. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever.  <i>People:- The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፪፰፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር፤ ወቡሩክዘይ መጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ፤                      ይ. ሕ. ከማሁ ።</p>	<p>፪፰፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጥን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጥን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን፤ ይሁን፤ የተመሰገነ ይሁን፤                      ይ.ሕ. እንደርሱ ።</p>	<p>78. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.  <i>People:- The people shall repeat his words.</i></p>
* * *		
<p>፪፱፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን ፤                      ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፪፱፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤                      ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>79. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us.  <i>People:- The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፫፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤                      ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን፤                      ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤                      ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፫፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤                      ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤                      ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤                      ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>80. <i>Priest:</i> Stand up for prayer.  <i>People:</i> Lord have mercy upon us.  <i>Priest:</i> Peace be unto you all.  <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፫፩፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፤ ወካዕበ ናስተበቀሳ ዘኩሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p>	<p>፫፩፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤</p>	<p>81. <i>Priest: Prayer of Fraction.</i>                      Again we supplicate the almighty God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፪፡ አ ዝንቱ ምሥጢር ዘኢ ይትፈክር ወዘኢይተረጉም፤ መኑ ስሙ ወመኑ ስሙ አቡሁ አይቱ ብሔሩ ወመኑ የአምር መካነ ማጎደሩ ፤</p>	<p>፹፪፡ ወዮ ይህ ምሥጢር ፈጽሞ የማይተረጉም ነው፤ ስሙ ማን ነው? የአባቱስ ስም ማን ነው? ሀገሩ ወዴት ነው? የሚያድርበትንስ ቦታ ማን ያውቃል፤</p>	<p>82. Oh this mystery can not be searched out or interpreted! What is his name, and what is his father's name, where is his country, and who knows his dwelling-place?</p>
<p>፹፫፡ ኢይክል ሕሊና ልብ አዕሚቆ ወሐሊዮ ከመ ይርከብ ምክንያተ ነገር ወይንግር ኩነቶች ኢዘቀዳሚ ወኢዘደጋሪ</p>	<p>፹፫፡ የልቡና አባብ አራቆ አስቦ የነገሩን ምክንያት ያገኝ ዘንድ፤ የቀድሞውን ቢሆን የኋላውንም ቢሆን አኳኋኑን ይነግር ዘንድ አይችልም፤</p>	<p>83. The thought of the heart, thinking deeply, cannot find the answer to the question or speak of his first and last being.</p>
<p>፹፬፡ ውእቱ ዜነወነ በእንቲ አሁ ወበእንተ አቡሁ በአምጣን ንክል ሰሚዐ ከመ አማን ውእቱ መድኃኒ ዘመጽአ ውስተ ዓለም በልብስተ ዝኩሥጋ እንተ ነሥአ እምኔን ፤</p>	<p>፹፬፡ የርሱን ነገርና የአባቱን ነገር መስማት እንደሚቻለን መጠን እርሱ ነገረን፤ ከእኛ የነሣውን ይህን ሥጋ በመልበስ ወደ ዚህ ዓለም የመጣ መድኃኒታችን በእውነት እርሱ እንደሆነ ፤</p>	<p>84. He proclaimed to us himself and his Father in the way we could hear, (he proclaimed to us) that our Saviour truly came to the world clothed in the body which He took from us.</p>
<p>፹፭፡ ዝንቱ ውእቱ ዘንሕነ ንሠውዖ ለመድኃኒትነ በከመ ተሦዐ በቀራንዮ ለሕይወተ ኩሉ ዓለም፤ አኮ በክ በከመ ትሬአ ይዎ ለዝንቱ ኅብስት በከመ ኅብስት ምድራዊ ይቡስ ወብሱስ ዘይትገሠሥ ወዘይትለከፍ፤ አላ እሳተ መለኮት ውእቱ ዘያውዒ ሦከ ኃጢአት፤ በላዒ ውእቱ ዘይበልዕ ዐማፅያነ ወውዑይ ውእቱ ዘያውዒ ኃጥአን ፤</p>	<p>፹፭፡ ለዓለሙ ሁሉ ሕይወት ለመሆን በቀራንዮ እንደተሠዋ ለደኅንነታችን የምንሠዋው ይህ ነው፤ ይህ ኅብስት የበሰለና የደረቀ የሚዳለስና የሚነካ ሆኖ እንደምታዩት ምድራዊ ኅብስት የማይጠቅም (ከንቱ) አይደለም፤ የኃጢአትን እሾህነት የሚያቃጥል እሳተ መለኮት ነው እንጂ፤ ዐመፀኞችን የሚያጠፋ በላዒ ነው፤ ኃጥአንንም የሚያቃጥል ውዑይ ነው፤</p>	<p>85. This is what we sacrifice for our salvation as He was sacrificed on Calvary for the life of all the world. This bread is not useless as you see it earthly, dry, baked, able to be felt and touched, but it is the fire of the goodhead which burns the thorn of sin. It is so consuming that it consumes the wicked, it is so burning that it burns the sinners.</p>
<p>፹፮፡ አእምሩ ውእቱ ርእሰ ክሙ ዑቁኬ ኦ አጋውየ መሃይምናን ወለእመቦ እምኔን ዘቦ ነውር ውስተ ሥጋሁ ወኃጢአት ውስተ ነፍሱ ይትገገሥ ወኢይ ምጻእ፤</p>	<p>፹፮፡ ዕወቁ ራሳችሁንም መርምሩ፤ ምእመናን ወንድሞቼ ሆይ ዕወቁ፤ ከእኛ ወገን በሥጋው ነውር በነፍሱም ኃጢአት ያለበት ሰው ቢኖር ይወገድ፤ አይምጣም፤</p>	<p>86. O my brothers, believers, know and examine yourselves, see if any one of us has a blemish in his body and sin in his soul, that he may depart and may not draw near.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፮፡ ወለእመቦ እምኔን ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ይት ገንጦ ወኢይቂም ወዘሰ አንጽሐ ነፍሶ ወሥጋሁ ብፁዕ ውእቱ ይምጸእ ወይንሣእ ወይትጋነይ በእንተ ኃጢአቱ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር አምላክን ፤	፹፮፡ ከእኛ ወገን በልቡናው ቂም ያለበት ሰው ቢኖር ይወገድ፤ አይቂም፤ ሥጋውንና ነፍሱን ያነጸ ሰው ግን ብፁዕ ነው፤ መጥቶ ይቀበል፤ ስለ ኃጢአቱም ይለማመን እግዚአብሔር አምላካችን መሐሪ ነውና ፤	87. If any one of us has revenge in his heart, let him depart and not stand. But blessed is he who has purified his soul and body; let him come and receive and pray because of his sin because the Lord our God is merciful.
፹፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ፤ ዓዲ በከመ ምሕረትከ አምላክን ወአኮ በከመ አበሳነ ቸተ ጊዜ ፤	፹፰፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤ (ቅዱሳን ሐዋ. ፰) ዳግመኛ ቮ ጊዜ አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፤	88. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven ... (Anaphora of the Apostles No. 60) (Also) According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice).
፹፱፡ ይ. ካ. ሣህሉሰ ለእግዚአብሔር እምዓለም ወእስከ ለዓለም ፤ ዝኬ ውእቱ ሣህሉ ለእግዚአብሔር ዘፈነው ወልደ ዋሕደ ዘያዕትት ኃጢአተ ዓለም፤ ዝኬ ውእቱ ሣህሉ ለእግዚአብሔር ዘወሀበሙ ለካህናት ልሳናተ እሳት ከመ ይፍትሑ ኩሎ ማዕሠረ ኃጢአት፤	፹፱፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ይቅርታው ከዓለም ጀምሮ እስከ ዘለዓለም ነው፤ የዓለሙን ኃጢአት የሚያስወግድ አንድ ልጁን የሰደደ የእግዚአብሔር ይቅርታው ይህ ነው፤ ለካህናት ልሳናትን የሰጣቸው የእግዚአብሔር ይቅርታው ይህ ነው፤ የኃጢአትን ማሠሪያ ይፈቱ ዘንድ፤	89. <i>Priest:</i> The mercy of the Lord is from everlasting to everlasting. <sup>6</sup> This is the mercy of God who sent his only-begotten Son who takes away the sin of the world. This is the mercy of God who gave the priests tongues of fire to loosen the bonds of sin.
፺፡ ወይኢዚኒ ፍትሐን እማዕሠሪሁ ለሞት እግዚአብሔር አምላክን አቡነ ዘበሰማያት ፤	፺፡ አሁንም የሰማይ አባታችን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ ከሞት ማሠሪያ ፍታን ፤	90. Now, Lord our God, our heavenly Father, loose us from the bonds of death.
፺፩፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም ፤ ወይኢልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ፤ ወንብጸሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤	፺፩፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ ፤ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገላለን ፤	91. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world. And they encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

<sup>6</sup> Ps. 103:17.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፪፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ፣ አርገወ ሞታተ መኳንንት ፤	፲፪፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፤ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፤	92. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.
፲፫፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰክሙ ፤	፲፫፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	93. <i>Deacons:</i> You who are standing, bow your heads.
፲፬፡ ይ. ካ. እወ ጎድጉ ከመ ይጎድግ ለክሙ፤ እወ ሥረዩ ከመ ይሥረይ ለክሙ እወ ጸልዩ ከመ ኢትባኡ ውስተ መን ሱት፤ መንሱትኬ ውእቱ ነሢአ ሥጋሁ በድፍ ረት ወተመጥዎ ደሙ ዘእንበለ ፍርሃት እንዘ ቦ ላዕሌሁ ነውረ ጋጢአት፤	፲፬፡ ይ.ካ. በእውነት ተወ ይተውላችሁ ዘንድ፤ በእውነት ይቅር በሉ ይቅር ይላችሁ ዘንድ፤ በእውነት ጸልዩ ወደ ጥፋት እንዳትገቡ፤ ጥፋትም በላዩ ላይ የጋጢ አት ነውር እያለበት ያለ ፍርሃት በድፍረት ሥጋ ውን ደሙን መቀበል ነው፤	94. <i>Priest:</i> Truly forgive that He may forgive unto you. Truly remit that He may remit unto you. Truly pray that you may not enter into temptation. Temptation is to take his body in subtlety and to receive his blood without fear while the blame of sin is upon you.
፲፭፡ ወይእዜኒ ንበል በልብ ንጹሕ ወበነፍስ ቅዱስ ወበሥጋ ጽሩይ ንቅረብ ለመድኃኒትን ንዑ ንስግድ ወንግነይ ሎቱ፤	፲፭፡ አሁንም በንጹሕ ልቡና በቅዱስ ነፍስ ጽሩይ በሆነ ሥጋ ለደጎንነታችን እንቅረብ፤ ኑ እንስ ገድለት፤ እንገዛለትም እንበል ፤	95. Now, with pure heart and holy soul and body refined, let us draw near for our salvation. Come, let us worship and serve him.
፲፮፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት ፤ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአንሰግድ ወንሴብሐክ ፤	፲፮፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስግዱ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃ ለንም፤	96. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፲፯፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ፤	፲፯፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ከቀ. ፪፪-፹፰)	97. <i>Priest:</i> Prayer of Penitence. ( <i>Anaphora of the Apostles No. 72-88</i> ).
፲፰፡ ይ.ዲ. ነጽር ፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤	፲፰፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው ፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው ፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤	98. <i>Deacon:</i> Give heed. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፲፱፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፲፱፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	99. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.
፻፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፫ ወፎተ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤ ወእምዝ ይ. ካ. እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፤	፻፡ ከዚህም በኋላ ቂሱ መላውን ኅብስት በእጁ እንሥቶ ይዞ እንዲህ ይበል ፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፤ ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲፭ ጊዜ በንኲስ ዜማ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚያም በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤	100. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hands and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant) The people shall repeat his word. Then the priest shall repeat them three times and the people twice.</i>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፩፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሐቱ ርእሰክሙ፤</p> <p>፪፪፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፤</p> <p>ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ይበል ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፫፡ ወእምድሃረ ተመጠዉ ፤</p> <p>ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ፤ ቅድመ ዘቅድሳቲክ ስብሐት አትሐቱ አግብርቲክ ወእእማቲክ ክሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን እዝነክ ገበ ስእለቶሙ ፤</p> <p>፪፬፡ ባርክ ኪያሆሙ ወኪያሆን ዘበሰማያት በበረከተ መላእክቲክ ኃይላት ግብረ እደዊሆሙ ባርክ፤ ውኩን ምስሌሆሙ በኩሉ ምግባረ ሠናይ ፤</p> <p>፪፭፡ ንሥአተ ዘቅዱስክ ምሥጢር ጸግዎሙ ለላብዎ ወለንቅሐት ወለአንፍሶ እምኩሉ እኩይ ፤</p> <p>ወለሌስዮ ነፍሳት ወሥጋት ወመናፍስቲሆሙ ፤ በእግዚእነ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፤</p> <p>፪፮፡ ዘቦቱ ለክ ምስሌሁ ወም ስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመዓለም፤</p> <p>ይ. ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፪፩፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅዝቅ አድርጉ ፤</p> <p>፪፪፡ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤</p> <p>ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ (ቅዱሐዋ. ከቀ. ፲፭-፻፴፰)</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፪፫፡ ከተቀበሉ በኋላ ፤</p> <p>ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ፤ በቅድሳትህ ምስጋና ፊት ወንዶችና ሴቶች አገልጋዮችህ የነፍሳቸውንና የሥጋቸውን የመንፈሳቸውንም አንገት ዝቅዝቅ አደረጉ፤ ጆሮህን ወደ ልመናቸው ቀቅር (አዘንብል)፤</p> <p>፪፬፡ በሰማያዊ ግብር ያሉትን ወንዶችንም ሴቶችንም፤ ኃይላት በሚባሉ መላእክትህ በረከት ባርክ፤ የእጃቸውንም ሥራ ባርክ፤ በበጎው ሥራ ሁሉ ከነርሱ ጋራ ሁን ፤</p> <p>፪፭፡ ቅዱስ ምሥጢርህንም መቀበል ሰጣቸው፤ ለማወቅና ለመንቃት ከክፉ ነገርም ሁሉ ለማረፍ ፤ ነፍሳቸውንና ሥጋቸውን መንፈሳቸውንም ለመመገብ ፤ ጤታችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፤</p> <p>፪፮፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>101. <i>Deacon:</i> You that are penitent, bow your heads.</p> <p>102. <i>Then he shall turn to the people and say:</i> <i>Priest:</i> Lord our God ... (Anaphora of the Apostles No. 95-138).</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>103. <i>After receiving the Holy Communion.</i> <i>Priest:</i> <i>Pilot of the Soul.</i> Before the glory of your holiness your servants and handmaiden have prostrated themselves in soul, body and spirit. Incline your ear unto their supplication.</p> <p>104. Bless them who mind the heavenly things with the blessing of your angels and powers. Bless the work of their hands, and be with them in every good work.</p> <p>105. Grant that by their receiving of your holy mystery they may be prudent, watchful and freed from all evil, and may feed their souls, bodies and spirits, through our Lord Jesus Christ:</p> <p>106. Through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. <i>People:</i> Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፻፯፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፡          ሠናይ ለክሙ፡ ሠናይ          ለክሙ፡ ሠናይ ለክሙ          አ አባግዐ መርዔቱ ለክር          ስቶስ ፡ በላዕክሙ ወጸገ          ብክሙ ስተይክሙ ወረ          ወይክሙ በሰላም ዕትዉ          ውስተ አብያቲክሙ እግ          ዚአብሔር የሃሉ ምስለ          ኩልክሙ ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፻፯፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ፡ በጎ          ነገር ተደረገላችሁ፡ በጎ          ነገር ተደረገላችሁ፡ በጎ          ነገር ተደረገላችሁ፡ የክር          ስቶስ የበጎቹ መንጋዎች          ሆይ በልታችሁ ጠገባ          ችሁ፡ ጠጥታችሁ ረካ          ችሁ፡ በሰላም ወደ          ቤታችሁ ግቡ እግዚአብ          ሔር ከሁላችሁ ጋራ          ይኑር ፤</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>107. <i>Priest: The Laying on          of the Hand.</i>          Good things have been          done to you, good          things have been done          to you, good things          have been done to you.          O sheep of Christ's          pasture, you have eaten          and have been satisfied,          you have drunk and          have quenched your          thirst: return to your          houses in peace; the          Lord be with you all.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

ዘቀዳም ሥዑር  
 ህየንተ ጸልዩ በእንቲአን፤

፻፰፡ ይ.ዲ. እመስቀሉ ክርስቶስ ውስተ ሲኦል  
 ወሪዶ ለጸላፂ ቀተሎ ርእሶ መተሮ፤

፻፱፡ ህየንተ ነአኩቶ ይ.ዲ. ተአውቀ እግዚአብሔር  
 በይሁዳ ፤ ተዓውቀ እግዚአብሔር  
 በይሁዳ ፤ ተዓውቀ እግዚአብሔር  
 በይሁዳ ፤

፻፲፡ ይ. ካ. ህየንተ አሌዕለክ፤ ይትነሣእ  
 እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ ይትነሣእ  
 እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ፤ ይትነሣእ  
 እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ ።

ዘቀዳም ሥዑር ስለ  
 ጸልዩ በእንቲአን፤

፻፰፡ ይ.ዲ. ክርስቶስ ከመስቀሉ ወደ ሲኦል  
 ወርዶ ጠላት ሰይጣንን ገደለው፤ ራሱ  
 ንም ቆረጠው፤

፻፱፡ ይ.ዲ. ስለ ነአኩቶ፤ እግዚአብሔር በይሁዳ  
 ታወቀ፤ እግዚአብሔር በይሁዳ ታወቀ፤  
 እግዚአብሔር በይሁዳ ታወቀ፤

፻፲፡ ይ.ካ. ህየንተ አሌዕለክ፤ እግዚአብሔር  
 ይነሣል፤ ጠላቶቹም ይበተናሉ፤  
 እግዚአብሔር ይነሣል ጠላቶቹም  
 ይበተናሉ፤ እግዚአብሔር ይነሣል  
 ጠላቶቹም ይበተናሉ።

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዳሴ ቂርሎስ	የቂርሎስ ቅዳሴ	THE ANAPHORA OF ST. CYRIL <sup>1</sup>
፩፤ እኩቴተ ቊርባን ዘቅዱስ ቂርሎስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም አሜን ።	፩፤ የቅዱስ ቂርሎስ የቊርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ለዘለዓለሙ ይኑር፤ አሜን ፤	1. The Anaphora of St. Cyril, <sup>2</sup> may his prayer and blessing be with us all Christian people, world without end. Amen.
፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. አእኩትዎ ለእምላክነ ፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ ፤ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ ፤	፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤	2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.
፫፤ ይ. ካ. ኀቤክ እግዚአአምላክ አማልክት ወእግዚአ አጋዕዝት፤ አምላክ ኀቡዕ ሀላዌሁ ዘኢይትዌ ዳዕ ፤ ልዑል ውእቱ እምኩሉ ፤ ሕላዌሁ ዘኢይትረከብ ፤	፫፤ ይ.ካ. የአማልክት አምላክ፤ የአጋዕዝት ጌታ፤ አቤቱ ወዳንተ አነዋወሩ የማይፈጸም ኀቡእ አምላክ ፤ ከሁሉ ይልቅ ልዑል ነው፤ አነዋወሩ የማይገኝ ነው፤	3. <i>Priest:</i> The Lord, God of gods, Lord of lords, the invisible God, whose existence is unsearchable, is higher than all, yes, his nature is unsearchable.
፬፤ አሳት በላዒ ወአሳት ማሕየዊ አምላክ አማልክት ወእግዚአ አጋዕዝት፤ ዘመልዕልተ ሰማያት መንበሩ ወምድር መከየደ እገሪሁ፤ ልዑል ወምጡቅ ዘውስተ ብርሃን የገድር፤	፬፤ የሚያቃጥል አሳት የሚያድንም አሳት፤ የአማልክት አምላክ የጌቶችም ጌታ ነው፤ ዙፋኑ ከሰማያት በላይ የእግሩም መመላለሻ ምድር ነው፤ በብርሃን የሚኖር ልዑል ምጡቅ ነው ፤	4. He is consuming fire, the life-giving fire, the God of gods and the Lord of lords whose throne is above the heavens and whose footstool is the earth; He is high and far away and dwells in light.

<sup>1</sup> This anaphora is celebrated on the following occasions:

- On the ascension day.
- On the memorial days of deaths.
- On the feast days of Abraham, Job and Elijah.
- On 3<sup>rd</sup> Hamle (Abib – July), the memorial day of the death of St. Cyril.

<sup>2</sup> Cyril, the 24<sup>th</sup> Patriarch of Alexandria, was the nephew of Theophilus, the previous Patriarch. He was born in 376. His uncle sent him to the Theological College of Alexandria, then to the monastery of Macarius. In 402 he was consecrated as Patriarch of Alexandria after the death of his uncle. It was he who presided at the third ecumenical council held at Ephesus in 431 where he fought mightily against the heresy of Nestorius. Satisfied with the deprivation and exile of his opponent, Nestorius. He returned to Alexandria in triumph as the great champion of the faith, and thence continued the theological strife for years. He takes high rank as dogmatic theologian, and those who seek precise and rigid definitions of Orthodox belief conjoined with tenacity of conviction find him indispensable. In addition to his "Twelve Anathemas", he wrote five other books against Nestorius, a tract on "Worshipping in Spirit and in Truth", several commentaries, festival Orations, and a reply to the Emperor Julian's attack on the church. He died on 3<sup>rd</sup> Hamle (Abib – July) 435 A.D. Others say that he died in 444.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፩፤ ልዑል ወግኑዝ ዘበሰ ማያት ማኅደሩ ልብሰ እሳት ዘይትዐፀፍ ወሥር ግው በነደ እሳት ዘዲበ አርእስተ እሳት መንክሩ ወዲበ አየር ዘኢይትገሠሥ ነሶሳዉ፤ ወበሰማይ ልዑል ጠፈሩ ዘበደመናት መንክሩ ራኩሩ ወዲበ መንክራ ኩረ (ማዕበለ) ባሕር ፍኖቱ፤ ወውስተ አርእስተ እሳት እለ ይትለ አክዎ ይሠሩ፤</p>	<p>፩፤ በሰማይ ያለ ማደሪያው ሥውር ልዑል ነው፤ የእሳት መጎናፀፊያ የሚጎናፀፍ በነደ እሳትም ያጌጠ ነው፤ ዙፋኑ ከእሳት አለቆች በላይ የሚሆን፤ መመላለሻው በማይዳለስ፤ በአየር ላይ ጠፈሩም በልዑል ሰማይ መንክራተሩ ደመና፤ ጎዳናውም በባሕር ማዕበል ላይ በሚላኩት በእሳት አለቆችም ነው፤</p>	<p>5. High and invisible is he who dwells in heaven. He is clothed in garments of fire and adorned with flames of fire; his throne is on the heads of fire; his going to and from is through impalpable air; his high firmament is in heaven; clouds are his chariot; his way is in the stormy sea and on the heads of fire<sup>3</sup> who minister him.</p>
<p>፪፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤</p>	<p>፪፤ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤</p>	<p>6. <i>Deacon:</i> You that are sitting, stand up.</p>
<p>፫፤ ይ. ካ. በ፪ኤ ክነፊሆሙ ዘእሳት ይከድኑ ገጸሙ ከመ ኢይብልዎሙ እሳት በላዲ፤ ወበ፪ኤ ክነፊሆሙ ዘጸዳል ይከድኑ እግርሙ ከመ ኢይዝብጠሙ ጸዳሉ ግሩም፤ ወበ፪ኤ ክነፊሆሙ ዘመንፈስ ይሠሩ እስከ አጽናፈዓለም፤</p>	<p>፫፤ ይ. ካ. የሚያቃጥል እሳት እንዳያቃጥላቸው በሁለቱ የእሳት ክንፋቸው ፊታቸውን ይሸፍናሉ፤ ግሩም የሚሆን ብርሃኑ (ነበልባሉ) እንዳይመታቸው በሁለት የብርሃን ክንፋቸው እግራቸውን ይሸፍናሉ፤ ረቂቅ በሚሆን ሁለት ክንፋቸው እስከ ዓለም ዳርቻ ይወጣሉ፤</p>	<p>7. <i>Priest:</i> With their two wings of fire they cover their face that the consuming fire may not consume them; with their two luminous wings they cover their feet that his terrible light may not burn them; and with their two spiritual wings they fly unto the ends of the world.</p>
<p>፬፤ ሱራፌል በአርእስቲሆሙ ወኪሩቤል በቅዳሴሆሙ መላእክት በበሥርዓቶሙ ወትጉሃን በበሠራዊቶሙ ሊቃናት ትጉሃን በበዎታሆሙ መላእክተ እሳት በጸዳሎሙ መንፈሳውያን በበሀላዌሆሙ የአኩቱ ወይቂድሱ በግሩም ቃል፤ ይጸርሱ ወይብሉ በቃል ዐቢይ ወልዑል፤ ወእንዘ ይቂድሱ ከመዝ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዎት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ገምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤</p>	<p>፬፤ ሱራፌል በአለቆቻቸው፤ ኪሩቤልም በምስጋናቸው፤ መላእክትም በየሥርዓታቸው፤ ትጉሃንም በየሠራዊታቸው፤ የትጉሃን አለቆች በየወገናቸው፤ እሳትነት ያላቸው መላእክት በብርሃናቸው መንፈሳውያን በእነዋውቀው ግሩም በሚሆን ቃል ያመሰግናሉ፤ ይቀድሳሉ፤ ከፍ ባለና በታላቅ ቃል ይጮሃሉ፤ ሲያመሰግኑም እንዲህ ይላሉ፤ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤</p>	<p>8. Seraphim together with their leaders, Cherubim according to their sanctification, the angels in their ranks, the watchful according to their armies, the heads of the watchful according to their tribes, the angels of fire according to their light, and the spiritual according to their position – give thanks and hallow with terrible voice, cry aloud and on high, and while sanctifying they say: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of the glory.</p>

<sup>3</sup> The angles.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፱፤ ይ. ዲ. አውሥኑ ፤	፱፤ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ ፤	9. <i>Deacon:</i> You answer.
፲፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቱ ከ፤	፲፤ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤	10. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፲፩፤ ይ. ካ. ወንሕነኒ ንብል ምስሌሆሙ ኅቡረ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ አንተ ወግሩም ቅድሳተ ስብሐቱ ከ፤ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ዘውእቱ ባሕቲቱ ዘበ አማን ወልድከ ወአንተ ባሕቲትክ አቡሁ በጽድቅ፤	፲፩፤ ይ.ካ. እኛም ከነርሱ ጋራ በአንድነት የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት አንተ ቅዱስ ነህ፤ የጌትነትህም ምስጋና ግሩም ነው እንላለን፤ ይኸውም ብቻውን በእውነት ልጅህ ነው፤ አንተም ብቻህን በእውነት አባቱ ነህ ፤	11. <i>Priest:</i> And we say together with them, "You are holy; and wonderful is the holiness of your glory, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ." Truly He alone is your Son, and you alone truly are his Father.
፲፪፤ ኢይትረከብ ልደቱ እምኔክ፤ ዘከመ አልቦቱ ጥንት ለሀላዊክ ሎቱ ለወልድክ አልቦቱ ጥንት ወአልቦቱ ተፍጻሜት ወበከመ አልቦቱ ጥንት ለመዋዕሊክ አልቦቱ ጥንት ለመዋዕሊሁ ፤	፲፪፤ ከአንተ መወለዱ አይገኝም፤ ለአነዋወርህ ጥንት እንደሌለው፤ ለርሱም ለልጅህ ጥንት የለውም፤ ፍጻሜም የለውም፤ ለዘመንህም ጥንት እንደሌለው ለዘመኑ ጥንት የለውም ፤	12. His birth from you is unsearchable. As your existence has no beginning so your Son has neither beginning nor end; and as your days have no beginning his days also have no beginning.
፲፫፤ አልቦ ዘይነብር በየማንክ ዘእንበለ ወልድክ ዘእምኔክ ተወልደ ወአልቦ ዘይነብር ዲበ መንበርክ ዘከማሁ አላ አርአያክ ዘከማክ ወአምላሊክ ፤	፲፫፤ ከአንተ ከተወለደ ከልጅህ በቀር በቀኝህ የሚቀመጥ የለም፤ በዙፋንህም ላይ የሚቀመጥ የለም፤ እንደአንተ ያለ አርአያህና አምሳልህ ነው እንጂ ፤	13. None sits at your right hand except your Son born from you, and none sits on your throne but your image that is like you and is your likeness.
፲፬፤ ወውእቱ ወልድክ ወመልአክ ምክርክ፤ ወፍቁርክ ዘእምኔክ እምሳሊክ ወመልክእክ ሕሊናክ ወኃይልክ ጥበብክ ወምክርክ የማንክ ወመዝራዕትክ፤ አምላክ ዘበአማን ዘእምሀላዊክ ዘበአማን ተወልደ ወልድዋሕድ፤	፲፬፤ ይኸውም ልጅህ የምክርህ አበጋዝ ነው፤ ከአንተ የተገኘ ወዳጅህ እምሳልህና መልክህ ፤ ሕሊናህና ኃይልህ፤ ጥበብህና ምክርህ፤ ቀኝህና ክንድህ፤ ከእውነተኛ እምላክ የተወለደ እውነተኛ እምላክ ወልድ ዋሕድ ነው ፤	14. He is your Son and the messenger of your counsel, your beloved who is of you, your image, your appearance, your mind, your power, your wisdom, your counsel, your right-hand, and your arm; He is true God from your essence, the only Son truly begotten.
፲፭፤ ወሠረቀ እምሀላዊክ ቃል ፍጹም በኩሉ ዘእምኔክ ተወልደ አርአያ ዚአክልዕል ወግሩም ዘምስሌክ ፤	፲፭፤ በሁሉ ፍጹም የሚሆን ቃል ከባሕርይህ ወጣ፤ ከአንተ የተወለደ አርአያህ ፤ ከአንተ ጋራ የሚተካከል ከአንተ ጋራ ልዑል ግሩም የሚሆን፤	15. He was born from your essence, the Word perfect in all who is your image born from you and equal to you; he is like you high and wonderful.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፮፡ ይሰግዱ ሎቱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት ዘበአ ፍቅሮትክ ሰብአ ፈነውኮ ኀቤኒ እስመ አፍቀርከነ፤	፲፮፡ መላእክትና የመላእክት አለቆች ይሰግዱለታል፤ ሰውን በመውደድህ ወደኛ ሰደድኸው ወደኸናልና ፤	16. Angels and archangels worship him; through your love to man you did send him to us because you have loved us.
፲፯፡ አትሒቶ ርእሶ ውእቱ ቤዘወነ ዘተወልደ እም ኔከ ዘከማከ ፣ ተወልደ እምኔነ በእምሳሊነ ዘው እቱ አርአያ ዚአከ ፤	፲፯፡ እርሱ ራሱን ዝቅ አድርጎ አዳነን፣ ከአንተ የተወለደ እንዳንተ የሆነው በእኛ አምሳል ከእኛ ተወለደ ፤ ይኸውም የሚመስልህ ነው፤	17. Humbling himself He redeemed us. He who was born from you and is like you was born from us in our likeness which is your image.
፲፰፡ ወአንሶሰወ ማዕከሌነ ዝኩ በእምሳሊነ ዘዕሩይ ፍጻሜሁ ምስሌክ ወእር አያ ዚአከ ውእቱ ዘከማከ፤	፲፰፡ ይህ በእኛ አምሳል በመካከላችን ተመላለሰ፤ ፍጹምነቱ ከአንተ ጋራ የሚተካክል የሚመስልህና እንዳንተ ያለ እርሱ ነው ፤	18. He, who is perfect like you and is your image, walked among us in our image.
፲፱፡ ወውእቱ ነገረነ በእንተ ህላዌክ ወኮነ ሥጋ ከማነ ወሐመ ካዕበ በፈቃዱ ዘያደነግዖሙ ለሱራፌል እምአርያም ፤	፲፱፡ የአነዋወርህን ነገር እርሱ ነገረን፤ እንደ እኛ ሥጋ ሆነ፤ ዳግመኛም በአርያም ሱራፌልን የሚያስደነግጣቸው እርሱ በፈቃዱ ታመመ ፤	19. He told us about your being, and was made flesh like us. He who overawes the Seraphim from the highest heaven suffered at his own will.
፳፡ ርአናሁ ወመነንናሁ ከመ ዐቢይ ውእቱ በኀቤክ እግዚእ ወስቡሕ በኀቤኑ ወሥውር ውእቱ እምት ጉሃን በአማን አስተርአየ ገሃደ ተወሊዶ እምህላዌነ ፤	፳፡ አይተን አቃለልነው፤ በአንተ ዘንድ ገናና እንደመሆኑ መጠን በእኛ ዘንድ ጌታ የተመሰገነ ነው፤ ከትጉሃንም የተሠወረ ነው፤ ከእኛ ባሕርይ ተወልዶ በእውነት ተገልጦ ታየ ፤	20. We saw him and despised him who is great before you. He is the glorious Lord among us; yet he is hidden from the watchful. Truly He appeared, and was born openly of our nature.
፳፩፡ ኪያከ ይመስል በአርአያ ወበፀዳል ተሰብአ ወተመሰለ በሥጋነ ወበአር አያነ ነበረ ኀቤኑ ወስቡሕ ውእቱ ዘከማከ፤	፳፩፡ በመልክ በብርሃን አንተን ይመስላል፤ ሰው ሆኖ ሥጋችንን መሰለ፤ በእኛም አምሳል ከእኛ ዘንድ ኖረ፤ እንደ አንተም የተመሰገነ ነው ፤	21. He resembles you in image and appearance; was made man, came in the likeness of our flesh; lived among us in our image, and He is glorious like you.
፳፪፡ ሠረረ ወወረደ ኀቤኑ ወተፅዕለ ከማነ ፤ ሠረረ ወዐርገ ኀቤክ ወክቡር ውእቱ ዘከማከ፤	፳፪፡ ወጣ ወደ እኛም ወረደ እንደ እኛ ተሰደበ፤ ወጣ ወደ አንተም ዐረገ እንዳንተም የከበረ ነው ፤	22. He flew and descended unto us, and suffered insult as we do. He flew and ascended unto you and he is honourable as you are.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፫፡ ዘየአኩትዎ ትጉሃን በሰማያት ተቀጸለ አክሊለ ዘሃክ ወዲበ ዕፀ መስቀል ምስለ ፈያት ተሰቅለ፤ ዘያቴሕቱ ርእሶሙ ልዑላን ቅድሜሁ በፍርሃት አትሐተ ርእሶ በቅድመ ሰቃልያን ሰሕማም፤	፳፫፡ ትጉሃን በሰማያት የሚያመሰግኑት እርሱ የእሾህ ዘውድ ደፋ፤ ከወንበዴ ዎችም ጋራ በዕፀ መስቀል ላይ ተሰቀለ፤ ልዑላኑ እየፈሩ በፊቱ ራሳቸውን የሚያዋርዱለት እርሱ በሚሰቅሉት ፊት ለሕማም ራሱን አዋረደ፤	23. He, to whom the watchful give thanks in heaven, was crowned with a crown of thorns and was crucified on the tree of the cross with thieves. He, before whom the high ones bow their heads in awe, bowed his head before the crucifiers to suffer.
፳፬፡ ለፀዋሬ ሰማያት ወምድር ዖሮ ዕፀ ድኩም በዲበ ዕፀ መስቀል ለዘእምኔሁ ደርዕዱ ሰማያት ወምድር አግመሮ መቃብር ጸባብ አመ ተቀብረ ዲቤሁ፤	፳፬፡ ሰማይንና ምድርን የተሸከመውን በዕፀ መስቀል ላይ ደካማ ዕንጨት ተሸከመው፤ ሰማይና ምድር የሚንቀጠቀጡለትን ጠባብ መቃብር በተቀበረበት ጊዜ ወሰነው፤	24. A weak tree carried him who carries heaven and earth. A narrow grave limited him, before whom heaven and earth tremble, when He was buried in it.
፳፭፡ ዘአስተጋብአ አጽናፈ ምድር በእራጉ ወዘዘን አብሕርተ ዓለም በሕፍኑ ጠብሰልዎ በሰንጃናት ከመ በድን ወቀበርዎ ውስተ መቃብር ዘቺቱ እመቱ ወሰፍሐ ርእሶ ክቡረ ወተመልዐ እምኔሁ መቃብር፤	፳፭፡ የዓለምን ዳርቻ በመካል እጁ የሰበሰበውን፤ የዓለምንም ባሕር በእፍኑ የዘገነውን በበፍታ ገንዘው በሦስት ክንድ ከሰንዝር መቃብር ቀበሩት፤ ክቡር ራሱን ዘረጋ፤ ከእርሱም የተነሣ መቃብር ተመላ፤	25. He who gathered the ends of earth in his palm and held the seas of the world in the hollow of his hand – they wrapped with linen cloths and buried in a grave of three cubits. He stretched forth his honourable head and the grave was filled with him.
፳፮፡ ወተንሥአ እሙታን አመሣልስት ዕለት ወበአ ገበሀለዉ አርዳሊሁ፤ እንዘ ዕፅው ጥጎት ወወፅአ እምገበ አርዳሊሁ፤	፳፮፡ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤ ደቀ መዛሙርቱም ወዳሉበት ደጅ ተዘግቶ ሳለ ገባ፤ ከደቀ መዛሙርቱም ተለይቶ ወጣ፤	26. He rose from the dead on the third day and entered where his disciples were while the door was closed, and then departed from his disciples.
፳፯፡ ወእንዘ ሀሎ ህየ ከደነ ሰማያተ ሥኑ ወመልዐ ምድረ ስብሐቲሁ ወዐርገ ሰማያተ ወነበረ በየማነ አቡሁ ወኮነ ሰማይ መንበሮ ወምድር መከየደ እገሪሁ፤	፳፯፡ በዚያም ሳለ ጌትነቱ ሰማያትን መላ፤ ወደ ሰማይም ዐረገ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ፤ ሰማይ ዙፋኑ ሆነ፤ ምድርም የእግሩ መመላለሻ፤	27. While He was there his glory covered the heaven. <sup>4</sup> He ascended unto heaven, sat at the right hand of his Father, heaven became his throne and the earth his footstool.

<sup>4</sup> Hab. 3:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፰፡ ወይመጽእ ዳግመ ይኩንን ሕያዋን ወሙታን ወያንጉደጉድ በላዕሉ ወያድለቀልቅ ቃሉ መሠረታተ ምድር ወይወፅኡ ንቤሁ ሙታን እመቃብ ሪሆሙ ዘሎቱ ስብሐት ወክብር ምስለ አቡሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም፤	፳፰፡ ዳግመኛም ሕያዋንንና ሙታንን ይገዛ ዘንድ ይመጣል፤ ከላይ ነጉድ ንዱ ይሰማል፤ ቃሉም የምድርን መሠረት ያናውጣል፤ ሙታንም ከመቃብራቸው ወደርሱ ይወጣሉ፤ ከአባቱ ከመንፈስ ቅዱም ጋራ ክብር ምስጋና ለዘላለሙ የርሱ የሚሆን ፤	28. He will come again to judge the living and the dead, he will thunder above and his voice will shake the foundations of the earth, and the dead will come out unto him from their graves, to whom be glory and honour together with his Father and the Holy Spirit, world without end.
፳፱ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፤	፳፱፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤	29. Deacon: Look to the east.
፴፡ ይ. ካ. እወ እግዚአብሔርን ሥላሴ ኩሉ በቃልክ፤ ወሙታን እለ አንሣእክ በሞትክ ወእምከሐድያን እለ አምኑ በመስቀልክ ወእምስሐታን እለ ተመይጡ በቅትለትክ ወእምርቱላን እለ ተቀደሱ በሕማምክ ወእሙታን እለ አንሣእክ በትንሣኤክ ወእምኑ ብክ እለ ተጋብሱ ለኩነኔ ዚአክ ፤	፴፡ ይ.ካ. አቤቱ በእውነት በቃልህ ሁሉን በሞትህ ያስነሣሃቸው፤ ሙታንንም የምታስነሣ አንተ ነህ፤ ከከሐድያንም ወገን በመስቀልህ ያመኑብህ፤ ከስሐታንም ወገን በመሞትህ የተመለሱ ፤ በኃጢአት ከተዳደፉት ወገን በመከራህ የተቀደሱ፤ ከሙታንም ወገን በትንሣኤህ ያስነሣሃቸው፤ በአንተ ለመፍረድ ከተሰበሰቡ ወገን ያመኑብህ ፤	30. Priest: Yes, Lord, it is you who raise all with your word, who raised the dead through your death. There are among the unbelievers those who believed in your cross, there are among the sinners those who returned through your death, there are among the unclean those who were sanctified through your suffering, there are among the dead those whom you did raise through your resurrection, and among those who were gathered together to judge you there were those who believed in you.
፴፩፡ ወአርገውክ ኖጋተ ሐፂን ወታነሥኤሙ ለእለ በልየሥጋሆሙ በውስተ መቃብር ወታነቅሐሙ ለእለ ኖሙ ንዋመ በሕይወቶሙ ወታነሥኤሙ ለእለ ሰከቡ ውስተ መሬት፤ ወታግዕ ዘሙ ለአግብርት ኃጥአን ወታጸድቆሙ ለእለ ረስሐ በምሕረትክ፤	፴፩፡ የብረትን መዝጊያ ከፍተህ ሥጋቸው በመቃብር የጠፋውን ታስነሣቸዋለህ፤ በሕይወታቸው ያንቀላፉትን ታነቃቸዋለህ፤ በመሬት የተኙትንም ታስነሣቸዋለህ፤ ኃጥአን ባሮችን ነፃ ታደርጋቸዋለህ ፤ የተዳደፉትን በምሕረትህ ታከብራቸዋለህ ፤	31. You did open the iron gate and will raise those whose bodies waxed old in the grave, and will awaken those who fell asleep in their life time, and will raise those lying in the earth, and will set free the sinful slaves, and will justify through your mercy those who were defiled.
፴፪፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ቺተ ጊዜ ፤	፴፪፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፤ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም ፤ ቺ ጊዜ፤	32. People: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፫፡ ይ. ካ. ወታስተናሥአሙ ለዐላውያን በሣህልክ ወታጸንዖሙ ለእለ ተመ ይጡ በቃልክ ወትመይ ጦሙ ለዐላውያን ከመ ይሱሩ ውስተ ፍኖትክ ወላዝርዋን ታስተጋበአሙ ከመ ይባኡ ውስተ ዐፀድክ ፤</p>	<p>፴፫፡ ይ. ካ. በይቅርታህ ዐላውያንን አንድ ታደርጋቸዋለህ (ታስማማቸዋለህ) የተመለሱትን በቃልህ ታጸናቸዋለህ፤ በጎዳናህ ይሑዱ ዘንድ ዐላውያንን ትመልሳቸዋለህ፤ ወደ ቦታህ ይገቡ ዘንድ የተበተኑትን ትሰበስባቸዋለህ፤</p>	<p>33. <i>Priest:</i> Through your mercy you reconcile the heretics, strengthen with your word those who return to you, cause the heretics to return that they may walk in your way, gather the scattered to enter into your paradise.</p>
<p>፴፬፡ ወለእለ ስሕቱ እምውስተ ሕዝብክ ትመይጦሙ ውስተ ዘቢአክ ሃይማኖት፤</p>	<p>፴፬፡ ከወገኖችህ የበደሉትን አንተን ወደ ማመን ትመልሳቸዋለህ ፤</p>	<p>34. Those among your people who committed sin you cause to return unto your faith.</p>
<p>፴፭፡ አንተ እግዚአታላም ለድኩማን መንፈስ ከመ ያእምሩክ ኩሎሙ እለ ይነብሩ ውስተ ምድር ከመ አንተ ውእቱ አምላክ ፤ ወዘፈነውኮ ለወልድክ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድክ ወፍቁርክ ዘታፈቅር ዘእምኔክ ተወልደ ዘለክ ምስሌሁ ስቤተኩ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ሥውር ለዓለመ ዓለም ።</p>	<p>፴፭፡ የመንፈስ ደካሞችን አቤቱ አንተ ታጸናቸዋለህ ፤ በምድር የሚኖሩ ሁሉ አንተ አምላክ እንደሆንህ ያውቁህ ዘንድ፤ ከአንተ የተወለደ የምትወደው ልጅህና ወዳጅህ የላክኸው ኢየሱስ ክርስቶስንም ክርሱ ጋራ ክብር ያለህ ሥውር ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለዘለዓለሙ።</p>	<p>35. O Lord, you strengthen the weak in spirit that all who live on earth may know that you are God and know your Son Jesus Christ whom you did send, your beloved Son whom you love and who was born from you. Glory be to you with him and with the invisible holy Spirit, world without end.</p>
* * *		
<p>፴፮፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፤</p>	<p>፴፮፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤</p>	<p>36. <i>Deacon:</i> Let us give heed.</p>
<p>፴፯፡ ይ. ካ. ናቁርብ ለክ ዘንተ ቱርባን ንጹሐ ወቅዱስ በቅድሜክ በእንተ አቤል ወሴት ወሄኖስ ወመልክ ጼዴቅ፤ በእንተ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፤ በእንተ ሙሴ ወአሮን ወኩሎሙ ነቢያት ፤</p>	<p>፴፯፡ ይ.ካ. ይህን ንጹሐ ቅዱስ መሥዋዕት በፊትህ እና ቀርብልሃለን ፤ ስለ አቤልና ስለ ሴት ስለ ሄኖስ ስለ መልክ ጼዴቅም፤ ስለ አብርሃም ስለ ይስሐቅና ስለ ያዕቆብ ስለ ሙሴና ስለ አሮን ስለ ነቢያትም ሁሉ፤</p>	<p>37. <i>Priest:</i> We offer before you this pure and holy offering for the sake of Abel, Seth, Enoch, and Melchisedec, for the sake of Abraham, Isaac and Jacob, for the sake of Moses, Aaron and all the prophets.</p>
<p>፴፰፡ በእንተ ስምዖን ጴጥሮስ ወዮሐንስ መጥምቅ ወኩሎሙ ሐዋርያት ፤</p>	<p>፴፰፡ ስለ ስምዖን ጴጥሮስ ስለ ዮሐንስ መጥምቅም፤ ስለ ሐዋርያትም ሁሉ፤</p>	<p>38. For the sake of Simon Peter, John the Baptist and all the apostles.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፱፡ በእንተ ዳዊት ወሕዝቅ ያስ ንጉሥ ወኢዮስያስ ወቄስጠንጢኖስ ንጉሥ ወኩሎሙ ነገሥት እለ አዕረፋ በርትዕት ሃይማኖት ፤	፴፱፡ ስለ ዳዊትና ሕዝቅያስ፤ ስለ ኢዮስያስና ስለ ንጉሡ ቄስጠንጢኖስ፤ በቀናች ሃይማኖት ስለ ሞቱት ነገሥታት ሁሉ፤	39. For the sake of David, Hezekiah, Josiah, King Constantine and all the kings who have gone to their rest in the true faith.
፵፡ ወበእንተ ኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያ ቆናት ወንፍቀ ዲያቆናት ወአናጉንስጢስ ወወራዙት ወደናግል፤	፵፡ ስለ ኤጲስቆጶሳት ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናት ስለ ንፍቀ ዲያቆናትና ስለ አናጉንስጢሳውያን ስለ ወራዙትና ስለ ደናግልም ሁሉ ፤	40. For the sake of all the bishops, priests, deacons, anagonastis deacons, anagonostis, young men and virgins.
፵፩፡ ወበእንተ ኩሉ ነፍስ እንተ ንደረ ላዕሌሃ መንፈስ ቅዱስ ወተ ፈጸመ ላዕሌሃ መንፈስ ሕይወት ፤ ወበእንተ ኩላ መልክዕ እንተ ተለክአት በአምላ ሊሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድከ ወፍቁርከ ዘታፈቅር፤	፵፩፡ መንፈስ ቅዱስ በላይዋ ላይ ስላደረሳትና የሕይወት መንፈስ ስለተፈጸመላት ነፍስ፤ በምትወደው በልጅህና በወዳጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አምላል ስለ ተቀረጸች መልክ ሁሉ፤	41. For the sake of all souls in which the Holy Spirit dwelt and to which the perfect Spirit of life was given. For the Sake of all creatures formed after the likeness of our Lord Jesus Christ your beloved Son whom you love.
፵፪፡ በእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን እለ ተገብረ ሎሙ ዝንቱ ቊርባን ወአብእዎሙ ውስተ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንከ ወአቅረብዎሙ ቅድመ ምሥዋዒክ ዐቢይ ወቅዱስ፤	፵፪፡ ይህ ቊርባን ስለ ተደረገላቸው፤ ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ስላገቧቸውና ደገኛ ቅዱስ ወደ ሚሆን ወደ መሠውያህ ፊት ስላቀረቧቸው ቅዱሳንም ሁሉ፤	42. For the sake of all holy men for whom this offering has been prepared and whom they <sup>5</sup> have led unto your holy Church and have drawn near before your great and holy altar.
፵፫፡ ወበእንተ ኩሎሙ ነጋድያን ወፈላስያን እለ ሀለዉ ውስተ ኩሉ ገጸ ለምድር በርትዕት ሃይማኖት ወወፅኡ እም ዝንቱ ዓለም ፤	፵፫፡ በቀናች ሃይማኖት በምድር ላይ ሁሉ ስለሚኖሩ ስለ መንገደኞችና ስለ ስደተኞችም ሁሉ ከዚህ ዓለም የወጡ ፤	43. For the sake of all travelers and wanderers on the face of the whole earth in true faith, and for the sake of those who have departed from this world. <sup>6</sup>
፵፬፡ ወበእንተ ኩሉ አፍ ወልሳን እለ አምኑ በስሙ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድከ ወፍቁርከ ዘታፈቅር፤ ዘለክ ስብሐት ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ሥውር ለዓለመ ዓለም ፤	፵፬፡ በምትወደው በልጅህና በወዳጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ስም ስላመኑ አፍና አንድበት ሁሉ ፤ ክርሱ ጋራ ክብር ያለህ፤ ሥውር ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለዘለዓለሙ ፤	44. For the sake of every mouth and tongue which believed in the name of our Lord Jesus Christ your beloved Son whom you love. Glory be to you with him and with the invisible Holy Spirit, world without end.

<sup>5</sup> The priests, teachers, etc.

<sup>6</sup> through death.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፭፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤	፵፭፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዳ. ሐዋ. ከ፮-፱) ፤	45. <i>Deacon: For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9).</i>
፵፮፡ በዝየ ይዝክር አስማተ እለ ኖሙ ፤	፵፮፡ ከዚህ የሞቱትን ሰዎች ስም ይጥራ ፤	46. <i>At this time he shall mention the names of those who have fallen asleep.</i>
፵፯፡ ይ. ካ. ንፍቅ፣ ጸሎተ ቡራኬ ፤	፵፯፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዳ. ሐዋ. ከ፯-፳፩) ፤	47. <i>The Assistant priest shall say "The Prayer of Benediction". (Anaphora of the Apostles No. 10-21).</i>
፵፰፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐ ሮሙ እግዚእ ወተሣሃ ሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስ ቲያን ፤	፵፰፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳ ሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስ ቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲ ያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅር በላቸው፤	48. <i>Asst. Deacon: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.</i>
* * *	* * *	* * *
፵፱፡ ይ. ካ. ሎሙኒ ወለኩ ሎሙ እግዚእን ወአም ላክ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ትሰግድ ለከ ቤተ ክርስቲያን፤ ወታ ሌዕለከ መርዓትከ በበቀ ዓቶሙ ለልዑላን ወበ ቅዳሴሆሙ ለሱራፌል ወበውዳሴሆሙ ለኪሩ ቤል ወበአኩቱቶሙ ለመ ላእክት ወበስእለቶሙ ለትጉሃን ወበፍጹህሆሙ ለቅዱሳን ፤	፵፱፡ ይ.ካ. ለነርሱም ለሁሉም ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቤተ ክርስ ቲያንህ ትሰግድልሃለች፤ ሙሽራህም ከፍ ከፍ ታደርግሃለች፤ በልዑላን ጥቅም፤ በሱራፌል ቅዳሴና በኪሩቤል ውዳሴ በመላ እክትም ምስጋና፤ በትጉ ሃን ልመና ፤ በቅዱሳ ንም ፍጹምነት ፤	49. <i>Priest: For the sake of those and all, our Lord and our God Jesus Christ, your Church worships you and your bride exalts you with the goodness of the high ones, with the Sanctification of the Seraphim, with the praise of the Cherubim, with the thanksgiving of the angels, with the prayer of the watchful and with the perfection of the saints:</i>
፶፡ በንጽሑ ለአዳም ወበመ ሥዋዕቱ ለኖኅ ወበተወክ ፎቱ ለአብርሃም ወበ ጊሩቱ ለይስሐቅ ወበእስ ተርአዮቱ ለያዕቆብ ፤	፶፡ በአዳም ንጽሕና በኖኅም መሥዋዕት በአብርሃም እንግዳ ተቀባይነት፤ በይስሐቅ ቸርነት፤ በያዕ ቆብ መገለፅ፤	50. <i>With the purity of Adam, with the sacrifice of Noah, with the hospitality of Abraham, with the kindness of Isaac and with the vision of Jacob:</i>
፶፩፡ ወበመዋቅሕቲሁ ለዮሴፍ በትዕግሥቱ ለኢዮብ ወበ የውሃቱ ለሙሴ ወበውዳ ሴሁ ለኤልያስ ፤	፶፩፡ በዮሴፍ እሥራት፤ በኢዮብ ትዕግሥት በሙሴም የዋህነት በኤልያስም ምስጋና ፤	51. <i>With the imprisonment of Joseph, with the patience of Job, with the meekness of Moses and with praise of Elijah:</i>



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፪፡ ወበአፍቅርቶሙ ለሐዋርያት ወበስእለቶሙ ለቅዱሳን ወበዓማሆሙ ለፈላስያን በጽፍዐቱ ለዋህደክ ወበጽድቆሙ ለእለኢለበሱ፤ በትሕትናሆሙ ለእለ አድምዑ ንጽሐ፤	፶፪፡ በሐዋርያትም ማፍቀር፤ በቅዱሳንም ልመና፤ በተሰደዱ ሰዎች ድካም፤ ባልበደሉ ሰዎች ጽድቅ፤ ንጽሕናን ባገኙ ሰዎች ትሕትና፤	52. With the love of the apostles, with the prayer of the saints, with the labour of the anchorites, with the righteousness of the sinless, and with the humility of the pure:
፶፫፡ በገድሎሙ ለንጹሐን ወበሕርመቶሙ ለተሐራምያን ወበጽድቆሙ ለቅዱሳን ፍጹማን፤	፶፫፡ በንጹሐን ገድል፤ ከምግብ በተለዩ ሰዎች ትምህርት፤ ፍጹማን ስለሆኑ ቅዱሳን ጽድቅ፤	53. With the courage of the pure, with the bereavement of the bereaved, and with the righteousness of the perfect saints:
፶፬፡ በርንቀተ አጽናፈ ምድር ወበዕመቆሙ ለልጉታተ ባሕር በንጥረ መባርቅት ወበሥረቶሙ ለደመናት፤	፶፬፡ በምድር ዳርቻ ርቀት፤ በባሕር አዝዋሪም ጥልቅነት፤ በመባርቅት ብልጭታ፤ በደመናትም መውጣት፤	54. With the remoteness of the ends of the earth, with the depth of the sea's whirlpools, with the flash of lightening, and with the flight of the clouds:
፶፭፡ በአኩቱቶሙ ለመላእክት ወበስብሐቶሙ ለቅዱሳን፤ በንጽሐሙ ለትጉሃን ወበስንዓሆሙ ለልዑላን ወበፀዳሎሙ ለመንፈሳውያን፤	፶፭፡ በመላእክት ምስጋና፤ በቅዱሳንም ምስጋና፤ በትጉሃን ንጽሕና፤ በልዑላንም መስማማት፤ በመንፈሳውያን ብርሃን፤	55. With the thanks giving of the angels, with the glory of the saints, with the purity of the watchful, with the agreement of the high ones, and with the light of the spiritual ones:
፶፮፡ ወበየማኖሙ ለካህናት በቅትለቶሙ ለሰማዕታት ወበደሞሙ ለመሃይምናን ወበዕበዩሙ ለመላእክት ብርሃናውያን፤	፶፮፡ በካህናት ቀኝ፤ በሰማዕታት መሞት፤ በምዕመናንም ደም፤ በብርሃናውያን መላእክትም ገናንነት፤	56. With the right hand <sup>7</sup> of the priests, with the death of the martyrs, with the blood of the believers, and with the greatness of the luminous angels:
፶፯፡ በጽፍዓቱ ለወልድክ ወበሕማማቲሁ ለዋሕድክ ወበሥልጣንክ አጋዜኩሉ፤	፶፯፡ በልጅህ መመታት (ተጸፍኦ) በአንድ ልጅህ ሕማማት ሁሉን በያዘሥልጣንህም፤	57. With the striking of your Son, with the suffering of your only One, and with your authority which holds all:
፶፰፡ ወበጸሎት እንተ ተዐርግንበ አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤	፶፰፡ ወደ ጌታችንና ወደ መድኃኒታችን ወደ ኢየሱስ ክርስቶስ አባት በምታርግ ጸሎት፤	58. And with the prayer which ascends to the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.
፶፱፡ በዝዩ ዕርገተ ዕጣን፤ ይ.ሕ. ተዘከረን እግዚአብውስተ መንግሥትክ፡፡	፶፱፡ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያላርግ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤	59. <i>At this time he shall offer incense.</i> <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom.
* * *	* * *	* * *
፷፡ ይ.ካ. በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ፤	፷፡ ይ.ካ. እርሱን በሚያሲዙ ባት በዚያች ሌሊት፤	60. <i>Priest:</i> In the same night in which they betrayed him:

<sup>7</sup> i.e. either the authority given to them, or the right hand with which they prepare the Holy Communion.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፩፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ከሙ ቀሳውስት ፤	፳፩፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤	61. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.
፳፪፡ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብ ፀዓት እለ እንበለ ርስ ሐት አንቃዕደወ ሰማየ ኀቤከ ኀበ አቡሁ፤ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ ፤	፳፪፡ ይ.ካ. ክቡራትና ብፁዓት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው እጆቹ ኅብስቱን ያዘ፤ ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ አቅንቶ አየ ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ ፤	62. <i>Priest:</i> He took bread in his holy, blessed and spotless hands, looked up unto heaven, towards you, his Father:  <i>At this time he shall raise the bread.</i>
፳፫፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፳፫፡ ይ.ሕ. ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	63. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.
፳፬፡ ይ. ካ. አእኩተ ባረከ ወፈተተ ፤ ቡራኬ ቸተ ጊዜ ፤ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኀበ ፩ቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፤ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲ አክሙ ይትፈተት ወይትወሀብ ለቤዛ ኩሉ ዓለም በዘይትንደግ ኃጢአት ፤	፳፬፡ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ ቈረሰ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፤ አላቸውም ንሡ ብሉ ይህ ኅብስት «እማሬ» ኃጢአት በሚሠረይ ገንዘብ ለዓለሙ ሁሉ ቤዛ ስለእናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው ፤	64. <i>Priest:</i> Gave thanks, blessed, broke: ( <i>benediction three times, then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation</i> ). And said unto them, Take, eat, this ( <i>pointing</i> ) bread is my body which will be broken for you as a propitiation for all the world for the remission of sin.
፳፭፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐክ አእግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፳፭፡ ይ.ሕ. አሜን፤ አሜን፤ አሜን፤ እናምናለን፤ እንታመናለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	65. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.
፳፮፡ ይ. ካ. ወካዕበ እምድገረ ተደሩ ነሥአ ጽዋዕ አእኩተ ባረከ ወቀደሰ፤ ቡራኬ ቸተ ጊዜ ወይቤሎሙ ለእርዳኢሁ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ << እማሬ >> ደምየ ውእቱ ዜኮዲስ ሥርዓት ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው ወይትወሀብ ለቤዛ ኩሉ ዓለም ለኅድገተ ኃጢአት፤ ወይኸንክ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤	፳፮፡ ይ.ካ. ዳግመኛም ራታቸውን ከበሉ በኋላ ጽዋውን ይዞ አመሰገነ፤ ባረከ፤ አከበረም፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ ደቀ መዛሙርቱንም አላቸው፤ ንሡ ጠጡ ይህ ጽዋ «እማሬ» ኃጢአትን ለማስተሥረይ ስለእናንተ የሚፈስና ለዓለሙ ሁሉ ቤዛ የሚሰጥ ሐዲስ ሥርዓት የሚሆን ደሜ ነው ፤ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፤	66. <i>Priest:</i> Again after they had supped He took a cup, gave thanks, blessed, hallowed ( <i>benediction three times</i> ) and said unto his disciples, Take, drink, this ( <i>pointing</i> ) cup is my blood of the New Testament which will be shed for you and given as a propitiation for all the world for the remission of sin. <i>He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i>
፳፯፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤	፳፯፡ ይ.ሕ. አሜን፤ አሜን፤ አሜን ፤	67. <i>People:</i> Amen amen amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፰፡ ይ. ካ. እው እግዚአ አምላክን ስምዖሙ ጸሎ- ቶሙ ለእግብርቲክ ወተ ወከፎሙ ለእሰ ይሰግዱ ለከ እምቅድመ ገጽከ ፤	፳፰፡ ይ.ካ. አቤቱ አምላካ ችን የእገልጋዮችህን ጸሎታቸውን በእውነት ስማቸው ፤ በፊትህ የሚሰግዱልህንም ተቀ በላቸው ፤	68. <i>Priest:</i> Yes, Lord our God, hearken to the prayer of your servants and accept those who worship you before your face.
፳፱፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድ ስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ፤ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንስእለክ ወናስተበቀዐክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፤	፳፱፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን ፤ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግን ሃለን፤ እናምንሃለንም፤ ጌታችን አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን፤ እንማል ድሃለንም፤	69. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify you, and confess you; we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.
፷፡ ይ. ካ. ሜሎስ ሰይፈ እሳት ዘይነድድ ይትክ ሠት ወይትረገው ሰማየ ሰማያት በጽድቅክ ወበ ፈቃድክ ወይትፈኖ መንፈስክ ሕያው ወቅ ዱስ፤ ይረድ ወይምጸእ፤ ወያዕርፍ ዲበ ዝንቱ ጎበስት ወጽዋዕ ፤ ይባ ርክ ወይቀድስ ወይኩን ሱታፌ ሥጋሁ ወደሙ ለዋሕድ ወልድክ እግዚ እነ ወአምላክነ ወመድ ጋኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ ቡራኬ ፩ ላዕለ ጎበስት ወ፩ ላዕለ ጽዋዕ ወ፩ ላዕለ ፪ሆሙ፤ ከመ ይኩን ለኅድገተ አበሳ ለእሰ ይቀርብዎ ወለሥርየተ ኃጢአት ለእሰ ይነሥእዎ ፤	፷፡ ይ.ካ. የሚነድ የእሳት ሰይፍ ሜሎስ (መንፈስ ቅዱስ) ይገለፅ ፤ ሰማየ ሰማያትም በቸርነትህ ይከፈት፤ በፈቃድህም ሕያውና ቅዱስ መንፈ ስህ ይላክ፤ ይውረድ፤ ይምጣም፤ በዚህም ጎብ ስትና ጽዋ ላይ ይረፍ፤ ይባርክው ይቀድሰውም፤ ከአንድ ልጅህ ከጌታች ንና ከአምላካችን ከመድ ጋኒታችንም ከኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋና ደም ጋራ አንድ ይሆን ዘንድ፤ አንድ ጊዜ ጎበስቱን ይባ ርክ፤ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፤ አንድ ጊዜ ሁለቱንም ይባርክ ፤ ለሚቀርቡት የበደል ማስ ተሥረያ ለሚቀበሉትም የኃጢአት ይቅርታ ይሆን ዘንድ ፤	70. <i>Priest:</i> Let the flaming sword of fire, called “Melos” be drawn, and let the heaven of heavens be opened, through your right- eousness, and with your will let your living Holy Spirit descend, come and rest upon this bread and cup, bless and sanctify them to be the communion of the body and blood of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ: ( <i>benediction once over the bread and once over the cup and once more over both of them</i> ) for the for- giveness of the iniquity to those who draw near to it and remission of sin to those who partake of it.
፷፩፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከነ እግዚአ ተሣሃለነ ፤	፷፩፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን ፤	71. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፷፪፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ጎበረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግ ወነ፤	፷፪፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔ ርን እንለምነው፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አን ድነት ይሰጠን ዘንድ ፤	72. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he may grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፫፻፲፱፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤	፫፻፲፱፡ ይ.ሕ. በፊት እንደነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤	73. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፫፻፳፡ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚያ በእጽባዕቱ፤ ይ. ካ. ወለኩሎሙ እለ በርትዕት ሃይማኖት ይሳተፋ ወይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሣህል ወለ ምሕረት ለፈውስ ወለ ረድኤት ወለሕይወተ ነፍስ ወሥጋ ለኅድገተ አበሳ ወለሥርየተ ኃጢአት ወለትንሣኤ እሙታን ወለሕይወት ሐዲስ ለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን፤	፫፻፳፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤ ይ.ካ. በቀናች ሃይማኖት አንድ ሁነው ከርሱ ለሚቀበሉት ሰዎች ሁሉ ለይቅርታና ለምሕረት ለደኅንነትና ለረድኤት፤ ለነፍስና ለሥጋ ሕይወት ይሁንላቸው፤ ለበደል ማስተሥረድ፤ ለኃጢአት ይቅርታ፤ ለትንሣኤ ሙታንና ለሐዲስም ሕይወት ይሁንላቸው፤ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን፤	74. <i>At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.</i> <i>Priest:</i> And to all those who in true faith partake of it and receive it may it be for mercy, compassion, healing, help, life of soul and body, forgiveness of iniquity, remission of sin, resurrection from the dead, and new life, world without end. <i>People:</i> Amen.
፫፻፳፩፡ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር በዘ ዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈው ሰነ በዝንቱ ጽር ሰፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፫፻፳፩፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን መንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (ንብስት) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤	75. <i>Priest:</i> Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you or ever. <i>People:-</i> The people shall repeat his words.
፫፻፳፪፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፫፻፳፪፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን፤ ይሁን፤ የተመሰገነ ይሁን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤	76. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People:-</i> The people shall repeat his words.
፫፻፳፫፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ፤ ይ. ሕ. ከማሁ፡፡	፫፻፳፫፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፡፡	77. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:-</i> The people shall repeat his words.
* * *		* * *
፫፻፳፬፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፫፻፳፬፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	78. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፱፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፡ ወካዕበ ናስተበቁዕ ዘሱሎ ይእኅዝ እግዚአ ብሔር አብ ለእግዚአ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክር ስቶስ ንቤክ እግዚአ አንቃዕዶን አዕይንተን እንዘ ንትሜንይ ርደተ መንፈስ ቅዱስ፡ ወለክ ንሰግድ በአብራክ ልብን ወለክ ናደንን አርእስተ ሕሊናን ወመንፈስን ፤	፸፱፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት ፤ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንና የመድ ኃኒታችን የኢየሱስ ክር ስቶስን አባት እግዚ አብሔርን እንማልዳለን ፤ አቤቱ የመንፈስ ቅዱስን መውረድ እየተመኘን ዐይኖቻችንን ወዳንተ እንሰቅላለን ፤ በአብራክ ልቡናችንም እንሰግድል ሃለን፤ የሕሊናችንንና የመንፈሳችንን ራስ ዝቅ እናደርግልሃለን ፤	79. <i>Priest: Prayer of Frac- tion.</i> Again we beseech the almighty God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ, O Lord, we have lifted up our eyes unto you desiring the descent of the Holy Spirit, we kneel to you with the knees of our heart, and we bow unto you the heads of our minds and spirits.
፹፡ ቀድሰን እግዚአ በቅድሳቲክ ወአንጽሐነ በምሕረትክ ወረሰየን ድልዋን ወሱቱ ፋን ለነሢአ ምሥጢርክ ቅዱስ፤	፹፡ አቤቱ በቅድስናህ ቀድ ሰን፤ በምሕረትህም አን ጸን፤ ቅዱስ ምሥጢር ህንም ለመቀበል የተገባ ንና አንድ የሆን አድ ርገን ፤	80. O Lord, you sanctify us with your sanctifica- tion, and purify us through your mercy, and make us worthy to partake of your holy mystery.
፹፩፡ ዝ አፍሐመ እሳት ዘአንበርኖ በቅድሜክ ቅድመ ምሥዋዒክ ቅዱስ ኢይኩነን ዘይስክየን ፤ ወዝኅብስተ አምልኮ ዘፈ ተትኖ በአሚን ኢይኩነን ለበቀል በእንተ ዘኢያን ጸሐነ ነፍሰን ወሥጋን ፤	፹፩፡ በቅዱስ መሠውያህ በፊትህ ያኖርነው ይህ የእሳት ፍሕም የሚከሰን አይሁን፤ የፈተትነው ይህ የአምልኮ ኅብስት ለበቀል አይሁንብን፤ ነፍሳችንንና ሥጋችንን ስላላንጸን፤	81. Let not this coal of fire which we have laid before you upon your holy altar be our accuser, and let not this bread of worship which we break be for vengeance because we did not purify our soul and our body.
፹፪፡ መፍርሀኬ አብቅዎ ከና ፍር ለበሊዕ እሳት (ወዑይ) ወውሂጠ አፍ ሐም ርሱን ለእመ ኢያን ጽሐት ክርሥ ውሳጤሃ እምጽልሐት፤	፹፪፡ የሚያቃጥል እሳትን ለመ ብላት የጋለ ፍሕምንም ለመዋጥ ከንፈርን መክ ፊት የሚያስፈራ ነው፤ ነፍስ ውስጥዋን ከሽንገላ ካላንጸች ፤	82. It is fearful to open the lips to eat burning fire and swallow glowing coal if the belly is not purified from deceit.
፹፫፡ መፍርሀኬ ነጽሮ ሕር ደቱ ለመርዓዊ ንጹሕ በውስተ ፒላሳሁ ፤	፹፫፡ በድንኳኑ ውስጥ የንጹሕ ሙሽራን መሠዋቱን ማየት የሚያስፈራ ነው፤	83. It is fearful to see the slaughter of the pure bridegroom in his pavilion.
፹፬፡ መፍርሀኬ ርእየ ጥብ ሐቱ ለወልደ አምላክ ሕያው በቅድመ አቡሁ ሰማያዊ ፤	፹፬፡ ሕያው የሚሆን የአምላ ክን ልጅ በሰማያዊ አባቱ ፊት መሠዋቱን ማየት የሚያስፈራ ነው ፤	84. It is fearful to see the killing of the Son of the living God before his heavenly Father.
፹፭፡ መፍርሀኬ ቀሪቦቱ ለን ጥረ መለኮት ወለኪፎቱ ለመብረቀ ስብሐት ፤	፹፭፡ የመለኮትን ብልጭታ መቅረብ፤ የጌትነት ብር ሃንንም (መብረቅ) መን ካት የሚያስፈራ ነው ፤	85. It is fearful to draw near the flame of the Deity and to touch the lightn- ing of glory.
፹፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤ ይ. ሕ. አቡን ዘበሰማ ያት ፤	፹፮፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ.አቡን ዘበሰማያት፤	86. <i>Deacon: You pray.</i> <i>Priest: Our Father who</i> <i>are in heaven...</i>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፯፡ ይ. ካ. ናንጽሕ ርእሱን ለነሢኦቱ ወንቀድስ ነፍሱን ለተመጥዎቱ ወንበል፤</p> <p>ሰብሐት ለአብ ዘሠምረ ይጠባሕ መግዝዐ ላህም ንጹሕ፤</p> <p>ሰብሐት ለወልድ ዘውእቱ ጥብሐ መግዝዐ ላሕም ንጹሕ፤</p> <p>ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ለዝ ኅብስት ዘረሰዮ ከመ ይኩን ሥጋሁ ለመግዝዐ ላሕም ንጹሕ፤</p> <p>፫ቱ አስማት ወ፩ዱ እግዚአብሔር ፫ቱ ገጽ፩ዱ ራእይ ፫ቱ አካል ወ፩ዱ ህላዌ፤</p> <p>፹፰፡ ሉቱ ሰብሐት እምአፈ መላእክት ትጉሃን ወሎቱ ቅድሳት እምአፈ ነቢያት ወሐዋርያት እምይእዜ ወእስከ ለዓለም ወእስከ ዳግም ጉባኤ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፹፱፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔዓለም፤</p> <p>ወይኬልልዎ ለመድኃኔዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔዓለም፤</p> <p>ወንብጻሕ ቅድመ ገጽ ለመድኃኔዓለም በአሚኒ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤</p> <p>፺፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገዉ ጥጋተ መኳንንት፤</p> <p>፺፩፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤</p>	<p>፹፯፡ ይ.ካ. ለመያዙ ራሳችንን እናንጸ፤ ለመቀበሉም ነፍሳችንን እንቀድስ፤</p> <p>ንጹሕ መግዝዐ ላህም ሆኖ ይሠዋ ዘንድ ለወደደ አብ ምስጋና ይገባዋል እንበል፤ ለወልድም ምስጋና ይገባዋል፤</p> <p>ይኸውም ንጹሕ የሚሆን መግዝዐ ላህም ነው፤</p> <p>ይህን ኅብስት ንጹሕ የሚሆን የመግዝዐ ላህም ሥጋ ላደረገው ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባዋል፤</p> <p>ሦስቱ ስም አንድ እግዚአብሔር ነው፤ ሦስት ገጽ አንድ መልክ፤ ሦስት አካል አንድ ባሕርይ ነው፤</p> <p>፹፰፡ በትጉሃን መላእክት አፍ መመስገን ይገባዋል፤ በነቢያትና በሐዋርያትም አፍ መመስገን ቅዱስ መባል ይገባዋል፤ ከዛሬ ጀምሮ እስከ ዘላለሙ እስከ ሁለተኛውም ጉባኤ ድረስ ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፹፱፡ ይ.ሕ. የመድኃኔዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔዓለም ፊት ይቆማሉ፤</p> <p>መድኃኔዓለምን የመስግኑታል፤ የመድኃኔዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤</p> <p>ከመድኃኔዓለም ፊት እንድረስ፤ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን፤</p> <p>፺፡ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ፤</p> <p>፺፩፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤</p>	<p>87. <i>Priest:</i> Let us, therefore, purify ourselves to take it and sanctify our souls to receive it and say: Glory be to the Father who has been pleased that the pure fatted Calf may be killed. Glory be to the Son who is the pure fatted Calf. Glory be to the Holy Spirit who has made this bread the flesh of the pure fatted Calf. Three names and one God, three likenesses<sup>8</sup> and one appearance, three persons and one essence.</p> <p>88. Worthy is He to be glorified by the mouths of the watchful angels, worthy is he to be sanctified by the mouths of the prophets and apostles from now till the end of the world and till the second advent.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>89. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.</p> <p>90. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.</p> <p>91. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.</p>

<sup>8</sup> The literal translation is "faces".

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፪፤ ይ. ካ. ሕልው አብ ምስለ ወልዱ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ እምቅድመ ሰዓት ወዕለት ወእምቅድመ አውራጎ ወዓመታት ፤	፲፪፤ ይ.ካ. አብ ከልጁ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ከሰዓትና ከዕለት ከአውራጎና ከዓመታት አስቀድሞ የነበረ ነው ፤	92. <i>Priest:</i> The Father was with his Son and the Holy Spirit before there were hours and days, before there were months and years.
፲፫፤ አልበቀዲመ ህላዌሁ ለ፩ዱ እምካልዑ ወለካልዑ እምሣልሱ፤ ሚመጠን ሩጸተ መባርቅት፤ ወሚመጠን ጥፍሐተ አክናፈ ንስር፤	፲፫፤ በአነዋወር ለአንዱ ከሁለተኛው፤ ለሁለተኛውም ከሦስተኛው መቅደም የለም፤ የመባርቅት ፍጥነታቸው ምን ያህል ነው፤ የንስር ክንፎች ፍጥነት ምን ያህል ነው፤	93. The One was not before the Other, and the Second was not before the Third. How swift is the speed of lightning <sup>9</sup> and how swift is the movement of eagles <sup>10</sup> wings!
፲፬፤ ኅቡራን በኢቡዓዴ ወድሙራን በኢቱሳሔ ህልዋን በትሥልስት ወእትዛን በጽምረት ዕሩያን በአካል ወዕዩያን በሱራኔ ወበጸዳል፤	፲፬፤ ባለመለያየት አንድናቸው፤ ለመቀላቀልም አንድናቸው፤ በሦስትነት ይኖራሉ፤ ባንድነት የተያያዙናቸው፤ በአካል የተካከሉናቸው፤ በብርሃንና በፀዳል የተመሳሰሉናቸው፤	94. They are united without separation, connected without being mixed, they live in Trinity, they are joined in oneness, equal in persons and similar in light and appearance.
፲፭፤ አኮ ለመርድአ ግብር ዘወለዶ አብ ለወልዱ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወአኮ ለአስተዋፅኦ ኪን ወተግባር ዘኮነ ህላዌሁ ለመንፈስ ቅዱስ ፤	፲፭፤ አብ ልጁን ዓለም ሳይፈጠር የወለደው በሥራ ሊረዳው አይደለም፤ የመንፈስ ቅዱስም ባሕርይ የተገኘ ብልህትና ሥራ ለማወጣጣት አይደለም ፤	95. The Father did not beget his Son to help him in his work before the world was created, and the existence of the Holy Spirit is not to contribute wisdom and work.
፲፮፤ ንንግርኬ ልደቶ እምአብ ባሕቲቱ እግዚአብሔር አልቦቱ እም አሜሃ እስመ ኢያስተርአየ ህላዌሆሙ ለፍጡራን፤ ወካዕበ ንንግር ወንዜኑ ልደቶ እምድንግል ባሕቲቱ ወልደ እምላክ ዘእምባሕቲታ ወለተዳዊት ዘእንበለ አብ ምድራዊ ፤	፲፮፤ ከእግዚአብሔር አብ ብቻ መወለዱን እንናገር ያን ጊዜ እናት አልነበረችውም፤ የፍጡራን አነዋወር ገና አልታየም ነበርና፤ ዳግመኛም ምድራዊ አባት ሳይኖረው የአምላክ ልጅ ብቻውን ከዳዊት ልጅ ከድንግል ብቻ መወለዱን እንናገር እናውራ ፤	96. Let us speak of his birth from God the Father only. At that time He had no mother because the existence of the creatures had not yet appeared. Again let us speak of and proclaim the birth of him who is alone the Son of God and who alone was born without an earthly Father from the Virgin, the daughter of David.
፲፯፤ ኢሐዖ ፍና ትስብእት በእንተ ዘአልቦቱ አብ ለዘርዐ ሙላድ አላፍጹመ ተሰብኦ ዘእምባሕቲታ ድንግል፤	፲፯፤ በዘር ለመወለድ አባት ስላልነበረው የሰውነት ሥራ አልጎደለበትም፤ ከድንግል ብቻ ፈጽሞ ሰው ሆነ እንጂ፤	97. His humanity was not inferior because He had no Father to be born of his seed, but was perfectly incarnated from a virgin only.

<sup>9</sup> i.e. the Trinity.

<sup>10</sup> i.e. the angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፰፡ ወበከመ ኢሐዓ ለሔዋን ጠባይዐ አንስት በእንተ ዘአልባቲ እም አመ ተነቅለት (ተነድቀት) እምዐፅመ ገቦሁ ለአዳም፡ ወበከመ ኢሐዓ ለአዳም እምሕንዓ ሥጋሁ ዘቀዲሙ በእንተ ዘተነቅለ ዐፅመ ገቦሁ፡ ከማሁ ኢሐፀ ማኅተመ ድንግልናሃ ለማርያም አመ ወለደቶ ለአበ አዳም በሥጋዊሁ፤	፲፰፡ ከአዳም ጎን አጥንት በተፈጠረች ጊዜ እናት ስላልነበረችት ሔዋን የሴቶች ባሕርይ እንዳልጎደለባት፤ አዳምም የጎኑ አጥንት ስለተነቀለ ከቀደመው የሥጋው ፍጥረት እንዳልጎደለበት፤ እንደዚሁ የአዳምን አባት በሥጋ በወለደችው ጊዜ የማርያም ማኅተመ ድንግልናዋ አልጎደለም፤	98. As Eve's female nature was not inferior through having had no mother when she was formed from the bone of Adam's side, and as the building of the body of the first Adam did not lose anything when a bone of his side was taken away, so also the seal of Mary's virginity was not destroyed when she gave birth to the Father of Adam in the flesh;
፲፱፡ ወበከመ ኢያሕመሞ ለአዳም ሶበ ተነቅለ ዐፅመ ገቦሁ ከማሁ ኢረከባ ሕማመ ወሊድ ለእመ አምላክ ገሊላዊት፤	፲፱፡ አዳምን የጎኑ አጥንት በተነቀለ ጊዜ እንዳላሳመመው እንደዚሁ የገሊላ ወገን የምትሆን የአምላክን እናት ሕማመ ወሊድ አላገኛትም፤	99. And as Adam did not feel pain when a bone was taken from his side, so also the Galilean Mother of God did not feel travail.
፻፡ ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ከመ ዝንቱ ኅብስት ዘንፈትቶ ሥጋ ክርስቶስ ውእቱ ዘነሥአ እምወለቶሙ ለዕብራውያን፤	፻፡ እንዲህ እናምናለን፤ እንዲህም እንታመናለን፤ ይህ የምንፈትተው ኅብስት ከዕብራውያን ልጅ የነሣው የክርስቶስ ሥጋ እንደሆነ፤	100. Thus we believe and thus we affirm that this bread which we break is the body of Christ which He took from the daughter of the Hebrews.
፻፩፡ ወካዕበ ነአምን ከመ ዝንቱ ጽዋዕ ደመ መለኮት ውእቱ ዘውኅዘ እምገቦ በግዑ ለእግዚአብሔር፤ ወዓዲ ነአምን ከመ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል አርአያ ስቅለቱ ለክርስቶስ ዘተንጠልዐ አመ ሕማማቲሁ፤	፻፩፡ ዳግመኛም ይህ ጽዋ የእግዚአብሔር በግ ከሚሆን የፈሰሰ ደመ መለኮት እንደሆነ እናምናለን፤ ዳግመኛም ይህ ትእምርተ መስቀል በሕማማቱ ጊዜ የተዘረጋ የክርስቶስ የመስቀሉ ምሳሌ እንደሆነ እናምናለን፤	101. We also believe that this cup is the blood of the Deity shed from the side of God's Lamb. We also believe that this sign of the cross is the image of Christ's crucifixion when He was stretched out at the time of his suffering.
፻፪፡ ንሰግድ ቅድመ ምሥዋዒሁ ለእግዚአብሔር ለዘይለብስ አልባሰ ዘን ዘጎ በደም ወለይእቲ ልብስ ዘንዝጎት በደም ለዓለመ ዓለም፤	፻፪፡ ደምን የተረጨች ልብስን ለለበሰ ለርሱ በመሠዊያው ፊት እንሰግዳለን፤ ደምን ለተረጨች ለዚያችም ልብስ ለዘለዓለሙ፤	102. We bow before the altar of him who is clothed with a vesture dipped in blood <sup>11</sup> and before that vesture dipped in blood, world without end.
፻፫፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሐት፤ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአንሰግድ ወንሴብሐክ፤	፻፫፡ ይ. ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፤ ይ. ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም፤	103. Deacon: Worship the Lord with fear. People: Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.

<sup>11</sup> Rev. 19:13.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፬፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ።	፻፬፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ ። (ቅዱ. ሐዋ. ፪፻-፹፰)	104. <i>Priest: Prayer of Penitence. (Anaphora of the Apostles No. 72-88).</i>
* * *	* * *	* * *
፻፭፡ ይ. ዲ. ነጽር ፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ ፩ዱ ወእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤	፻፭፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤	105. <i>Deacon: Give heed. Priest: Holy things for the holy. People: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.</i>
፻፮፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፻፮፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	106. <i>Priest: The Lord be with you all. People: And with your spirit.</i>
፻፯፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ጎበስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ቪተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ቪተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፤	፻፯፡ ከዚህም በኋላ ቂሱ መላ ውን ጎበስት አንሥቶ በእጁ ይዞ በከፍተኛ ዜማ ፫ ጊዜ በንኡስ ዜማ፤ ፲፭ ጊዜ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይበል፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ሦስት ጊዜ፤ ይ.ሕ. ሁለት ጊዜ፤	107. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant) The people shall repeat his words. Then he shall repeat them three times and the people twice.</i>
፻፰፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእ ሰክሙ ፤	፻፰፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤	108. <i>Deacon: You, that are penitent, bow your heads.</i>
፻፱፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ፤	፻፱፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግ ዚአብሔር ሆይ ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ከ፻፭-፻፴፰)	109. <i>Then he shall turn to the people and say: Priest: Lord my God ... (Anaphora of the Apostles No. 105-138).</i>
፻፲፡ ወእምድሃረ ተመጠዉ፤ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ፤ አሜሃ መልዐ ፍሥሐ አፋነ ወተኀሥዮ ልሳንን ዘነሣእን እምዝንቱ ምሥጢር ዘኢይማስን፤	፻፲፡ ከተቀበሉም በኋላ ፤ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ፤ ያን ጊዜ ከዚህ ከማይጠፋ ምሥጢር የተቀበልን የእኛ አፋችን ደስታን ተመላ ፤ አንደበታችንም ደስ አለው ፤	110. <i>After receiving the Holy Communion. Priest: Pilot of the soul. Then was our mouth filled with laughter and our tongue with singing, we who have received this indestruc- tible mystery.</i>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፻፲፩፡ አ እግዚአብሔር ዘወይን ኢር እየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘኢተሐለየ ዘአስተዳሎክ አምላክ ለእለ ያፈቅሩ ስመክ ቅዱስ ፤</p> <p>ወከሠትክ ለነ ለሕፃናት ንኡሳን እለ ውስተ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት፤ አ አብ እስመ ዝንቱ ሥም ረትክ ዘኮነ በቅድሜክ እስመ መሐሪ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p> <p>፻፲፪፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤</p> <p>፻፲፫፡ ይ. ካ. ወለክ ንፌኑ እስከ አርያም ስብሐተ ወክብረ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤</p> <p>ይ. ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፻፲፬፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፣ እለ ጸዋዕክ ወእለ ቀደስክ እግዚአብሔር ክፍለነ በጽዋዔክ ወዕቀብ በፍቅርክ ወእዕንዕ በቅዳሴክ፤</p> <p>፻፲፭፡ ወዕቀብ እምኩሉ እኩይ እድኅን በየማንክ ውስተ ዘለዓለም መንግሥትክ በክርስቶስ ወልድክ ፤</p> <p>ዘቡቱ ለክ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፻፲፩፡ አቤቱ ዓይን ያላየውን፣ ጆሮ ያልሰማውን በሰው ልቡናም ያልታሰበውን ቅዱስ ስምህን ለሚወዱ ሰዎች ያዘጋጀህ አምላክ ምን ትደነቅ፣ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ላለን ለታናናሾች ሕፃናት ለእኛ ገለጽህ፣ አብ ሆይ፣ ይህ ፈቃድህ በፊትህ የሆነው አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ይቅር ባይ ስለሆንህ ነውና ፤</p> <p>፻፲፪፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤</p> <p>፻፲፫፡ ይ.ካ. ለአንተም እስከ አርያም ድረስ፣ ምስጋናን ክብርንም፣ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም እናቀርባለን፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>፻፲፬፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ የጠራኸንንና የቀደስኸንን እኛን አቤቱ በአጠራርህ ዐድለን፣ በፍቅርህ ጠብቀን በምስጋናህም አጽናን፤</p> <p>፻፲፭፡ ከክፉ ነገር ሁሉ ጠብቀን፣ በዘለዓለም መንግሥትህ በልጅህ በክርስቶስ በቀኝህ አድነን፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ፣ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፤ ለዘለዓለሙ አሜን።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>111. O Lord: that which eye has not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, you have prepared, O God, for them that love your Holy name; and have revealed it unto us small babies in your holy church: even so, Father, for so it seemed good in your sight because you are compassionate, O Lord our God.<sup>12</sup></p> <p>112. Deacon: You pray.</p> <p>113. Priest: To you we send, unto the highest heaven, glory and honour, Father, Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. People: Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>114. Priest: The Laying on of the Hand. O Lord, make us, we whom you have called and sanctified, worthy of your call, keep us through your love, and strengthen us in hallowing you.</p> <p>115. Keep us far from every evil and save us with your right hand in your eternal kingdom, through Christ your son, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

<sup>12</sup> See Anaphora of St. Basil No. 131-135.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p><b>ቅዱሴ ያዕቆብ ዘሥሩግ</b></p> <p>፩፤ አኩቴተ ቊርባን ዘያዕቆብ ኤጲስቆጶስ ዘሥሩግ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ፤ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን፤ ወደዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፤</p> <p>፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአምላክነ፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባ ቢክሙ፤ ይ. ሕ. ብዙ ገዝ እግዚአብሔር አምላክነ፤</p> <p>፫፤ ይ. ካ. ተንሥኡ በፍርሃተ እግዚአብሔር ከመ ታጽ ምዑ አርገዉ መሳክወ አእዛኒክሙ ወአንቅሉ ልበ ክሙ፤ አኮ በከ ዘይከውን ሐልዎትነ ውስተ ዝንቱ መካን እግዚአብሔር ይሬኢ ወይፈትን ለለ፩ዱ ፩ዱ እምኔነ፤</p>	<p><b>የያዕቆብ ዘሥሩግ ቅዱሴ</b></p> <p>፩፤ የሥሩግ ኤጲስቆጶስ የያዕቆብ የቊርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ ዕገሌና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር፤ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት፤ ለዘለ ዓለሙ አሜን፤</p> <p>፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፤</p> <p>፫፤ ይ.ካ. እግዚአብሔርን በመፍራት ተነሡ፤ ትሰሙ ዘንድ የጀሮዎችሁን መስኮት ክፈቱ፤ ልቡናችሁንም አንቁ፤ በዚህ ቦታ ውስጥ መኖራችን ከንቱ የሚሆን አይደለም፤ ከኛ ወገን እያንዳንዱን እግዚአብሔር ያያል፤ ይመረምራልም፤</p>	<p><b>THE ANAPHORA OF ST. JACOB OF SERUGH<sup>1</sup></b></p> <p>1. The Anaphora of Jacob,<sup>2</sup> Bishop of Serugh; may his prayer and blessing be with our Patriarch ... archbishop with all Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.</p> <p>2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.</p> <p>3. <i>Priest:</i> Stand up in fear of God, open the windows of your ears that you may hear, and awaken your hearts. Our being here in this place is not in vain. God sees and examines every one of us.</p>

<sup>1</sup> This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- On the feast days of the angels.
- On the five or six days of the small month, Pagomi (Nasy), the days of expecting the second advent of the Lord.
- On the fifth Sunday of Lent.
- On 27<sup>th</sup> Sane (June) the memorial day of his death.

<sup>2</sup> He was one of the best Syriac authors, named by one of his biographers "The flute of the Spirit and the Harp of the Believing Church". He was born in 451 at Kurtam, a village on the Euphrates to the west of Harran, and was probably educated at Edessa. At an early age he attracted the attention of his countrymen by his piety and his literary gifts. Having been ordained to the priesthood, he became periodeutes or episcopal visitor of Haura, in Serugh, not far from his birth place. In 519, at the age of 68, he was made bishop of Batnan, another town in the district of Serugh, but lived only till November 521. He wrote 760 metrical homilies, besides expositions, letters and hymns of different sorts.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፤ ንቅረብ ወንስኦሎ ለእግዚአብሔር እንዘ ንዜከሮሙ ለቀደምት አበው እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፤ ወንጭጥን እምሐልዎቱ ለአብ ክቡር ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ዕገሌ ወዲበ ሱታፌሁ ሊቀ ጳጳስን አባ ዕገሌ፤	፬፤ በቀናች ሃይማኖት ያረፉትን የቀደሙ አባቶችን እያሰብን ቀርበን እግዚአብሔርን እንለምነው፤ ክቡር አባት በሚሆን በሊቀ ጳጳሳት በአባ ዕገሌና በሚመስለው በጳጳሱ በአባ ዕገሌ ሀልዎት እንጀምራለን፤	4. Let us draw near and offer our prayer to God remembering the ancient fathers who gained their rest in the right faith; and we begin from the present honorable father, the Patriarch Abba (.....) and his fellow, Archbishop Abba (.....)
፭፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤	፭፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ከ፮-፱)፤	5. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed ... ( <i>Anaphora of the Apostles</i> No. 6-9).
፮፤ ይ. ካ. ንፍቅ፤ ጸሎተ ቡራኬ፤	፮፤ ይ. ካ. ንፍቅ፤ ጸሎተ ቡራኬ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ከ፲-፳፩)፤	6. <i>The Assistant Priest shall say "The Prayer of Benediction."</i> ( <i>Anaphora of the Apostles</i> No. 10-21)
፯፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስቱ ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤	፯፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን፤ የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው።	7. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
* * *	* * *	* * *
፰፤ ይ. ካ. ለእሱኒ ወለኩሎሙ እለ ተጸውዐ ስሞሙ ወእለ ኢተጸውዐ አስማቲሆሙ ወእለ ተገብረ ሎሙ፤ ወእለ ኢተገብረ ሎሙ ዝንቱ ተዝካር ሠናይ በቅድሚካ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ፤	፰፤ ይ. ካ. እሊህን፤ ሁሉንም ስማቸው የተጠራውንና ስማቸው ያልተጠራውን፤ ይህ በጎ መታሰቢያ በፊትህ የተደረገላቸውንና ያልተደረገላቸውን፤ ነፍሳቸውን አሳርፍ፤ ይቅርም በላቸው፤	8. <i>Priest:</i> Rest the souls of these and all those whose names have or have not been called, and those on behalf of whom this good memorial has been made before you, and have mercy upon them:
፱፤ ዘፈኖክ እምሰማይ ወልደክ ውስተ ማኅፀን ድንግል ይግበር ፈቃደክ፤	፱፤ ፈቃድህን ያደርግ ዘንድ ከሰማይ ወደ ድንግል ማኅፀን ልጅህን የላክህ፤	9. You who did send your Son from heaven into the womb of the Virgin to fulfil your will:
፲፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤	፲፤ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	10. <i>Deacon:</i> You, that are sitting, stand up.
፲፩፤ ይ. ካ. ሎቱ ለወልደክ አወፈይኮ ወአሠልጠንኮ ወወሀብኮ ወእኩንንኮ ኩነኔ ሰማያት ወምድር እንዘ ሥሉጥ ውእቱ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም፤	፲፩፤ ይ. ካ. ለርሱ ለልጅህ ሰጠኸው አሠልጠንኸውም፤ ዓለም ሳይፈጠር ሥሉጥ ሲሆን ሰማይንና ምድርን መግዛትን ሰጥተህ አሰገዛኸው፤	11. <i>Priest:</i> To Him, to your Son, you did grant authority to judge heaven and earth, even so, he had had the authority before the world was created.
፲፪፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፲፪፤ ይ. ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤	12. <i>Deacon:</i> Look to the east.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፫፡ ይ. ካ. ሉቱ ለዋሕድክ ሚመጠን ዕበይ ወክብር ትሕትና ወትዕግሥት ዘምስለ ክሂል ፤	፲፫፡ ይ.ካ. ለእርሱ ለእንድ ልጅህ ምን ያህል ገናን ነትና ክብር ትሕትና ከክሂልም ጋራ ትዕግሥት አለው ፤	13. <i>Priest:</i> How profound is the greatness of your only One, and of His honour, humility, patience with might.
፲፬፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፤	፲፬፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤	14. <i>Deacon:</i> Let us give heed.
፲፭፡ ይ. ካ. ሉቱ ለፍቁርክ ይሰግዱ ሉቱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት ረበዋተ ረበዋት ወኩሉ ስም ዘይሰመይ በታሕተ ሰማይ ወምድር ፤	፲፭፡ ይ.ካ. ለርሱ ለወዳጅህ መላእክትና ሊቃነ መላእክት ይሰግዱለታል፤ ያለቆች አለቆችና ከሰማይና ከምድር በታች የሚጠራም ስም ሁሉ ፤	15. <i>Priest:</i> To him, to your Beloved bow the angels, archangels, ten thousand times ten thousand, and every name under heaven and on earth.
፲፮፡ ሠራዊተ ሚካኤል በበነ ገደሙ ወሠራዊተ ገብርኤል በበማኅበሮሙ ኪሩቤል በግርማሆሙ ወሱራፌል በቅዱሴሆሙ፤ ወኩሉሙ ሠራዊተ መላእክት በበጾታሆሙ ይሴብሕዎ ለእግዚአብሔር ለዘበስብሐተ ቅዱሳን ይሴባሕ፤	፲፮፡ የሚካኤል ሠራዊት በየነ ገዳቸው፤ የገብርኤልም ሠራዊት በየማኅበራቸው፤ ኪሩቤልም በግርማቸው፤ ሱራፌልም በቅዱሴያቸው፤ የመላእክትም ሠራዊት ሁሉ በየወገናቸው በቅዱሳን ምስጋና የሚመሰገን እግዚአብሔርን ያመሰግኑታል ፤	16. The hosts of Michael in their tribes, and the hosts of Gabriel in their congregation, the Cherubim in their might, and the Seraphim in their sanctification, and all the hosts of angels in their ranks glorify God who is glorified with the glory of the saints.
፲፯፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፤	፲፯፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	17. <i>Deacon:</i> You answer.
፲፰፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	፲፰፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላነው፤	18. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፲፱፡ ይ. ካ. ወንሕነኒ ንበል ምስሌሆሙ ኅቡረ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር አንተ ዘበአማን እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ በቅድሳቲክ ወልዑል በልዕልናክ ወእኩት በእኩቴትክ ወስቡሕ አንተ በስብሐተ ቅዱሳን መላእክቲክ ፤	፲፱፡ ይ.ካ. እኛም ከነርሱ ጋራ በአንድነት ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር እንበል፤ አንተ በእውነት ጌታችን አምላካችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቅድስናህ የተቀደስህ በልዕልናህ ከፍ ያልህ በምስጋናህ የተመሰገንህ በቅዱሳን መላእክት ምስጋና የከበርህ ነህ ፤	19. <i>Priest:</i> Let us also say together with them, Holy holy holy, Lord, you are truly our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, holy in your holiness, great in your greatness, praised in your thanks giving and glorified with the glory of your holy angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፩፡ አ እግዚአ ኪያክ ይመ ስል በአርአያ ወበፀዳል ዘወለድኮ፤ ወፍንው አንተ እምነቤሁ ለአቡክ ነቅዕ ዘእም ነቅዕ ንጹሕ ዘውኅዝ እምአርያም ፤	፳፩፡ አቤቱ የወለደህ አብ በመል ክናብብርሃን አንተን ይመ ስላል፤ እንተም ከአባትህ ዘንድ ተልከሃል ፤ ከአር ያም ከፈሰሰ ምንጭ፤ የተገኘህ ምንጭ ፤	20. O Lord, He who begat You resembles you in image and appearance, You were sent by the Father, and you are a spring, from the spring, sprung from heaven.
፳፪፡ ፈትል ነዊሃ ዘኢይት በተክ እምአብ ፈጣሬ ሰማያት ወምድር፤ እም ሰማይ ወረድክ በፈቃድክ፤ ማኅፀን ድንግል አግመረክ፤ ንቡት ወለት ወለቶሙ ለነዳያን ያረተክ ገሊላዊት ሐቀፈተክ ነፍሳ ቀደስክ ወሥጋሃ አንጸሕክ፤ አጽናዕክ ወኢ ደንገፀት ብከ፤	፳፪፡ ከአብ የማይለይ ረጅም ፈትል ሰማይንና ምድርን የፈጠርህ በፈቃድህ ከሰማይ ወረድህ፤ የድንግል ማኅፀን ወሰነህ፤ የድሆች ልጅ ትንሽ ብላቴና ገሊላዊት አቀፈኽህ፤ ነፍስዋን አከበርህ፤ ሥጋዋንም አነጸህ፤ አጽናሃት ባንተ አልደነገጠኽም ፤	21. You are the long cord which will not be severed from the Father; You are the creator of heaven and earth. You did come down from heaven by your will. The womb of the Virgin contained you. A little daughter, who was the daughter of the poor, carried you. The Galilean embraced you. You did sanctify her soul, purify her body and strengthen her and she was not afraid of you.
፳፫፡ በቤተልሔም ተወለድክ ወከመ ሰብእ አስተርአይክ፤ እምነበ የሐንስ ተጠመቀ ወዲበ ባሕር ሐርክ፤ ነፋሳተ ገሠጽክ ወነፍሳተ አሕዮክ፤	፳፫፡ በቤተልሔም ተወለድህ፤ እንደ ሰውም ታየህ ፤ ከየሐንስ ዘንድ ተጠመቅህ በባሕር ላይም ሄድህ፤ ነፋሳትን ገሠጽህ፤ ነፍሳትንም አዳንህ ፤	22. You were born at Bethlehem and You did appear like a man. You were baptized by John; did walk on the sea; did rebuke the winds and quicken souls.
፳፬፡ ሆሣዕና ምስለ አርዳኢክ ያድክ እም፩ ኅብስት በድማሬ መለኮትክ ወእም፪ኤ ዓሣ ብዙኃን ሰብእ አጽገብክ፤	፳፬፡ ሆሣዕና ከደቀ መዛሙር ትህ ጋራ ዘርህ በጌትነትህ አንድነት ከእምስት ኅብስት ከሁለት ዓሣም ብዙ ሰዎችን አጠገብህ፤	23. You did join your disciples in the celebration of Hosanna; did satisfy much people with five loaves and two fishes through the power of the divinity.
፳፭፡ አ እግዚአ ዘኢትደፈር ይሁዳ ደፈረክ እምነበ ሐና ተፅዕልክ ወእምነበ ቀያፋ ተመነንክ ወእምነበ ጲላጦስ ተትሐትክ ወምስለ ጊጉያን ተጉለቁ ፤	፳፭፡ አቤቱ የማትደፈረውን ይሁዳ ደፈረህ ፤ በሐና ዘንድ ተሰደብህ፤ በቀያፋም ዘንድ ተናቅህ በጲላጦስም ዘንድ ተዋረድህ፤ ከወንበዴዎችም ጋራ ተቁጠርህ ፤	24. O Lord who cannot be affronted, You were affronted by Judas, you were reviled by Annas, disdained by Caiaphas, examined by Pilate and were numbered with the sinners.
፳፮፡ ዓርብ አሜሃ እኩያን አይሁድ ዲበ ዕፅ ሰቀሉክ በእምሳለ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል ዘንገብሮ ንሕነ እንዘ ናነሥእ እደዊነ በዲበ ዛቲ ጠረጴዛ ፤	፳፮፡ ያን ጊዜ ዓርብ ክፉዎች አይሁድ በዕንጨት ላይ ሰቀሉህ፤ እኛ በዚህች ጠረጴዛ ላይ እጆቻችንን አንሥተን በምናደርገው በዚህ ትእምርተ መስቀል እምሳለ ፤	25. At the time on Friday the evil Jews crucified You on the tree of the cross in the likeness of this sign of the cross which we make raising our hands over this table.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፮፡ ኦ እግዚአብሔር በእደ ገብር ተጸፋዕከ ወበበትረ ህለት ተኩራዕከ ወበኩናት ተረገዝከ፤ ሐሞተ መሪረ ወብሒኢ አስተዩክ እንዘ አምላክ አንተ ዘትክል ከሊኦ ኢክላእከ ወተዐገ ሥከ እስከ ለሞት በጸሕከ ዘንተ ኩሎ በእንተ ፍቅረ ሰብእ ኮንከ፤	፳፮፡ አቤቱ በባሪያ እጅ ተጸፋህ፤ በዘንግ በትርም ራስህን ተመታህ በጦርም ተወጋህ፤ የመረረ ሐሞት ጌና መጣጣን አጠጡህ፤ አንተ መከልከል የሚቻልህ አምላክ ስትሆን አልከለክልህም፤ እስከ ሞት ደርሰህ ታገሥህ፤ ስለ ሰው ፍቅር ይህን ሁሉ ሆንህ፤	26. O Lord, you were struck with the hands of a servant, beaten with sticks, pierced with a spear, and they caused you to drink bitter gall with vinegar. While you were God, able to prevent them, You did not prevent them, You did become patient even to death; all this You did accept for the love of man.
፳፯፡ እሙታን ተንሣእከ ወሙታን አንሣእከ ዌዋ ዌዊወከ አምኃ ለአቡከ፤ በልብሰተ ሥጋ ምስለ ኃይለ መለኮትከ ውስተ ሰማያት ዐረገ ንበ ዘት ካት ህላዌከ፤	፳፯፡ ከሙታን ተለይተህ ተነሣህ፤ ሙታንንም አሥህ፤ ለአባትህ እጅ መንሻ ምርኮን ማረክህ፤ ሥጋን በመልበስህ በመለኮት ኃይል ወደ ቀድሞ አነዋወርህ ወደ ሰማይ ዐረግህ፤	27. You did rise from the dead and raise the dead, You did lead captivity captive to be presented to Your Father. Being clothed in flesh You did ascend to heaven, Your previous position, through the power of divinity.
፳፰፡ ኦ እግዚአብሔር ሕዝበከ መሐር ኪዳነከ ተዘከር በእንተ አብርሃም ፍቁርከ ወይስሐቅ ቊልዔከ ወእስራኤል ቅዱስከ ዘሰመ ይካሁ በስምከ፤	፳፰፡ አቤቱ ሕዝብህን ማር፤ ኪዳንህንም አስብ፤ ስለ ወዳጅህ ስለ አብርሃምና ስለ ወዳጅህም ስለ ይስሐቅ፤ በስምህ ስለጠራኸው ስለ ቅዱስህ ስለ እስራኤልም፤	28. O Lord, pity Your people and remember Your covenant for the sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Your holy Israel whom You did call in your name:
፳፱፡ ኦ እግዚአብሔር በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ወበእንተ ሐዋርያት ሰባክያን፤ በእንተ ካህናት ሥዩማን ወበእንተ ሰማዕታት መዋዕያን ወበእንተ ጸድቃን ቡሩካን ወበእንተ ደናግል ወመነኩሳት መስተዓማሣን፤	፳፱፡ አቤቱ ስለ ቅዱሳን ነቢያትና ስለስተማሩ ሐዋርያት ስለ ተሾሙ ካህናትና ድል ስለነሡ ሰማዕታት፤ ስለ ተባረኩ ጸድቃንም ስለ ደናግልና ስለ ትዕግሥተኞች መነኩሳትም፤	29. O Lord, for the sake of the holy prophets, for the sake of the apostles, preachers, for the sake of the ordained priests, for the sake of the victorious martyrs, for the sake of the blessed righteous, and for the sake of the patient virgins and monks.
፴፡ ኦ እግዚአብሔር በእንተ እሱፀቱ ወንጌላውያን እሱአምሳሊሆሙ ለእስ በሰማያት ሠረገላተ መናብርት፤	፴፡ አቤቱ በሰማያት ያሉ የመናብርት ሠረገላዎችን ስለሚመስሉ ስለ አራቱ ወንጌላውያን፤	30. O Lord, for the sake of these four Evangelists, the likeness of the chariots of the thrones in heaven:
፴፩፡ ማቴዎስ በአምሳሌ ብእሲ ዘዘነወ ልደተከ እምዘርዐ ዳዊት በሥጋ እንዘ ይዌጥን እምበኩረ አበው ቀደምት፤	፴፩፡ ከቀደሙ አባቶች በኩር ጀምሮ ከዳዊት ዘር በሥጋ መወለድህን የተናገረ ማቴዎስ በሰው የተመሰለ ነው፤	31. Matthew in the likeness of the man, who preached Your birth in flesh from the seed of David starting from the patriarch of the ancient fathers:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፪፡ ማርቆስ በአምሳለ አንበሳ ዘይጥጎር ዘአንጎ ሰብክ ተክ ለእለ በግብጽ በር ትዕት ሃይማኖት ፤	፴፪፡ በቀናች ሃይማኖት በግብፅ ላሉት ሰብክትህን ያረዘመ ማርቆስ በሚያገሣ አን በሳ የተመሰለ ነው ፤	32. Mark in the likeness of a roaring lion, who propagated your preaching to the Egyptians in the orthodox faith.
፴፫፡ ሉቃስ በአምሳለ ላሕም ዘሰበክ ትሕትናክ ማዕከለ አድግ ወላሕም ሰኪቦተክ ወበእፅርቅት ጥብላሌክ ዘምስለ ድንግል እምክ በውስተ ጎል ህላዌክ ፤	፴፫፡ ትሕትናህን፤ በአህያና በላም መካከል መተኛ ትህን፤ በጨርቅም መጠ ቅለልህን ከእናትህ ከድን ግል ጋራ በበረት መኖር ህን የተናገረ ሉቃስ በላሕም የተመሰለ ነው፤	33. Luke in the likeness of an ox, who preached your humility, Your lying among asses and oxen, Your being wrapped in swaddling cloths and Your dwelling in a stable with the Virgin, your mother.
፴፬፡ ዮሐንስ በአምሳለ ንስር ዘልዑለ ይሠርር ወል ዑለ ይጸርሕ ህሉና መለ ኮት ይፌክር ባሕረ ጥበ ባት ወዕመቀ ትንቢት፤	፴፬፡ ከፍ ብሎ የሚወጣ፤ ከፍ ብሎም የሚጮህ፤ የመለኮትን አኗኗር የሚ ተረጉም፤ የጥበብ ባሕር የትንቢት ጥልቅ ዮሐንስ በንስር የተመሰለ ነው ፤	34. John in the likeness of an eagle flying high and crying aloud, who interprets the Nature of the Deity, and who is the sea of wisdom and the depth of prophecy.
፴፭፡ አንተ ውእቱ ዘንረይካሁ እምአብያጸሁ ወአሠር ገውኮ በቅድስና ወእቅነ ትኮ በዘዚአክ ቅናተ ድንግልና አምሳለ መላእ ክት ይኩን ዘአልቦቱ ጥልቀት ፤	፴፭፡ ከወንድሞቼ ለይተህ የመ ረጥኸው አንተ ነህ፤ በቅ ድስና ያስጌጥኸው እንደ መላእክት ኃጢአት የሌ ለበት ይሆን ዘንድ ፤	35. It is You who did choose him from among his fellows and did decorate him with holiness and did gird him with your girdle of virginity to be blameless like the angels.
፴፮፡ ኦ እግዚአ አይ አፍ ወአይ ከናፍር ወአይ ልሳን ዘይክል ወድሶ ልዕልናክ ፤ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፤	፴፮፡ አቤቱ ልዕልናህን ማመ ስገን የሚቻለው ምን አፍ ነው? ምንስ ከንፈር ነው? ምንስ አንደበት ነው? በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ ፤	36. O Lord, what mouth, what lips, what tongue can praise your exaltation? <i>At this time he shall raise incense.</i>
፴፯፡ ይ. ሕ. ተዘከረኝ እግዚአ በውስተ መንግሥትክ ፤	፴፯፡ ይ.ሕ . አቤቱ በመንግ ሥትህ አስበን፤ (ቅ.ሐ. ፴፬)	37. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom ... ( <i>Anaphora of the Apostles No. 34</i> ).
* * *	* * *	* * *



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፰፡ ይ. ካ. ስብሐት ለከ አኩቱት ለመንግሥትከ ኃይል ለአቡክ ክብር ወስብሐት ምስለ እዘዝ ለመንፈስ ቅዱስ ዘዕሩይ ምስሌክ ወምስለ ዘወለ ድኮ ዘኢየሐፅፅ ለዓለመ ዓለም፤	፴፰፡ ይ.ካ. ለአንተ ምስጋና፤ ለመንግሥትህም ምስ ጋና፤ ለአባትህ ኃይል ክብርና ምስጋና ከጽንዕ ጋራ፤ ከአንተና ከወለደህ ከአባትህ ጋራ ለሚተካክል ሕፃን ለሌላበት መንፈስ ቅዱስ ይገባል፤ ለዘለ ዓለሙ፤	38. <i>Priest:</i> Glory be to You, thanksgiving to Your kingdom, power to your Father, honour and glory with dominion to the Holy Spirit who is equal with and not inferior to you, and to him who begat you, world without end.
፴፱፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ከሙ ቀላውስት፤	፴፱፡ ይ.ዲ. ቀላውስት እጆቻ ችሁን አንሡ፤	39. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.
፵፡ ይ. ካ. ነሣእክ ኅብስተ በእደዊክ ቅዱሳት ከመ ተሀበሙ ለአርዳኢክ ንጹ ሐን፤ በዝዮ ያንሥእ ኅብስተ፤	፵፡ ይ.ካ. ቅዱሳት በሚሆኑ በእጆችህ ኅብስትን ያዝህ፤ ለንጹሐን ደቀ መዛሙ ርትህ ትሰጣቸው ዘንድ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤	40. <i>Priest:</i> You did take bread in Your holy hands to give to Your pure disciples. <i>At this time he shall raise the Bread.</i>
፵፩፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፵፩፡ ይ.ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእው ነት እናምናለን፤	41. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.
፵፪፡ ይ. ካ. ዘአሜሃ ባረክ ዘምስለ በረከት ባርኮ ይእ ዜኒ ለዝንቱ <<እማሬ>> ኅብስት፤ በራኬ ፫ተ ጊዜ፤	፵፪፡ ይ.ካ. ከበረከት ጋራ ያን ጊዜ እንደ ባረክህ አሁንም ይህን ኅብስት <<እማሬ>> ባርከው ፫ ጊዜ ይባርክ፤	42. <i>Priest:</i> O You, who did bless at that time, now bless this ( <i>pointing</i> ) bread with blessing. ( <i>benediction three times</i> ).
፵፫፡ ዘአሜሃ ፈተትክ ዘምስለ አኩቱት ፈትቶ ይእዜኒ ለዝንቱ ኅብስት፤ << እማሬ >> ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኅበፍቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፤	፵፫፡ ያን ጊዜ ከማመስገን ጋራ የቈረሰህ አሁንም ይህን ኅብስት <<እማሬ>> ቀረሰው፤ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፤	43. O you, who did break at that time with thanksgiving, now break this ( <i>pointing</i> ) bread. <i>Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.</i>
፵፬፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐክ አ እግዚእን ወእምላክን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፵፬፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እን ታመናለን፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰ ግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እና ምናለን፤	44. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.
፵፭፡ ይ. ካ. ወካዕበ ቶሳሕክ ጽዋዕ ወይን ምስለ ማይ ከመ ተሀበሙ ለሐዋርያ ቲክ ንጹሐን፤	፵፭፡ ይ.ካ. ዳግመኛም የወይኑን ጽዋ ከውኃ ጋራ ቀላቅለህ ለንጹሐን ሐዋርያቶችህ ትሰጣቸው ዘንድ፤	45. <i>Priest:</i> You did also mix the cup of wine with water to give to your pure disciples.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፮፡ ዘአሜሃ ቀደስከ ቀድሶ ይእዜኒ ለዝንቱ <<አማሬ>> ጽዋዕ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፤	፵፮፡ ያን ጊዜ ያከበርህ አሁንም ይህን ጽዋ «አማሬ» አክብረው፤ ፫ ጊዜ ይባርክ፤	46. O You, who did sanctify at that time, now sanctify this (pointing) cup. (benediction three times)
፵፯፡ ዘአሜሃ መጠከ መጥዎ ይእዜኒ ለዝንቱ ጽዋዕ ፣ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፤	፵፯፡ ያን ጊዜ የሰጠህ አሁንም ይህን ጽዋ ሰጠው፤ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው ፤	47. O You, who did grant at that time, now grant this cup. (He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.)
፵፰፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤	፵፰፡ ይ.ሕ. አሜን፤ አሜን፤ አሜን ፤	48. People: Amen amen amen.
፵፱፡ ይ. ካ. ዘአሜሃ ደመርክ ደምሮ ይእዜኒ ለዝንቱ ኅብስት ምስለ ዝንቱ <<አማሬ>> ጽዋዕ ከመይኩን ሥጋክ ወደመክ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚያ በእጽባዕቱ፤	፵፱፡ ይ.ካ. ያን ጊዜ አንድ ያደረግህ ዛሬም ሥጋህን ደምህን ይሆን ዘንድ ይህን ኅብስት ከዚህ ጽዋ «አማሬ» ጋራ አንድ አድርገው ፤ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤	49. Priest: O You, who did unite at that time, now unite this bread with this (pointing) cup to be your body and your blood. (At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body).
፶፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንስእለክ ወናስተበቀላክ አእግዚእን ወአምላክን፤	፶፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፤ እርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን፤ እንለምንሃለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም ፤	50. People: We proclaim Your death, Lord, and Your holy resurrection; we believe Your ascension and Your second advent. We glorify You and confess You, we offer our prayer unto You and supplicate You, O our Lord and our God.
፶፩፡ ይ. ዲ. በሰማይ የሃሉልብከሙ ፤	፶፩፡ ይ.ዲ. ልቡናችሁ በሰማይ ይኑር ፤	51. Deacon: Let your heart be in heaven.
፶፪፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትክ አምላክን ወእኮ በከመ አበሳኝ ፫ተ ጊዜ ፤	፶፪፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፤ ፫ ጊዜ፤	52. People: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፫፡ ይ. ካ. ይትቀፈጽ ጥጎተ ብርሃን ወይትረጎው እና ቅጽ ስብሐት ወይትቀላዕ መንጦላዕት ዘቅድመ ጉለአብ ወይረድ ነዋ በግዑለእግዚአብሔር ወይንበርዲበ ዝንቱ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ማዕደ ክህነት ዘሥሩዕ በቅድሚያ ሊተ ለጋጥእ ገብርክ፣ ወይትፈኖ ሜሎስ ሰይፈ እሳት መደንግፅ ወያስተርኢ ዲበ ዝንቱ &lt;&lt; እማሬ &gt;&gt; ኅብስት ወጽዋዕ ቡራኬ ፩ ላዕለ ኅብስት ወ፩ ላዕለ ጽዋዕ ወ፩ ላዕለ ፪ሆሙ ከመ ይፈጽም ዘንተ አኩቴተ፤</p>	<p>፶፫፡ ይ.ካ. የብርሃን ደጅ ይገለጥ፣ የብርሃን በርም ይከፈት፣ በአብ ፊት ያለ መጋረጃም ይገለጥ፣ የእግዚአብሔር በግዑ (በጉ) እነሆ ይውረድ፣ በእኔ በአገልጋይህ ፊት በተዘጋጀ በዚህ በክህነት ማዕድ «እማሬ» ላይ ይቀመጥ፣ የሚያስደነግጥ የእሳት ሰይፍ ሜሎስ ይላክ በዚህ ኅብስትና ጽዋ «እማሬ» ላይም ይገለጥ፣ አንድ ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ፣ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፣ ይህን አኩቴት ፍጹም ያደርግ ዘንድ ፩ ጊዜ ሁለቱንም ይባርክ፤</p>	<p>53. <i>Priest:</i> Let the gate of life be opened and the doors of glory be unlocked<sup>3</sup> and the curtain before the face of the Father be withdrawn, and let the Lamb of God descend and sit on this (<i>pointing</i>) holy table prepared before me, your servant. Let “Melos” the fearful sword of fire be sent and appear over this (<i>pointing</i>) bread and cup: (<i>benediction once over the Bread, and once over the Cup, and once more over both</i>) to fulfil this offering.</p>
<p>፶፬፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሣሃለን፤</p>	<p>፶፬፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን፤</p>	<p>54. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.</p>
<p>፶፭፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወን፤</p>	<p>፶፭፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፤</p>	<p>55. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God that he may grant unto us the good communion of the Holy Spirit.</p>
<p>፶፮፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፶፮፡ ይ. ሕ. በፊት እንደነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤</p>	<p>56. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.</p>
<p>፶፯፡ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀበሙ ለኩሉሙ ለእለ ይነሥኩ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት ወለሥርየተ ጋጢአት ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፶፯፡ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጣቸው፣ ለሕይወትና ለጋጢአት ማስተሥረያ ይሆናቸው ዘንድ፣ ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>57. <i>Priest:</i> Grant it together unto all them that take of it that it may be unto them for life and for remission of sin.</p>
<p>፶፰፡ ይ. ካ. ሀበን ንገበር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ፣ ወፈውሰን በዝንቱ ጽርስፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፶፰፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፣ በዚህም ጽርስፎራ (ኅብስት) አድነን፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፤</p>	<p>58. <i>Priest:</i> Grant us to be united through Your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in You forever.</p>
<p>ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p><i>People: The people shall repeat his words.</i></p>

<sup>3</sup> See Anaphora of The Three Hundred 113.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፱፤ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ፤ ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤</p>	<p>፶፱፤ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን፤ ይሁን፤ የተመሰገነ ይሁን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤</p>	<p>59. <i>Priest:</i> Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
<p>፷፩፤ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ።</p>	<p>፷፩፤ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ።</p>	<p>60. <i>Priest:</i> Send the grace of the Holy Spirit upon us. <i>People:</i> The people shall repeat his words.</p>
* * *		
<p>፷፩፤ ይ. ዲ. ተንሥኑ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣላለን ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፷፩፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>61. <i>Deacon:</i> Stand up for prayer. <i>People:</i> Lord have mercy upon us. <i>Priest:</i> Peace be unto you all. <i>People:</i> And with your spirit.</p>
<p>፷፪፤ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፤ ወካዕበ ናስተበቀዕክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ወንገረ ለክ በኩሉ ወበውስተ ኩሉ ወኢለ፩ እምኔን ኢይስክየን ሥጋክ ወደ ምክ በእንተ ዘኢኮነ ንጹሐ ነፍስን ወሥጋን፤</p>	<p>፷፪፤ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ዳግመኛም ሰውን የምት ወድ ሆይ እንማልድ ሃለን፤ በሁሉ በሁሉም ዘንድ እንገዛልሃለን፤ ነፍሳችንና ሥጋችንንጹሕ ስላልሆነ፤ ሥጋህና ደምህ ከእኛ ወገን አንዱን ስንኳ አይክሰስን ፤</p>	<p>62. <i>Priest:</i> <i>Prayer of Fraction.</i> Again we supplicate You, O Lover of man, and we serve You in all things and for all things, and let not Your body and blood accuse any one of us because of the impurity of our soul and body.</p>
<p>፷፫፤ በከመ ተንጦልዐ ሥጋክ ዲበ ዕፀ መስቀል ላዕለ ወታሕተ የማነ ወጸጋመ በከመ መግዝኒሃ ለምድር ለሕይወተ ኩሉ ዓለም፤ ወከማሁ ንሕነኒ ንእኅዝ ወናሬኢ እምዝንቱ ኅብ ስት ኪያሁ ትእምርተ መስቀል፤ ወለኩሉ ዘይ ነሥእ እምኔሁ ኢይኩኖ ለቅስት ወኢለገጉል፤</p>	<p>፷፫፤ ሥጋህ ለዓለም ሁሉ ሕይወት ለመሆን እንደ ምድር ማዕዘን ወደ ላይና ወደታች፤ ወደ ቀኝና ወደግራ በዕፀ መስቀል ላይ እንደተዘረጋ እኛም እንዲሁ ከዚህ ኅብስት ይህን ትእምርተ መስቀል ይዘን እናሳያለን፤ ከርሱ ለሚቀበለ ውም ሁሉ ለወቀሳ ወይም ለጥፋት አይሁንበት ፤</p>	<p>63. As Your body was stretched on the cross up and down, right and left, like the corners of the earth, for the life of all the entire world, so also we hold and see this sign of the cross on this bread; and let it not be for accusation and destruction to anyone who partakes of it.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፤ ሚ ኬ እግዚአ ዘተአምር እበዲሁ ለሰብእ አልቦ ዘተረክበ ዘኢጎደጎ ለሥርዓትክ እምቀዳሚ አዳም እስከ ይእዜ መዋዕል፤ እስመ አንተ ውእቱ ርሑቀ መዓት ወብዙጎ ምሕረት ወጸድቅ እግዚአ ብሔር አምላክነ።	፳፬፤ አቤቱ የሰውን ስንፍናውን የምታውቅ ምን ያህል ነው? ከቀደመው አዳም ጀምሮ እስከ ዛሬ ዘመን ድረስ ሥርዓትህን ሳያፈርስ የተገኘ የለም፤ መዓትህ የራቀ፤ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም እግዚአብሔር አምላካችን አንተ ነህ እኮ፤	64. O Lord, how clearly you know the foolishness of man, none has been found who has not transgressed your commandment from the first Adam till the present days, because you, Lord our God, are far from anger, plenteous in mercy, and righteous.
፳፭፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤	፳፭፤ ይ.ዲ. ጸልዩ፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት (ቅዱ. ሐዋ. ፳)	65. <i>Deacon:</i> You pray. <i>People:</i> Our Father who are in heaven... (Anaphora of the Holy Apostles, No. 60)
፳፮፤ ይ.ካ. እወ እጼሊ በከመ ቀዳሚ ሥርዓት ዘተ እዘዘ እምጎበ እግዚአብሔር ከመ ይጸልዩ በእንተ ሕዝብክ (ወርስትክ) ሙሴ ወአሮን ካህናት፤	፳፮፤ ይ.ካ. ካህናቱ ሙሴና አሮን ስለ ሕዝብህና ስለ ርስትህ ይጸልዩ ዘንድ ከእግዚአብሔር እንደታዘ ዘው እንደ ቀደመው ሥርዓት በእውነት እጸልያለሁ፤	66. <i>Priest:</i> Truly I offer prayer according to the first order given by God that Moses and Aaron, the priests, might pray on behalf of Your people and inheritance.
፳፯፤ ወከማሆሙ እጼሊ ጎቤክ በእንተ ሕዝብክ ወርስትክ እለ መጽኡ ውስተ ቤተ ክርስቲያንክ ካህናት ወዲያቆናት ወእለ በአፍኣ ሕዝብክ ወርስትክ፤ ወለ እመቦ እምዝየ እም ካህናት ወእምህየ እም ሕዝባውያን ዘርሕቀ ሕሊናሁ እምኔክ ረሲ ይሠጣም ጎበ ዘዚአክ ፈቃድ፤	፳፯፤ እንደነርሱ ወደ አንተ እጸልያለሁ፤ ወደ ቤተ ክርስቲያንህ ስለመጡት ካህናትና ዲያቆናት በአፍኣም ስላሉ ስለ ሕዝብህና ስለ ርስትህ፤ ከዚህ ከካህናት ወገን ከወዲያም ከሕዝባውያን ወገን አሳቡ ከአንተ የራቀ ቢኖር ወደ አንተ ፈቃድ እንዲሠጥም አድርገው፤	67. Like them I pray unto You on behalf of your people and inheritance who have come into Your church, priest and deacons, and on behalf of Your people and inheritance who are outside. If there is here anyone of the priests or the people whose mind is far from you let Your will overwhelm him:
፳፰፤ በከመ አስተጋባእክ ለዛቲ ጎብስት እንዘ ዝሩት ይእቲ ማዕከለ አድባር ወአውግር ወውስተ ገጭ ወቈላት ወተጋቢኣ ኮነት አሐተ ጽርስፎራ፤	፳፰፤ ይህችን ጎብስት በተራራና በኮረብታ፤ በበረሃና በቈላ የተበተነች ስትሆን እንደ ለበሰብሃት፤ ተሰብስባም አንድ ጎብስት እንደሆነች፤	68. As you have gathered this bread which had been scattered on the mountains and the little hills, in the forests and the valleys, and being gathered together it became one bread for oblation. <sup>4</sup>

<sup>4</sup> See Anaphora of John son of Thunder 91, and Anaphora of St. Gregory II, 27.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፱፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወይኬልልዎ መላእክት ዘእሳት መንጠላዕቱ ለመድኃኔ ዓለም በእንተ ሥጋሁ ቅዱስ ወበእንተ ደሙ ክቡር፤ ወንበጻሕ ቅድመ ገጹ ከመ ንባእ ውስተ ጽርሐ ቅድሳቱ ለመድኃኔ ዓለም አሚነነ ኪያሁ ተወኪለን ቦቱ ነሐዩ ፤	፳፱፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤ መጋረጃው እሳት የሆነ መድኃኔ ዓለምን መላእክት ያመሰግኑታል፤ ስለ ቅዱስ ሥጋውና ስለ ክቡር ደሙ፤ እርሱን አምነን ወደ መድኃኔ ዓለም መመስገኛ አዳራሽ እንገባ ዘንድ ከፊቱ እንድረስ፤ በርሱ አምነን እንድናለን ፤	69. <i>People:</i> The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and the angels encircled the Saviour of the world whose curtain is fire for the sake of his holy body and his precious blood. Let us draw near before his face to enter into the house of the holiness of the Saviour of the world and to live believing in him and trusting in him.
፷፩፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርገወኛንተ መኳንንት ፤	፷፩፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፤ መኳንንት ደጃችን ክፈቱ ፤	70. <i>Asst. Deacon:</i> You princes open the gates.
፷፩፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፤	፷፩፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	71. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.
፷፪፡ ይ. ካ. እወ ናቴሕት ወንገኒ ለከ ዘትነብር ውስተ ጽርሕክ አርያም ንበ ኢይበጽሐ ሕሊና ሰብእ ወኢዘ መላእክት አእምሮ ፤	፷፪፡ ይ.ካ. በእውነት ዝቅ ዝቅ እናደርጋለን፤ የሰው ሕሊና የመላእክትም አእምሮ በማይደርስበት በልዕልና አዳራሽህ ለምትኖር ለአንተም እንገዛለን ፤	72. <i>Priest:</i> Truly we bow and serve you who sit in the highest heaven which neither the mind of man nor the knowledge of angels can reach.
፷፫፡ ናስተበቁዕ ጊሩተ ሠና ያቲክ በእንተ ሕዝብክ ወርስትክ እለ መጽሐውስተ ቤተ መቅደስክ በዛቲ ዕለት ካህናት ወዲያቆናት እለ አድነኑ ርእሶሙ ቅድመ ዕበየ ልዕልናክ ከመ ይንሥኡ ሥጋክ ወደመክ በእደ ዚአየ ዘጸዋዕከኒ በጸጋ ዚአክ ዘኢመጠንየ ወኢ ድልወትየ ወምስኪነት የኒ ሊተ ለጋጥእ ገብርክ፤	፷፫፡ የበጎነትህን ቸርነት እንማልዳለን፤ ስለ ሕዝብህና ስለ ርስትህ በዚህች ዕለት ወደ ቤተ መቅደስ ስለመጡ መጠኔና አገባቤ ሳይሆን ቸግረኛም ሳለሁ በጸጋህ በጠራሽኝ በእኔ በአገልጋይህ እጅ ሥጋህንና ደምህን ይቀበሉ ዘንድ በልዕልናህ ገናንነት ፊት ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ ስላደረጉ ካህናትና ዲያቆናት ፤	73. We supplicate the kindness of Your goodness on behalf of Your people and Your inheritance who have today come unto Your sanctuary, the priests and deacons who have bowed their heads before Your exaltation to receive Your body and Your blood by the hand of me, Your servant, whom you have called through Your grace, though unfit, unworthy and pitiable.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፬፤ ዝኬ ውእቱ ኪዳን ቃልክ ዘቃወሥአሙ ለካህናት እንዘ ትብል ጼወ ለምድር፤ ዘትቤሎሙ ለካህናት ብርሃኑ ለዓለም፤ ዘትቤሎሙ ለካህናት አዕ ይንተ ቤተ እግዚአብሔር በአምሳለ መላእክት፤ ዘት ቤሎሙ ለካህናት ማኅ ቶተ ቤተ ክርስቲያን፤ ዘትቤሎሙ ለካህናት፤ ነፃኬ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ትባርክ ሕዝብክ ለዓለመ ዓለም ፤	፸፬፤ ለካህናት የነገርሃቸው የቃልህ ኪዳን ይህ ነው፤ የምድር ጨው ናችሁ ብለህ፤ ካህናትን የዓለሙ ብርሃን ናችሁ ያልሃቸው፤ ካህናትን የቤተ እግዚአብሔር ዓይኖች ናችሁ ያልሃቸው፤ ካህናትን የቤተ ክርስቲያን መብራት ናችሁ ያልሃቸው፤ ካህናትን የመላእክት ምሳሌ ናችሁ ያልሃቸው፤ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ሕዝብህ ንና ርስትህን ለዘለዓለሙ ትባርክ ዘንድ ና ፤	74. This is the covenant of Your word which you did utter to the priests saying, You are the salt of the earth; You did say to the priests, You are the light of the world; You did say to the priests, You are the eyes of the house of God. You did say to the priests, You are the candles of the church; you did say to the priests, You are the likeness of the angels. Come, O High Priest Jesus Christ, to bless your people and your inheritance, world without end.
፸፭፤ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት ፤	፸፭፤ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስግዱ ፤	75. <i>Deacon:</i> Worship the Lord with fear.
፸፮፤ ይ. ሕ. ቅድሜክ እግዚአንሰግድ ወንሴብሐክ ፤	፸፮፤ ይ.ሕ አቤቱ በፊትህ እን ሰግዳለን፤ እናመሰግንሃ ለንም፤	76. <i>People:</i> Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፸፯፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ።	፸፯፤ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ፤ (ቅዱ. ሐዋ. ከ፸፪-፹፰).	77. <i>Priest: Prayer of Penitence. (Anaphora of the Apostles No. 72-88)</i>
* * *		
፸፰፤ ይ. ዲ. ነጽር ፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ፤ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤	፸፰፤ ይ.ዲ. ተመልከት ፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤	78. <i>Deacon:</i> Give heed. <i>Priest:</i> Holy things for the holy. <i>People:</i> One is the Holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.
፸፱፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤	፸፱፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤	79. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your spirit.
፹፤ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረን ክርስቶስ ቺተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ቺተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፤	፹፤ ከዚህም በኋላ ቄሱ መላውን ኅብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ቺ ጊዜ በልዑል ዜማ፤ ፲፭ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ቺ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤	80. <i>The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant)</i> <i>The people shall repeat his words. Then he shall repeat them three times and the people twice.</i>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፩፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አት ሕቱ ርእሰክሙ ፤	፹፩፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤	81. <i>Deacon:</i> You, that are penitent, bow your heads.
፹፪፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ፤	፹፪፡ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ (ቅዱሐዋ. ከ፺፭ - ፻፴፰)	82. <i>Then he shall turn to the people and say:</i> <i>Priest:</i> Lord our God ... ( <i>Anaphora of the Apostles No. 95-138</i> )
፹፫፡ ወእምድጎረ ተመጠዉ፤ ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ፤ አገባሬ ብርሃናት ዘደፍዖ ለጽልመት ወሠዐሮ ለጣዖት ዘበሞቱ ደምስሶ ለሞት ፤	፹፫፡ ከተቀበሉም በኋላ ፤ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ ፤ የብርሃናት ፈጣሪ ሆይ፤ ጨለማን የደፋው፤ ጣዖትንም የሻረው፤ በሞቱ ሞትን ያጠፋው፤	83. <i>After receiving the Holy Communion.</i> <i>Priest:</i> <i>Pilot of the soul.</i> O creator of lights, who did cast away the darkness and degrade the idols and destroyed death through Your death:
፹፬፡ ናስተበቁዕ ጊሩተ ሠናዖ ቲከ በእንተ ሕዝብከ ወርስትከ እለ መጽኡ ውስተ ቤተ መቅደስከ ከመ ይንሥኡ ሥጋከ ወደመከ እምክብርት ማዕድከ እንተ ይእቲ ተስፋሆሙ ለጎጥኦን ፤	፹፬፡ ተስፋቸው ከምትሆን ከክብርት ማዕድህ ሥጋ ህንና ደምህን ይቀበሉ ዘንድ ወደ ቤተ መቅደስህ ስለ መጡ ስለ ሕዝብ ህና ስለ ርስትህ የበጎ ነትህን ቸርነት እንማልዳለን ፤	84. We supplicate the kindness of your goodness on behalf of your people and your inheritance who have come unto Your sanctuary to receive Your body and Your blood from Your honourable table which is the hope of sinners.
፹፭፡ መዓልተ ዕቀቦሙ እም ጌግዮ ወስሒት በመልክእ ወበመለያልይ በንጸሬ ወበራእይ፤ ሌሊተ ተኖ ልምሙ ትግህታተ ከንቱ ኢይምጽአሙ እንተ ይእቲ አማሳኒሃ ለነፍስ፤	፹፭፡ በቀን በመልክና በሕዋሳት በማየትም በራእይም ከመበደልና ከመሳት ጠብቃቸው ፤ በሌሊት ለከንቱ ነገር መትጋት እንዳይመጣባቸው ጠብቃቸው፤ ይህቺውም ነፍስን የምታጠፋ ናት፤	85. Keep them, by day, from trespassing and from error of sight and of the members of the body, and keep them by night that the vain thoughts thereof which destroy the soul may not come unto them.
፹፮፡ ወለእመኒ ኖሙ ረሲ ሎሙ አክናፈ መላእክት ይከድኖሙ ክበደ ንዋም ኢያሥጥሞሙ ዘውእቱ አምሳሊሁ ለሞት ፤ አንቅሐሙ እግዚአብሔር ከመ ይሰብሑ ለስምክ ክቡር ወአዚዝ፤ አንተ አጋዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክን፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤	፹፮፡ ቢተኙም የመላእክት ክንፍ እንዲያለብላቸው አድርግ፤ የእንቅልፍ ጽናት እንዳያስጥማቸው ይኸውም የሞት ምሳሌ ነው፤ አቤቱ በፍቅርህ አንቃቸው፤ ክቡር ጽኑ የሚሆን ስምህን ያመሰግኑ ዘንድ፤ ዓለምን የያዘህ አንተ እግዚአብሔር አምላክ ችን፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤	86. When they sleep let the wings of the angels cover them in order that oversleeping, which is the likeness of death, may not overwhelm them. O Lord, awaken them through your love to glorify your honourable and strong name, almighty Lord our God. <i>Deacon:</i> You pray.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፯፡ ይ. ካ. አኮ ለነ እግዚአአኮ ለነ ለክርስቲያን ሕዝብከ ዝንቱ ዓለመ ተስፋ ዘይበሊ ወዘይ ማስን፤ አላ ዘይመጽእ ንሴፎ ወንጸንሕ ፤	፹፯፡ ይ.ካ. አቤቱ የሚያረጅ የሚጠፋ ይህ የተስፋ ዓለም ለእኛ ለክርስቲያን ወገኖችህ አይደለም፤ የሚመጣውን ተስፋ እናደርጋለን፤ ደጅም እንጠናለን እንጂ ፤	87. <i>Priest:</i> O Lord, this corruptible and transient world of hoping is not for us, your Christian people; but we hope and wait for that which is to come.
፹፰፡ እስመ አንተ ትቤ ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃል የሰ ኢየጎልፍ ፤	፹፰፡ አንተ ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም ብለሃልና ፤	88. Because you did say, Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. <sup>5</sup>
፹፱፡ ወካዕበ ትቤ ይከውን ንፍሐተ ቀርን ፫ተ ጊዜ ዘውእቱ መንቅሔ ሙታን፤	፹፱፡ ዳግመኛም ሦስት ጊዜ የመለከት መነፋት ይሆናል ብለሃልና፤ ይኸውም ሙታንን የሚያነቃ ነው፤	89. You also did say, the horn will be blown three times to awaken the dead.
፺፡ በቀዳሚ ንፍሐተ ቀርን ይትጋባእ ጸበለ ሥጋ ዘተዘርወ ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም ዘሀሎ መልዕልተ ወዘሀሎ መትሕተ ዘሀሎ በባሕር ወዘሀሎ በየብስ ወዘሀሎ ውስተ ክርሦሙ ለአራዊት ፤ ዘበልየ ወዘማሰነ በዘዘዚአሁ ሞት ወዘወድቀ ቅርፍተ ሥጋ ዲበ ምድር ይትጋባእ ንበ ዘትካት ምዕላዲሁ፤	፺፡ በመጀመሪያው አዋጅ በዓለም ዳርቻ ሁሉ የተበተነ የሥጋ ትቢያ ይሰበሰባል፤ በላይ ያለውና በታች ያለው በባሕር ያለውና በየብስ ያለው፤ በአራዊትም ሆኖ ያለው፤ በልዩ ልዩ ሞት ፈጽሞ ያረጀና የጠፋ በምድር ላይ የወደቀ የሥጋ ቅርፍትም ሁሉ ወደ ቀደመ መገናኛው ይሰበሰባል ፤	90. At the first blowing of the horn there will be gathered the dust of bodies scattered through all the ends of the world, above and beneath, in the sea and on the land, that which is in the stomachs of the beasts and that which waxed old and perished after death, and the pieces of the body, fallen on earth, will be gathered in their previous position.
፺፩፡ ወበዳግም ንፍሐ ተቀርን ይሰፈያ አዕፅምት ምስለ ሥጋ (ወደም) ወይከውን በድነ ፍጹመ ዘእንበለ አንሰሐስሐ ወኢተሐውሶ እስከ ጊዜሁ ፤	፺፩፡ በሁለተኛውም አዋጅ አጥንቶች ከሥጋና ከደም ጋራ ይያያዛሉ፤ ያለ መንቀሳቀስ ያለ መናወጥም እስከ ጊዜው ድረስ ፍጹም በድን ይሆናል፤	91. At the second blowing of the horn the bones will be joined with the flesh and blood and they will be perfect dead bodies without movement until the appointed time.
፺፪፡ ወበሣልስ ንፍሐተ ቀርን ይትነሥኡ ሙታን ከመ ቅጽበተ ዓይን ጸድቃን ወኃጥአን እንዘ ይፀውሩ ምግባራቲሆሙ እምዲበ ምድር ዘተለዎሙ ዘገብሩ በኩሉ መዋዕለ ሕይወቶሙ እመሂ ሠናየ ወእመሂ እኩየ፤ ወታቀውም ጸድቃን በየማንክ ወኃጥአን በጸጋምከ ፤	፺፪፡ በሦስተኛውም አዋጅ ሙታን እንደ ዓይን ጥቅሻ ይነሣሉ፤ ጸድቃንና ኃጥአን ክፉም ቢሆን በጎም ቢሆን በሕይወታቸው ዘመን ሁሉ የሠሩትን ከምድር የተከተላቸውን ሥራቸውን ተሸክመው ይነሣሉ፤ ጸድቃንን በቀኝህ ኃጥእ ንንም በግራህ ታቆማለህ፤	92. At the third blowing of the horn the dead will rise in the twinkling of an eye, the righteous and the sinners, carrying their works which followed them from the earth and which they did in all the days of their life, good or bad. You will make the righteous to stand at your right hand, and the sinners at your left hand.

<sup>5</sup> Matt. 24:35.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፫፡ ወታወሥኦሙ ለኅሩያ ኒክ በቃለ ብፅዓን፤ እንዘ ትብል ንዑ ንቤየ ቡሩ ካኑ ለአቡየ ትረሱ መን ግሥተ ሰማያት ዘድልው ለክሙ እምቅድመ ይት ፈጠር ዓለም፤</p> <p>እስመርኅብኩ ወአብላዕክ ሙኒ፤</p> <p>ጸማዕኩ ወአስተይክሙኒ፤</p> <p>ዐረቁ ወአልበስክሙኒ፤</p> <p>ደወይኩ ወሐወፅክሙኒ፤</p> <p>ተሞቃሕኩ (ወመጸእክሙ) ወነበብክሙኒ፤</p> <p>ነግደ ኮነኩ፤ ወአኅደርክ ሙኒ፤</p>	<p>፹፫፡ ለመረጥሃቸው እንዲህ ብለህ በምስጋና ቃል ትናገራቸዋለህ፤ እናንተ የአባቴ ብሩካን ዓለም ሳይፈጠር የተዘጋጀላችሁን መንግሥተ ሰማያ ትን ትወርሱ ዘንድ ወደ እኔ ኑ፤</p> <p>ብራብ ብልታችሁኛልና፤</p> <p>ብጠማ አጠጥታችሁኛልና፤</p> <p>ብታረዝ አልብላችሁኛልና፤</p> <p>ብታመም ጉብኝታችሁኛልና፤</p> <p>ብታሠር መጥታችሁ ጠይቃችሁኛልና፤</p> <p>እንግዳ ብሆን አሳድራችሁኛልና፤</p>	<p>93. You will answer Your elect with the words of blessing saying: Come to me, you blessed of my Father, inherit the kingdom of heaven prepared for you from the foundation of the world:</p> <p>For I was an hungered, and you gave me food: I was thirsty, and you gave me drink: I was stranger, and you took me in: I was naked, and you clothed me: I was sick, and you visited me: I was in prison, and you came unto me and spoke on my behalf.</p>
<p>፹፬፡ ወእምዝ ትትመየጥ መን ገለ ፀጋምክ ወትገን ሐሙ ለጋጥኣን በቃለ ስክየት እንዘ ትብል ሐሩ እምኔየ ርጉማን ውስተ እሳት ዘለዓለም ዘድልው ለሰይጣን ወለመላእክ ቲሁ፤</p> <p>እስመ ርኅብኩ ወኢያ ብላዕክሙኒ፤</p> <p>ጸማዕኩ ወኢያስተይክ ሙኒ፤</p> <p>ዐረቁ ወኢያልበስክሙኒ፤</p> <p>ደወይኩ ወኢሐወፅክሙኒ፤</p> <p>ተሞቃሕኩ ወኢነበብክ ሙኒ፤</p> <p>ነግደ ኮነኩ ወኢያኅደርክ ሙኒ፤</p>	<p>፹፬፡ ከዚህም በኋላ ወደ ግራህ ተመልሰህ ጋጥኣንን በወቀሳ ቃል እንዲህ ብለህ ትቁጣቸዋለህ፤ እናንተ ርጉማን ከእኔ ወግዱ፤ ለሰይጣንና ለሠራዊቱ ወደ ተዘጋጀ ወደ ዘለዓለም እሳት ሂዱ፤</p> <p>ብራብ አላበላችሁኝምና፤</p> <p>ብጠማ አላጠጣችሁኝምና፤</p> <p>ብራቆት አላለበላችሁኝምና፤</p> <p>ብታመም አልጉበኛችሁኝምና፤</p> <p>ብታሠር አልጠየቃችሁኝምና፤</p> <p>እንግዳ ብሆን አላሳደራችሁኝምና፤</p>	<p>94. Afterwards You will turn to your left hand and rebuke the sinners with the word of accusation saying: Depart from me, you cursed, into everlasting fire prepared for the Devil and his angels: For I was an hungered, and you gave me no food: I was thirsty, and you gave me no drink: I was a stranger, and you took me not in: I was naked, and you did not clothe me: I was sick, and you did not visit me. I was in prison, and you did not speak on my behalf.</p>
<p>፹፭፡ አሜሃ ይትፈጸም ኩሉ አፍ ወልሳን ዘይነብብ ዓመፃ ወጽልሑተ፤</p> <p>አሜሃ ይከውን ንዘን ዘኢይበቁዕ ንዘን፤</p>	<p>፹፭፡ ያን ጊዜ ዓመፅንና ሽንገላን ይናገር የነበረ አፍና አንደበት ሁሉ ይዘጋል፤ ያን ጊዜ ንዘን ይደረጋል፤ የማይጠቅም ንዘን ነው፤</p>	<p>95. At that time every mouth and tongue which spoke mischief and deceit will be stopped. At that time there will be sorrow but vain sorrow.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፺፮፡ አሜሃ ይከውን ክላሕ ዘኢይበቀዕ ክላሕ አሜሃ ይከውን አውያት ዘኢይበቀዕ አውያት አሜሃ ይከውን ገዓር ዘኢይበቀዕ ገዓር ፣ አሜሃ ይውገዝ አንብዕ ከመማየ ክረምት ዘአልቦ ማኅለቅት ወኢተፍጻሜት፤ ወይትፌኖ ጎቤ ሆሙ መብረቅ መሣጢ ወቃለ ነጉድጓድ ግሩም (መደንግፅ) ወፀዓዕ ኃያል ዘይሰይፍ ወይከፍል ወይሌሊ ዝውእቱ መክፈልቶሙ ለኃጥኣን፤</p>	<p>፺፮፡ ያን ጊዜ ጩኸት ይሆናል፤ የማይጠቅም ጩኸት ነው፤ ያን ጊዜ ፍጅት ይሆናል፤ የማይጠቅም ፍጅት ነው፤ ያን ጊዜ ልቅሶ ይሆናል፤ የማይጠቅም ልቅሶ ነው፤ ያን ጊዜ ፍጻሜ ማኅለቅት እንደሌለው እንደ ክረምት ውኃ ዕንባ ይፈሰሳል፤ ነጣቂ መብረቅ፤ የሚያስደነግጥ የነጉድጓድ ቃልም፤ የሚቈርጥና የሚከፍል፤ የሚለይ ብርቱ ብልጭልጭ ታም ወደነርሱ ይላካል፤ ይኸውም የኃጥኣን ዕድላቸው ነው፤</p>	<p>96. At that time there will be a cry but a vain cry: at that time there will be wailing but vain wailing; at that time there will be lamentation but vain lamentation; at that time tears will be shed like the water of winter which has not end and does not stop. There will be sent to them swift lightening and a fearful sound of thunder and a powerful sound of thunder and a powerful flash which cuts, separates and divides – this is the portion of sinners.</p>
<p>፺፯፡ አሜሃ ምድር ታገብእ ማኅፀንታ ወኢትሰምዕ እም አውያተ ወለታ፤ አሜሃ ይትከሠት ምግባራ ለነፍስ ዘገብረት በኩሉ መዋዕለ ሕይወታ፤</p>	<p>፺፯፡ ያን ጊዜ ምድር አደራዋን ትመልሳለች፤ እናትም የሴት ልጅዋን ጩኸት አትሰማም፤ ያን ጊዜ በሕይወትዋ ዘመን የሠራችው የነፍስ ሥራዋ ይገለጻል፤</p>	<p>97. At that time the earth will restore that which was entrusted to it and the mother will not hear the cry of her daughter. At that time there will be revealed the work of the soul which she did during all the days of her life.</p>
<p>፺፰፡ አሜሃ ከመ ትምሐረነ ወትሣሃለነ ተማኅፀነ በዘበላዕነ ሥጋክ ወበዘሰተይነ ደምክ፤ እስመ አንተ ትቤ ዘበልዐ ሥጋየ ወሰትየ ደምየ ቦሕይወት ዘለዓለም፤</p>	<p>፺፰፡ በዚያን ጊዜ ትምረን ይቅርም ትለን ዘንድ በበላነው ሥጋህ፤ በጠጣነውም ደምህ ተማፅነናል፤ አንተ ሥጋዬን ለበላ፤ ደሜንም ለጠጣየ ዘለዓለም ሕይወት አለው ብለሃልና፤</p>	<p>98. We have trusted on your body which we have eaten and your blood which we have drunk that you at that time may have compassion and mercy upon us, because you did say, Whosoever eats my flesh, and drinks my blood, has eternal life.</p>
<p>፺፱፡ ወካዕበ ተማኅፀነ በማርያም እምክ እንተ ይእቲ እግዝእትነ ወትምክሕተ ዘመድነ በወሊዶተ ዚአክእስመ አንተ ትቤላ ዘገብረተ ዝካረኪ ወዘጸውዐ ስመኪ ቦ ሕይወት ዘለዓለም የሐዩ፤</p>	<p>፺፱፡ ዳግመኛም በእናትህ በማርያም ተማፅነናል፤ ይህች ውም አንተን በመውለድ እመቤታችንና የባሕርያችን መመኪያ ናት፤ አንተ መታሰቢያሽን ያደረገ፤ ስምሽንም የጠራ የዘለዓለም ደኅንነትን ይድናል ብለሃታልና፤</p>	<p>99. We have also trusted on your mother our Lady Mary, the shield of our race in giving birth to you, because you did say to her, He who remembers you and calls upon your name will have eternal life.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፩፡ ወካዕበ ተማኅፀነ በር እሶሙ ለመላእክት ወበ ስደቶሙ ለነቢያት ወበ ስብከቶሙ ለሐዋርያት በየማኖሩ ለካህናት ወበ ደሞሙ ለሰማዕታት ወበ ትዕግሥቶሙ ለወራዙት ወደናግል ወመነኩሳት ወበእምነቶሙ ለመሃይ ምናን ወመሃይምናት፤</p>	<p>፪፩፡ ዳግመኛም በመላእክት አለቆችና በነቢያት ስደት፤ በሐዋርያትም ስብከትና በካህናት ሥልጣን፤ በሰማዕታትም በደማቸው በወራዙትና በጉልማሶች በደናግል፤ በመነኩሳትም ትዕግሥት፤ በወንዶችም በሴቶችም ምእመናን እምነት ተማፅነናል፤</p>	<p>100. We have also trusted on the archangels, the persecution of the prophets, the preaching of the apostles, the right hand of the priests, the blood of the martyrs, the patience of the young men, virgins and monks, and on the faith of the faithful men and women.</p>
<p>፪፪፡ አሜሃ መሐረነ ወመሐ ከነ ወተሣሃለነ፤ ስብሐት ለአብ ፈናዊ፤ አኩቴት ለወልድ ተፈናዊ፤ ክብር ወስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ፤ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤</p> <p>ይ. ሕ. አሜን ።</p> <p>***</p>	<p>፪፪፡ ያን ጊዜ ማረን ራራልን ይቅርም በለን፤ ልጁን ለላክ ለአብ ምስጋና ይገባል፤ ለተላክ ለወልድም ምስጋና ይገባል፤ ማሕየዊ ለሚሆን ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምስጋናም ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤</p> <p>ይ.ሕ. አሜን፤</p> <p>***</p>	<p>101. At that time have compassion, pity and mercy upon us. Glory be to the Father who sent, thanksgiving be to the son who was sent, and honour and glory be to the lifegiving Holy Spirit, both now and ever and world without end.</p> <p>People: Amen.</p> <p>***</p>
<p>፪፫፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፤ እግዚአብሔር ብሔተ ሥልጣን ወስም ወአልበ ዘከማሁ ስም በታሕተ ፬ቱ ድድ ወበላዕለ ፮ቱ ሰቀላት፤ ዘፈጠረ ኩሎ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ፤ ዘይትዐወቅ ወዘኢይትዐወቅ፤ ዘይትገሠሥ ወዘኢይትገሠሥ፤ ዙዝእ ወዘከሠት ዘመልዕልት ወዘመትሕት፤</p>	<p>፪፫፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ፤ እግዚአብሔር በሥልጣንና በስም የሠለጠነ ነው፤ እንደርሱም ያለ ስም የለም፤ ከአራቱ መሠረት በታች ከሰባ ተም ሰቀላዎች (ሰማያት) በላይ ሁሉን የፈጠረ ነው፤ የሚታየውንና የማይታየውን፤ የሚታወቀውንና የማይታወቀውን፤ የሚጻሰሰውንና የማይጻሰሰውን፤ የተሠወረውንና የተገለጸውን፤ የላዩንም የታቹንም የፈጠረ ነው፤</p>	<p>102. Priest: <i>The Laying on of the Hand.</i> God has authority in power and name, and there is no name like his under the four foundations,<sup>6</sup> and over the seven heavens. It is He who created all, visible and invisible, known and unknown, palpable and impalpable, hidden and open, above and beneath.</p>
<p>፪፬፡ ዘፈጠረ ኩሎ በኢየምም ዘእንበለ ፩ዱ አዳም ግብረ እደ አምላክ፤</p>	<p>፪፬፡ የአምላክ እጅ ሥራ የሚሆን አንዱ አዳም ሳይቀር ሁሉን ባለመድከም የፈጠረ፤</p>	<p>103. He created all, even Adam the handiwork of God, without being wearied.</p>
<p>፪፭፡ ወይእዜኒ እግዚአ አምላክነ ወመድኃኒኒ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእለክ ወና ስተበቁዐክ በእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ በቅድሚክ ከመ ትሥር ሐሙ፤</p>	<p>፪፭፡ አሁንም አቤቱ አምላካችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ በፊትህ ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለንም ታሰናብታቸው ዘንድ፤</p>	<p>104. And now, O Lord our God and our Saviour Jesus Christ, we pray you and beseech you on behalf of those who have bowed their heads before you to dismiss them:</p>

<sup>6</sup> Earth, water, fire and wind.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፪፭፡ አልሕቅ ሕፃናቲሆሙ ወለወርዙ ውርዝዋኒ ሆሙ፤ ሱቅ አዕሩጊሆሙ ወአጽንዕ ቅጥቁጣኒሆሙ፤ ዕቀብ አንስቲያሆሙ ወተማኅፀን ደቃውቂሆሙ፤</p>	<p>፪፭፡ ልጆቻቸውን አሳድግ፤ ጉልማሶቻቸውንም አጎልምስ፤ ሽማግሌቻቸውን ደግፍ፤ የተንቀጠቀጡትን አጽና፤ ሴቶቻቸውን ጠብቅ፤ ልጆቻቸውንም አደራ አስጠብቅ፤</p>	<p>105. Make their infants to grow, let their adults come to their full stature, support their aged ones, strengthen their feeble ones, keep their women and let their children be entrusted to you.</p>
<p>፪፮፡ አጽግብ ርጉባኒሆሙ ወአርዊ ጽሙዓኒሆሙ፤ አልብስ ዕሩቃኒሆሙ ወአዕርፍ ምንዱባኒሆሙ፤ አንሂ ትኩዛኒሆሙ ወአስተፍሥሕ ጎዙናኒሆሙ፤</p>	<p>፪፮፡ የተራቡትን አጥግብ፤ የተጠሙትንም አርካ፤ ለተራቆቱት አልብስ፤ የተጨነቁትንም አሳርፍ፤ የተከዙትን ደስ አሰኝ፤ ያዙነትንም ደስ አሰኝ፤ የታመሙትንም አድን፤</p>	<p>106. Satisfy their hungry ones, give drink to their thirsty ones, clothe their naked ones, give rest to their troubled ones, comfort their sad ones and gladden their sorrowful ones.</p>
<p>፪፯፡ አሕዩ ድውያኒሆሙ ወፈውስ ሕሙማኒሆሙ አብርህ አዕይንተ ዕውራኒሆሙ ወአስምዕ እዝነ ጽሙማኒሆሙ ፍታሕ እሠራኒሆሙ ወቤዙ ዒውዋኒሆሙ፤</p>	<p>፪፯፡ ሕሙማኑንም ፈውስ፤ የዕውራኖቻቸውንም ዓይን አብራ፤ የደንቆሮችንም ጆሮ አሰማ፤ እሥረኞቻቸውንም ፍታ፤ የተማረኩትንም አድን፤</p>	<p>107. Give life to their sick, heal their diseased, give light to the eyes of their blind, make the ears of their deaf hear, loosen their prisoners and give freedom to their captives.</p>
<p>፪፰፡ አንጽሕ ሥጋቲሆሙ ወቀድስ ነፍሳቲሆሙ ወሶበ የአትዉ አብያቲሆሙ አንተ እግዚአምርሐሙ ወህየ አብጽሐሙ እግዚአ፤ ረዐዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለመ ዓለም ።</p>	<p>፪፰፡ ሥጋቸውን አንጸ፤ ነፍሳቸውንም አክብር፤ ወደቤታቸውም በሚገቡበት ጊዜ አቤቱ አንተ መርተህ ከዚያ አድርሳቸው፤ አቤቱ ለዘለዓለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው።</p>	<p>108. Purify their bodies, sanctify their souls, and when they go back to their homes, O Lord, guide that they may reach them, feed them and lift them up for ever.<sup>7</sup></p>
<p>* * *</p>	<p>* * *</p>	<p>* * *</p>

<sup>7</sup> Ps. 28:9.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዱሴ ዲዮስቆሮስ	የዲዮስቆሮስ ቅዱሴ	THE ANAPHORA OF ST. DIOSCORUS <sup>1</sup>
፩፤ አኩቴተ ቀሩርባን ዘቅዱስ ዲዮስቆሮስ ጸሎቱ ወበ ረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ፤ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን፤ ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤	፩፤ የቅዱስ ዲዮስቆሮስ የቀሩርባን ምስጋና ፤ ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቲ አለቃ ዕገሌና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤	1. The Anaphora of St. Dioscorus; <sup>2</sup> may his prayer and blessing be with our Patriarch our bishop all the Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.
፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤ ይ. ካ. አእዙትዎ ለእምላክነ ፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ ፤	፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፤ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤	2. <i>Priest:</i> The Lord be with you all. <i>People:</i> And with your Spirit. <i>Priest:</i> You give thanks unto our God. <i>People:</i> It is right, it is just. <i>Priest:</i> Lift up your hearts. <i>People:</i> We have lifted them up unto the Lord our God.
፫፤ ይ. ካ. እምቅድመ ዓለም ወእስከ ለዓለም ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ እግዚአብሔር በትሥልስቱ እግዚአብሔር በመለኮቱ፤	፫፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከዓለም በፊት፤ እስከ ዘላለምም ድረስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ ፤ እግዚአብሔር በሦስትነቱ አለ፤ እግዚአብሔር በመለኮቱ አለ ፤	3. <i>Priest:</i> From before the world and ever after, God is in his trinity, God is in his divinity, and God is in his kingdom.
፬፤ እምቅድመ ኀሐ ወጽባሕ ወእምቅድመ መዓልት ወሌሊት እምቅድመ ይትፈጠሩ መላእክት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ፤	፬፤ ከኀሐና ከጽባሕ በፊት፤ ከመዓልትና ከሌሊት በፊት፤ መላእክት ሳይፈጠሩ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ፤	4. Before the dawn and the morning, before day and night, and before the creation of the angels, God was in his kingdom.

<sup>1</sup> This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- a) On Christmas.
- b) On Epiphany.
- c) On Easter.
- d) On the Ascension day.
- e) On Pentecost day.
- f) On the seventh day of every month, the Feast of Trinity.
- g) On 7<sup>th</sup> Maskaram (Tout - September), the memorial day of the death of St. Dioscorus.

<sup>2</sup> Dioscorus, the 25<sup>th</sup> Patriarch of Alexandria, was one of the great leaders of the church who fought the good fight at the Council of Chalcedon. Having attended that Council he attacked the teaching which said that "Christ had two natures after the Incarnation". In this defense he said "I have passages from the Fathers Athanasius, Gregory and Cyril, to the effect that after the Incarnation there were not two natures, but one incarnate nature of the word". The result was that the Emperor Macrian banished him to Gangra where he lived quietly without making any attempt to return to his own country, and where he died on 7<sup>th</sup> Maskaram (Tout - September), 451 A.D.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፩፤ እምቅድመ ይትረበባ ሰማያት ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጸ የብስ ወእምቅድመ ይብቀሉ ሐመልማላት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ፤	፩፤ ሰማያት ሳይዘረጉ የየብስም ፊት ሳይታይ ፤ ሐመልማላት ሳይበቅሉ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ፤	5. Before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, and before the green plants were produced, God was in his kingdom.
፪፤ እምቅድመ ፀሐይ ወወርሃ ወከዋክብት ወእምቅድመ ሚጦታት ዘብርሃናት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ፤	፪፤ ከፀሐይና ከጨረቃ ከከዋክብትም በፊት፤ ከብርሃናትም መመላለስ በፊት እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ፤	6. Before the sun, the moon, the stars and before the motion of lights, God was in his kingdom.
፫፤ እምቅድመ እንስሳ ዘይት ሐወስ ወእምቅድመ አዕዋፍ ዘይሠርር እምቅድመ አራዊት ዘባሕር ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ፤	፫፤ ከሚንቀሳቀስ እንስሳ በፊት፤ ከሚበሩም አዕዋፍ በፊት፤ ከባሕር አራዊት በፊት፤ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ፤	7. Before the moving beasts, the flying birds, and before the beasts of the sea, God was in his kingdom.
፬፤ እምቅድመ ይፍጥሮ ለአዳም በዘዘአሁ አርአያ ወእምቅድመ ይዕሉ ትእዛዝ ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ፤	፬፤ አዳምን በርሱ አምሳልና አርአያ ሳይፈጥረው ፤ ትእዛዙንም ሳያፈርስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ፤	8. Before He created Adam after His image and likeness and before Adam transgressed His commandment, God was in his kingdom.
፭፤ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመዓለም፤	፭፤ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለምም ፤	9. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end.
፮፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፤	፮፤ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ ፤ (ቅዱ. ሐዋ.ከቀ. ፮-፱)	10. <i>Deacon:</i> For the sake of the blessed ... ( <i>Anaphora of the Apostles No. 6-9</i> )
፯፤ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ ፤	፯፤ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤ (ቅዱ. ሐዋ.ከ፲-፳፩)	11. <i>Asst. Priest: Prayer of Benediction.</i> ( <i>Anaphora of the Apostles 10-21</i> ).
፲፪፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ።	፲፪፤ ይ.ዲ. ንፍቅ፤ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን፤ የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው ።	12. <i>Asst. Deacon:</i> Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
* * *	* * *	* * *
፲፫፤ ይ. ካ. ይስማዕ ሰማይ ወታጽምእ ምድር ወይደንግፁ መሠረታት ሕምዝ፤	፲፫፤ ይ.ካ. ሰማይ ይስማ፤ ምድርም ታድምጥ የምድር መሠረቶችም ይደንግጡ፤	13. <i>Priest:</i> Let heaven hear, the earth listen, and the foundations of the earth be afraid.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፬፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤	፲፬፤ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	14. <i>Deacon:</i> You, that are sitting, stand up.
፲፭፤ ይ. ካ. በፈቃደ አቡሁ ወረደ ኀበ ማርያም ተአንገደ በድንግልናሃ ንጹሕ እግዚአብሔር ተወልደ፤	፲፭፤ ይ.ካ. በአባቱ ፈቃድ ወረደ፤ በማርያም ዘንድ እንግዳ ሆነ፤ እግዚአብሔር በንጹሕ ድንግልናዋ ተወለደ፤	15. <i>Priest:</i> The Lord came down through the will of his Father, so journeyed in Mary and was born while she was pure Virgin.
፲፮፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፲፮፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤	16. <i>Deacon:</i> Look to the east.
፲፯፤ ይ. ካ. በጎለ እንስሳ ተወድዮ አምኃ ንግሡ ተወፈዮ ወከመ ሕፃናት በከዩ እንዘ ይስእል እምአጥባተ እሙሲሳየ፤	፲፯፤ ይ.ካ. በእንስሳት በረት ተጨመረ፤ የንግሡንም እጅ መንሻ ተቀበለ፤ ከእናቱ ጡቶች ምግብን እየሰመነ እንደ ሕፃናት አለቀሰ፤	17. <i>Priest:</i> He was laid in the manger of the cattle, received the presents of His kingdom, and wept as infants do, asking for food from the breasts of his mother.
፲፰፤ አንሶሰወ ገሃደ ወአስተርአየ ከመ ሰብእ፤ በበሕቅ ልሕቀ በ፴ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ፤	፲፰፤ በግልጽ ተመላለሰ፤ እንደ ሰውም ታየ፤ በየጥቂቱ አደገ በሠላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ፤	18. He walked openly and appeared like a man, grew little by little and was baptized in Jordan at the age of thirty.
፲፱፤ ይ. ዲ. ንገጽር፤	፲፱፤ ይ.ዲ. እናስተውል፤	19. <i>Deacon:</i> Let us give heed.
፳፤ ይ. ካ. ከመ እንተ ብእሲ ለጸዊም በውስተ ገዳም ገደረ እምኀበ ዲያብሎስ ተመከረ በኃይለ መለኮቱ መኳንንተ ጽልመት ሠዐረ፤	፳፤ ይ.ካ. እንደ ሰው ሆኖ ለመጾም በገዳም አደረ፤ ከዲያብሎስ ዘንድ ተፈተነ፤ የጨለማን መኳንንት በአምላክነቱ ኃይል ሻረ፤	20. <i>Priest:</i> He stayed in the wilderness as a fasting man, was tempted by the Devil and he degraded the rulers of darkness through the power of his divinity.
፳፩፤ ይ. ዲ. አውሥኡ፤	፳፩፤ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	21. <i>Deacon:</i> You answer.
፳፪፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማዖት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፤	፳፪፤ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤	22. <i>People:</i> Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Your glory.
፳፫፤ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በሥላሴሁ፤ እንዘ ነጋሢ ለሊሁ አርአየ ትሕትናሁ ከመ ገብር፤ በዝዩ ዕርገተ ዕጣን፤	፳፫፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር በሦስትነቱ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ይባላል፤ እርሱ ንጉሥ ሲሆን እንደ አገልጋይ ትሕትናውን አሳየ፤ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ፤	23. <i>Priest:</i> Holy holy holy God in his Trinity; being a king he showed his humility like a servant. (at this time he shall offer incense).



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፡ ይ. ሕ. ተዘከረን እግዚአብሔር መንግሥትክ ።	፳፬፡ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ (ቅዱሐዋ. ቍ ፴፬)	24. <i>People:</i> Remember us, Lord, in your kingdom ... ( <i>Anaphora of the Apostles No. 34</i> )
* * *	* * *	* * *
፳፭፡ ይ. ካ. ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም ዘለሐኩ ሰብአክመ ያግዕዞ ለአዳም እምአርዑተ ኃጢአት፤	፳፭፡ ይ.ካ. ሰውን የፈጠረ እርሱ እጁን ለሕማም ዘፈጋ፤ አዳምን ከኃጢአት ቀንበር ነፃ ያደርገው ዘንድ ፤	25. <i>Priest:</i> He who created man stretched forth His hands for suffering to set free Adam from the yoke of sin.
፳፮፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት፤	፳፮፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤	26. <i>Deacon:</i> Priests, raise up your hands.
፳፯፡ ይ. ካ. በይስቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ነውር፤ በዝዩ ያንሥእ ኅብስተ፤	፳፯፡ ይ.ካ. እርሱን በሚያስይዙባት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው ቅዱሳት ብፁዓት በሆኑ እጆቹ ኅብስቱን ያዘ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤	27. <i>Priest:</i> In the same night in which they betrayed him, he took bread in his holy, blessed and spotless hands. <i>At this time he shall raise the Host.</i>
፳፰፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፳፰፡ ይ.ሕ. እናምናለን ፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	28. <i>People:</i> We believe that this is He, truly we believe.
፳፱፡ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማየ ገቤክ ንበ አቡሁ አእኩተ ባረክ ወፈተተ፤ ቡራኬ ፫ ጊዜ በዝዩ ያንቅዖ ለኅብስት ንበ ፎቱ ገጽ ንስቲተ እንዘኢይሌልዮ፤ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይቤሉሙ ንሥኡ ብልዑዝ ኅብስት << እማሬ >> ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈተት ለኅድገተ ኃጢአት፤	፳፱፡ ይ.ካ. ወዳንተ ወዳባቱ ወደ ሰማይ አቅንቶ አየ፤ አመሰገነ፤ ባረከ፤ ቈረሰም፤ ሦስት ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ሳይለየው ካምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፤ ንጹሐን ቅዱሳን ወገኖቹ ለሆኑ ደቀ መዛሙርቱ ለሐዋርያት ሰጣቸው፤ ይህ ኅብስት «እማሬ» ለኃጢአት ማስተሥረድ ስለእናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው፤ ንሡ ብሉ አላቸው፤	29. <i>Priest:</i> He looked up to heaven towards you, his Father, gave thanks, blessed and broke: ( <i>benediction three times</i> ). <i>At this time he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.</i> And He gave to His holy disciples and His pure apostles and said unto them: Take, eat, this ( <i>pointing</i> ) bread is my body which will be broken for you for the remission of sin.
፴፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፴፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግን ንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	30. <i>People:</i> Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፴፩፡ ይ. ካ. ወካዕበ ቶስሐ ማየ ወወይነ አእኩተ ባረከ ወቀደለ፤ ቡራኬ ቸተ ጊዜ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይቤሎሙ ንሥኦ ስትዩ ዝ ጽዋዕ &lt;&lt;አማሬ&gt;&gt; ደምየ ውክቱ ለዘ በእንቲአክሙ ይትከ ዐው ለቤዛብዙኃን፤ ወይነክንከ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤</p>	<p>፴፩፡ ይ.ካ. ዳግመኛም ውኃውን ከወይን ጋራ ቀላቅሎ አመለገን፤ ባረከ አከበረ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፤ ንጹሐን ቅዱሳን ወገኖቹ ለሆኑ ደቀ መዛሙርቱ ለሐዋርያት ሰጣቸው፤ ይህ ጽዋ «አማሬ» ለብዙ ሰዎች ቤዛ ስለና ንተ የሚፈስ ደሜ ነው ንሡ ጠጡ አላቸው፤ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው፤</p>	<p>31. <i>Priest:</i> Again He mixed water with wine, gave thanks, blessed, hallowed (<i>benediction three times</i>) and gave it to his holy disciples and his pure apostles and said unto them: Take, drink, this (<i>pointing</i>) cup is my blood which will be shed for you as a propitiation for many. <i>He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.</i></p>
<p>፴፪፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>፴፪፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን ።</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>32. <i>People:</i> Amen amen amen.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>፴፫፡ ይ. ካ. አንዝዎ አይሁድ ወአቀምዎ ውስተ ዐውድ ለዘሎቱ ይቀውሙ ሠራዊተ መላእክት በፍርሃት ወረዓድ፤</p>	<p>፴፫፡ ይ.ካ. አይሁድ ያዙት፤ የመላእክት ሠራዊት በመፍራትና በመንቀጥ ቀጥ የሚቆሙለትን እርሱን በዐደባባይ አቆሙት፤</p>	<p>33. <i>Priest:</i> The Jews took hold of Him and made Him stand in the court, him before whom the hosts of angels stand in fear and trembling.</p>
<p>፴፬፡ ለቀልዎ ዲበ ዕፅ ወቀነ ውዎ በቀንዋት፤ ወኩርዕዎ ርእሶ በሕለት፤ ረገዝዎ ገቦሁ በኩናት፤ አስተይዎ ለጽምዑ ሐሞተ ወከርቤ ቱሱሐ ለዘአስተዮሙ ለእስራኤል እም፩ዱ ዕብን ለሰብእ ዓይን፤</p>	<p>፴፬፡ በዕንጨት ላይ ለቅለው በቀኖት ቸነከሩት፤ ራሱንም በዘንግ መቱት፤ ጎኑን በጦር ወጉት፤ ለጉበኞች እስራኤል ካንድ ድንጋይ ያጠጣቸውን ለጥሙ ከከርቤ ጋራ የተቀላቀለ ሐሞትን አጠጡት፤</p>	<p>34. They crucified Him on the tree, nailed Him with nails, beat Him on the head with sticks, pierced His side with a spear, to Him who gave drink to the Israelites from a rock they gave to drink gall mixed with myrrh in his thirst.</p>
<p>፴፭፡ ሞተ ዘኢይመውት፤ ሞተ ከመ ይሥዓሮ ለሞት፤ ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለሙታን በከመ አሰፈዎሙ ለአበው በቃለ ኪዳን፤</p>	<p>፴፭፡ የማይሞት እርሱ ሞተ ሞትን ይሸረው ዘንድ ሞተ፤ ሙታንን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፤ በቃል ኪዳን ተስፋውን እንደ ነገራቸው፤</p>	<p>35. The immortal died, died to destroy death, died to quicken the dead as he promised them with the word of covenant.</p>
<p>፴፮፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚአ ወትንሣኤከ ቅድስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽዓተከ ንሴብሐከ ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተበቀዕከ አእግዚእነ ወአምላክነ፤</p>	<p>፴፮፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን፤ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እናመለግንሃለን፤ እናምንሃለንም፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፤ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም፤</p>	<p>36. <i>People:</i> We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify you and confess you; we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፯፡ ይ. ካ. አውረድዎ እም ዕፅ ወገነዝዎ በሰንዱ ናት ወቀበርዎ ውስተ መቃብር ሐዲስ፤	፴፯፡ ይ.ካ. ከዕንጨት አወረዱት፤ በበፍታም ገንዘው በአዲስ መቃብር ቀበሩት፤	37. <i>Priest:</i> They took Him down from the tree, wrapped Him in linen clothes, and buried Him in a new grave.
፴፰፡ አመ ሣልስት ዕለት ተን ሥኦ እሙታን ወበኦንበ ሀለዉ አርዳኢሁ ጉቡኦን ወአስተርአዮሙ በጽርሐ ጽዮን፤ ወበ፵ ዕለት አመ የዐርግ ሰማየ አዘዞሙ እንዘ ይብል ጽንሐ ተስፋሁ ለአብ፤	፴፰፡ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤ የተሰበሰቡ ደቀ መዛሙርቱ ወዳሉበትም ገባ፤ በጽርሐ ጽዮንም ታያቸው፤ በአርግኛውም ቀን ወደ ሰማይ ባረገ ጊዜ የአብን ተስፋ ደጅ ጥኑ ብሎ አዘዛቸው፤	38. He rose from the dead on the third day, and entered where His disciples were gathered and appeared to them in the hall of Zion, and when he ascended unto heaven on the fortieth day He ordered them saying, Wait for the promise of the Father.
፴፱፡ ወበ፶ ዕለት ፈነወ ሉሙ መንፈስ ቅዱስ ከመ ዘእሳት ወተናገሩ በነገረ ኩሉ በሐውርት ወከማሆሙ ፈኑ ውእተ መንፈስክ ቅዱስ ዲበዝንቱ ንበስት << እማሬ >> ወላዕለ ዝ ጽዋዕ << እማሬ >>፤ ይረስዮ ሥጋሁ ወደሞ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም፤ ቡራኬ ፩ደ ላዕለ ንበስት ወ፩ደ ላዕለ ጽዋዕ ወ፩ደ ላዕለ ፪ሆሙ፤ በከመ ትቤ ለሊክ ዘበልዐ ሥጋየ ወስትየ ደምየ ይሄሉ ምስሌየ ወአነሂ እሄሉ ምስሌሁ፤	፴፱፡ በአምላኛውም ቀን በእሳት አምላል መንፈስ ቅዱስን ሰደደላቸው፤ በአገሩ ሁሉ ቋንቋ ተናገሩ፤ እንደነርሱም ወደዚህ ንበስትና <<እማሬ>> ወደዚህም ጽዋ <<እማሬ>> ያንን ቅዱስ መንፈስህን ላክ፤ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘለዓለሙ፤ አንድ ጊዜ ንበስቱን ይባርክ፤ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፤ በሁለቱም ላይ አንድ ጊዜ ይባርክ፤ አንተ ሥጋዬን የበላ ደሜንም የጡጣ ከእኔ ጋራ ይኖራል እኔም ከእርሱ ጋራ እኖራለሁ እንዳልህ፤	39. On the fiftieth day He sent to them the Holy Spirit in the likeness of fire, and they spoke in the languages of all countries; so also, as you did with them, send the Holy Spirit over this ( <i>pointing</i> ) bread and this ( <i>pointing</i> ) cup to make them the body and blood of our Lord and Saviour Jesus Christ, world without end: ( <i>benediction once over the Bread, once over the Cup, and once more over both</i> ) as you did say, He that eats my flesh, and drinks my blood, dwells in me, and I in him.
፵፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአመሐረን እግዚአመሐከን እግዚአተሣሃለን፤	፵፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በሰን፤	40. <i>People:</i> Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፵፩፡ ይ. ዲ. በኩሉ ልብ ናስ ተብቋዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ንብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወን፤	፵፩፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፤	41. <i>Deacon:</i> With all the heart let us beseech the Lord our God to grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፵፪፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤	፵፪፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤	42. <i>People:</i> As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፵፫፡ በዝዮ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚያ በእጽባዕቱ፤ ይ. ካ. ደሚረክ ተሀቦሙ ለኩሉሙ ሕዝብክ ይኩኖሙ ለሕይወት ወለሥርየተ ኃጢአት ወለእንጽሖርስሐት ለዓለሙ ዓለም፤</p>	<p>፵፫፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤ ይ.ካ. ለሕይወትና ለዘለዓለም ከኃጢአት ለማንጸት ይሆናቸው ዘንድ ለወገኖችህ ሁሉ እንድትደርገህ ስጥ፤</p>	<p>43. <i>At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.</i> <i>Priest: Grant it together unto all your people that it may be unto them for life and for purification from sin, world without end.</i></p>
<p>፵፬ ይ. ካ. ሀበነ ንጎበር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለሙ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፵፬፡ ይ.ካ. የእንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ እንድትሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስፎራ (ጎበስት) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በእንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>44. <i>Priest: Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever.</i>  <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፵፭፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፵፭፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>45. <i>Priest: Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.</i> <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
<p>፵፮ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤</p>	<p>፵፮፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤</p>	<p>46. <i>Priest: Send the grace of the Holy Spirit upon us.</i> <i>People: The people shall repeat his words.</i></p>
* * *		
<p>፵፯፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለን፤ ይ. ካ. ሰላም ለኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፵፯፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅርበለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>47. <i>Deacon: Stand up for prayer.</i> <i>People: Lord have mercy upon us.</i> <i>Priest: Peace be unto you all.</i> <i>People: And with your spirit.</i></p>
<p>፵፰፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ አይቴ ብሔራ ለጥበብ ወአይቴ ማኅደራ አይቴ ደወላ ወበአይቴ ተረክበ አሠረ ፍኖታ፤</p>	<p>፵፰፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ የጥበብ አገርዋ ወዴት ነው? ማደረግዋ ወዴት ነው? ቦታዋ ወዴት ነው? የጉዳናዋ ፍለጋ በወዴት ተገኘ?</p>	<p>48. <i>Priest: Prayer of Fraction.</i> <i>Where is the country of wisdom, where is its abode ... (Anaphora of St. Epiphanius No.76-95).</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፱፡ መኑ ዐደወ ባሕረ ወተ ሣዩጣ በወርቅ ቀይሕ ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ ኢያ እመራ መዋቲ ለፍኖታ ወኢህለወት ኀበ ዕጓለ እመሕያው፤	፵፱፡ ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው ? ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው? መዋቲ ጐዳናዋን አያውቃትም፤ በሰውም ዘንድ የለችም፤	49. Who crossed the sea and bought it for red gold; who ascended above the cloud and brought it down? Mortal man does not know its way; it is not for mortal man.
፶፡ ተረስአት እምኩሉ ሰበእ ወተኑበአት እምኩሉ አዕ ዋፈ ሰማይ፤ እለ ኪያሃ አጥረዩ ኀበ እግዚአብ ሔር ተዐረኩ፤ ወእለ ይጸልዕዋ ያፈቅሩ ሞተ፤ ትልሒ እምፀሐይ ወእ ምኩሉ ንበረተ ከዋክበት፤ ምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ወትትረከብ ከመ ቀዳሚት ይእቲ፤	፶፡ ከሰው ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ ተሠወረች እርስዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወ ዳጁ እርስዋን የሚጠ ሏት ሞትን ይወዳሉ፤ ከፀሐይ ይልቅ ታምራ ለች ከከዋክብትም አኗ ኗር እርስዋ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች፤	50. It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven. <sup>12</sup> Those who possess it gain friend- ship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light <sup>13</sup> because it was in the beginning.
፶፩፡ ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኩሉ ትሔድስ ወበበት ውልድ ምስለ ነፍሰ ጸድቃን ትትፋለስ፤	፶፩፡ በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች በየትውልዱም በጸድቃን ሰውነት ትፋለ ሳለች፤	51. Through it is in the old, it renews all; and in every generation it enters into the souls of the righteous.
፶፪፡ ይእቲ ትኔይስ እምዕንቁ ክቡር ወኩሉ ክብር ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ፤ ወላቲ ጽንዕ ወእእምሮ ባቲ ነገሥት ይነግሡ ወባቲ ኃያላን ይጽሕፉ ጽድቀ፤	፶፪፡ ከከበረ ዕንቁ እርሷ ትበልጣለች፤ ክብርም ሁሉ መጠንዋ አይደ ለም፤ ምክር ዕውቀት አላት፤ ጽንዕ አእምሮም አላት፤ ነገሥታቱም በእር ስዋ ይነግሣሉ፤ ኃያላንም በእርስዋ እውነትን ይጽ ፋሉ፤	52. It is better than rubies; and all honour is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and know- ledge, by it kings reign, and the powerful decree justice.
፶፫፡ ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእንዙ ምድረ፤ እለ ያፈቅርዋ ታፈቅር ወእለ የዕቅብዋ ተዕቅብ ወእለ ኪያሃ የጎሥሡ ይረክቡ ሞገስ፤	፶፫፡ ደጋጎቹ በእርስዋ ይከብ ራሉ፤ መኳንንትም በእር ስዋ ምድርን ይይዛሉ፤ የሚወዷትን ትወዳለች፤ ሕጓን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች፤ እርስዋንም የሚሹ ባለሟልነትን ያገ ኛሉ፤	53. By it the great are honoured, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it, it keeps them that keep it, and those that seek it find favour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፶፬፡ ውስተ ፍናወ ጽድቅ ታን ሶሱ ወውስተ ዐሠረ ጽድቅ ትትመያየጥ ከመ ተሀቦሙ ለእለ የአምርዋ ጥሪተ ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላህ ተድላ፤</p>	<p>፶፬፡ በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች ፤ በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች፤ ለሚያውቁት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን ትመላ ዘንድ፤</p>	<p>54. It walks in the way of righteousness and moves about in the path of righteousness to grant riches to them that know it and to fill their treasures with rejoicing.<sup>14</sup></p>
<p>፶፭፡ ዘኩሎ የአምር ውእቱ የአምራ (እእመራ) ወዘ ኩሎ ይጤይቅ (ይመልክ) ውእቱ አሠነዩ ፍኖታ ውእቱስ ወሀቦ ለያዕቆብ ቀልዴሁ ወለእስራኤል ቅዱሱ ወእምዝ አስተር አየት ዲበ ምድር ወእን ሶስወት ከመ ዕጓለ እመ ሕያው፤</p>	<p>፶፭፡ ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃል ሁሉን የሚረዳ እርሱ ጉዳዩን አሳመረ፤ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል ሰጠው፤ ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ ሰውም ተመላለሰች፤</p>	<p>55. He who knows all knows it, and he who understands all beautifies its way. He gave it to his servant Jacob and to his holy Israel. Afterwards it appeared on the earth and walked like man.</p>
<p>፶፮፡ ናሁ ሐነፀት ላቲ ቤተ ወአቀመት ፯ተ አዕማደ ዘብሀት ዘዚአሃ ጥብሐ ወቶስሐት ውስተ ስያሐ ዘዚአሃ ወይን ወእስተ ዳለወት ዘዚአሃ ማዕደ፤</p>	<p>፶፮፡ እነሆ ቤትን ሠራች ሰባት አዕማድንም አቆመች የእርሷን እርድ አረደች፤ በማድጋዋም የእርሷን ወይን ጨመረች፤ የእርሷንም ማዕድ አዘጋጀች፤</p>	<p>56. Behold she has build a house for herself and established seven pillars, she has killed her beasts and poured her wine in the bowl and furnished her table.</p>
<p>፶፯፡ ፈነወት ዘዚአሃ አግብርተ በነዋኅ ስብከት እንዝ ትብል ዘአብድ ውእቱ ይትገሃሥ ንቤዩ፤ ወለእለሂ የሐጸሙ አእምሮ ትጼ ውዕ እንዝ ትብል ንሥኩ ብልኩ ኅብስትዩ ወስ ትዩ ወይንዩ ወኅድግዋ ለዕበድ ወሕዩዉ፤</p>	<p>፶፯፡ አገልጋዮቿን ላከች፤ በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደ እኔ ይምጣ እያለች፤ እውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች፤ ኑ የኔን ኅብስት ብሉ፤ የኔን ወይንም ጠጡ፤ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች፤</p>	<p>57. She has sent forth her servants ceaselessly proclaiming and saying: whosoever is simple let him turn in towards me: as for him that wants understanding, she says to him, Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live.<sup>15</sup></p>
<p>፶፰፡ ጥበብስ መድኃኒን ውእቱ ዘቤዘወነ በጥብሐ ሥጋሁ ወተሣዩጠነ በንዝጋተ ደሙ ወጋረየነ ለመንግሥቱ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፶፰፡ ጥበብ ግን መድኃኒታችን ነው፤ በሥጋው መሥዋዕትነት ያዳነን፤ በደሙም ፈሳሽነት የተወጃጀን ለመንግሥቱም የመረጠን ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>58. But wisdom is our Saviour who redeemed us with the sacrifice of his body, and bought us with the sprinkling of his blood, and chose us for his kingdom forever.</p>
<p>፶፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤</p>	<p>፶፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት (ቅዱሱ ሐዋ. ቀ. ፳)</p>	<p>59. Deacon: You pray. People: Our Father who are in heaven ... <i>Anaphora of the Holy Apostles No. 60)</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፫፡ ይ. ካ እግዚአብሔር ዘብርሃናት እግዚአብሔር ዘመልዕልተ ሥልጣናት እግዚአብሔር ዘእርእስተ መላእክት ነፍሱ እንተ ተሰራጊት በሞት ፈታ ሕክ ወዘተቀነወ በጽል መት በቅንዋተ መስቀሉ ለዋህድክ አብራህከ፤	፳፫፡ ይ. ካ. የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር፤ የሥልጣናት ጌታ እግዚአብሔር፤ የሊቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር፤ በሞት ታሥራ የነበረች ነፍሱን ፈታህ፤ በጨለማ የተቸ ነከረውንም በእንድ ልጅህ በመስቀል ላይ መቸንክር አበራህ፤	60. Priest: O God of lights, God of authorities, God of the archangels, you did loosen the soul bound with death and did lighten him who was nailed in darkness with the nails of the cross of your Only-begotten.
፳፭፡ ዘፈትሐ ሕማማተ ዚአነ ወኩሎ ክበደነ አሰሰለ ወኩሎ ማእሠረ ዘኃጢአትነ ፈትሐ፤ ዘቅጥቃጤ ዚአነ ነሣእክ እግዚአ ወአሕዮክነ ወኮንክ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት እሙስና ውስተ ዘኢይማሰን ሜጥከነ፤	፳፭፡ የእኛን ሕማማት የፈታ ሽክማችንንም ሁሉ ያራቀ የኃጢአታችንን ማሠሪያ ነት ሁሉ የፈታ አቤቱ የእኛን መከራ መቀጥ ቀጥ ወስደህ ያዳንኸን የሕይወት ቦታ ንዳና የሆንህልን ከጥፋት ወደ ማይጠፋ ጽድቅ የመለስከን፤	61. O Lord, You are he who did loosen our sufferings and all our burdens, and loosen the bounds of our sin, and did take our trouble and quicken us, and did become to us the way towards the place of life, you did turn us from destruction unto salvation;
፳፮፡ እወ እግዚአ አምላክነ አኃዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚአነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘመንጦ ላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት ወመንበረ ስብሐቲሁ ዘኢይተረጉም፤ ወምዕራፈ ተድላሁ ዘኢይትነገር ዘእስተዳለወ ለቅዱሳን ወመልበስቱ መዛግብተ ብርሃን፤	፳፮፡ አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዘህ የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን ፊቱ እሳት የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር ለቅዱሳን ያዘጋጀው የተድላው ማረፊያም የማይነገር ልብሱ የብርሃን መዝገብ የሚሆን፤	62. O Lord our almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire, and the throne of whose glory is indescribable, and the abode of joy which cannot be spoken of he has prepared for the holy ones his garments are the treasures of light:
፳፯፡ ወቅዱሳን መላእክተ ትርዒ ዘይርዕድ ወይዋድስ ኩሉ በነጽሮቱ ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙሂ ተነጊሮ ይነቅዕ ማዕምቅት፤	፳፯፡ ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ፤ ሁሉ እየተንቀጠቀጠ በማየት የሚያመሰግንህ ተራራዎቹን ያቀልጣቸዋል፤ ስሙም በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል፤	63. You keep the holy angels; all of whom tremble and glorify you; when you look at them the mountains melt, and when your name is spoken of, springs come forth from the depth.
፳፱፡ ዘሰማያተ ከደንክ አስተጋቢአክ በእድ ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ኅቡረ፤	፳፱፡ ሰማያትን በእጅ ሰብስቦህ ያለበስህ፤ ምድር የምትንቀጠቀጥልህ፤ ቀላያትም በእንድት፤	64. You are He who covered heaven gathering (all) in your hand; the earth and the depths together tremble before you.
፷፩፡ ዘቦቱ ኩሉ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወድቀ አርዌ ተከይደ ወከይሲ ተጎጥለ፤	፷፩፡ በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ፤ ዲያብሎስ ወደቀ፤ አርዌ ተረገጠ፤ ከይሲም ጠፋ፤	65. All the hosts of the enemy were discomfited before You, the Devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroyed.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፮፡ ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብከ በርሁ ወጸንዑ ብከ እግዚአ ዘብከ ተርእዮ ሕይወት ወተስፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማሰነ ሙስና ወዘኢይማስን ጸንዐ፤	፳፮፡ በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ፤ አቤቱ በአንተም የጸኑ፤ ሕይወት በአንተ የተገ ለጸ፤ ተስፋም የጸና ወንጌልም የተሰበከ በርሱ ጥፋት የጠፋ የማይጠ ፋውም የጸና፤	66. All the gentiles who believed in you were enlightened and streng- thened by you. O Lord, through you life was seen, hope was streng- thened, the gospel, through which destruc- tion was destroyed, has been preached, and salvation was confirm- ed.
፳፯፡ እወ እግዚአ አምላክነ አጋዜ ኩሉ አቡሁ ለእግዚአነ ወአምላክነ ወመድኃኒን ኢየሱስ ክር ስቶስ ረሰየን ድልዋነ ንንሣእ እምዝንቱ ኅብ ስት «እማሬ» ሥጋ ወልድክ ማሕየዊ ወእም ዝንቱ ጽዋዕ «እማሬ» ደመ መሢሕክ ነባቢ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፤	፳፯፡ ሁሉን የያዘህ አምላካ ችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና «እማሬ» የመሢሕህ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ «እማሬ» እንቀበል ዘንድ የተዘጋጀን አድርገን ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን፤	67. O Lord our Almighty God, make us worthy to partake of this (pointing) bread, the body of your life-giving son, and of this (pointing) cup, the speaking blood of your Messiah, through whom to you with him and with the Holy spirit be glory and dominion, both now and ever, and world without end. Amen.
፳፰፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበላነ ቺተ ጊዜ፤ ወዓዲ ሠራዊተ መላእክ ቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚኒ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤	፳፰፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፤ ቺ ጊዜ፤ ዳግመኛም የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራ ዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤ መድኃኔ ዓለምን ያመለካታል፤ የመድኃኔ ዓለም ሥጋ ውና ደሙ ይህ ነው፤ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን በማ መን እንገዛለን፤	68. <i>People:</i> According to your mercy, our God and not according to our sins (to be repeated thrice). The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.
፳፱፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርጎዉ ኖጋተ መኳንንት፤	፳፱፡ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ፤	69. <i>Ass. Deacon:</i> You princes open the gates.
፷፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሐቱ ርእሰክሙ፤	፷፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድ ርጉ፤	70. <i>Deacon:</i> You, who are standing, bow your heads.
፷፩፡ ይ. ካ. በግዕ ይምጸእ ንርእዮ በአዕይንት ወን ጥብሐ በአእዳው ከመ ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ ይት ከዐው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ፤	፷፩፡ ይ.ካ. በግዕ ይምጣ በዓይ ናችን እንድናየው በእጃ ችንም እንድናርደው፤ በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ፤ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ እንድ ይሁን፤ ደሙም በዚህ ጽዋ ይቀዳ፤	71. <i>Priest:</i> Let the Lamb come that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him. May his body be joined with this bread, and may his blood be poured into this cup.



ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፫፻፲፭፡ ወኢይምሰሎ ለ፩ዱ እም ኔነ ሶበ ይበልፅ ዘንተ ኅብስተ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ከመ ዘይበልፅ ሥጋ ባሕቲቶ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ፤ ወሶበ ይሰቲ ዘንተ ጽዋዐ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; ኢይምሰሎ ለአሐዱ እምኔነ ከመ ዘይሰቲ ደመ ባሕቲቶ ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ፤ አላ ፩ዱ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትሰብ እቱ ፩ደ ለዓለመ ዓለም፤</p>	<p>፫፻፲፭፡ ከኛ ወገን ላንዱ ይህን ኅብስት &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; በሚበ ላበት ጊዜ ያለ ደምና ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ ይህንም ጽዋ &lt;&lt;እማሬ&gt;&gt; በሚጠጣበት ጊዜ ከኛ ወገን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምሰለው፤ ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ፤ መለኮቱ ከትስብእቱ ጋራ አንድ እንደሆነ ለዘለዓለሙ፤</p>	<p>72. Let none of us think when he eats of this (<i>pointing</i>) bread that he eats mere flesh without blood and Spirit, and let none of us think when he drinks of this (<i>pointing</i>) cup that he drinks mere blood without body and Spirit, but one is the body, blood and Spirit as his divinity became one with his humanity, world without end.<sup>16</sup></p>
<p>፫፻፲፮፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፤ ይ. ሕ. ቅድሚክ እግዚአንሳግድ ወንሴብሐክ፤</p>	<p>፫፻፲፮፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁኖችሁ ለእግዚአብሔር ስግዱ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፤ እናመሰግን ሃለንም፤</p>	<p>73. <i>Deacon</i> : Worship the Lord with fear. <i>People</i>: Before you, Lord, we worship and we do glorify you.</p>
<p>፫፻፲፱፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ።</p>	<p>፫፻፲፱፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ (ቅዱሐዋ. ከቀ.፫፻፱-፹፰)</p>	<p>74. <i>Priest: Prayer of Penitence.</i> (Anaphora of the Apostle No. 72-88)</p>
* * *		
<p>፫፻፳፡ ይ. ዲ. ነጽር ፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፤</p>	<p>፫፻፳፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤</p>	<p>75. <i>Deacon</i>: Give heed. <i>Priest</i>: Holy things for the holy. <i>People</i>: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.</p>
<p>፫፻፳፭፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ፤</p>	<p>፫፻፳፭፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤</p>	<p>76. <i>Priest</i>: The Lord be with you all. <i>People</i>: And with your spirit.</p>
<p>፫፻፺፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚአ መሐረነ ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በል ዑል ዜማ ፲ወ፩ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፤</p>	<p>፫፻፺፡ ከዚህም በኋላ ቂሱ መላውን ኅብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲፭ ጊዜ በንዑስ ዜማ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ፤ ከዚህ በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ፤</p>	<p>77. <i>At this time. The priest shall lift up the whole Host with his hand and say; O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant).</i> <i>People</i>: The people shall repeat his words. <i>Then the priest shall repeat them three times and the people twice.</i></p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፫፰፡ ይ. ዲ. እላ ውስተ ንኡሳ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤	፫፰፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	78. Deacon: You, that are penitent, bow your heads.
፫፱፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገላ ሕዝብ፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር አም ላክን፤	፫፱፡ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአ ብሔር ሆይ፡ (ቅዱሐዋ. ከቱ.፲፭-፻፴፰)	79. Then he shall turn to the people and say: Priest: Lord our God, look upon your people that are penitent. ...( Anaphora of the apostles No. 95-138).
፹፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ፤ ይ. ካ. ንዳፌ ነፍስ ወካዕበ ናስተበቱዕ ዘኩሉ ይእንዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚአ ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ እስመ ኢመነን ወኢተቄ ጥዕ ስእለተነ ወኢያር ሐቀ ሣህሉ እምኔነ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር አምላክን፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፤	፹፡ ከተቀበሉም በኋላ ይ.ካ. ንዳፌ ነፍስ፤ አምላክም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማል ዳለን፤ ልመናችንን አል ናቀም አልተቁጣምና፤ ይቅርታውንም ከኛ አላ ራቀምና አምላካችን እግ ዚአብሔር ይቅር ባይ ሰለሆነ፤ ይ.ዲ. ጸልዩ፤	80. After receiving the Holy communion. Priest: Pilot of the soul: Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because he did neither disdain nor refuse our supplication, nor did he remove his mercy from us, because the lord our God is merciful. Deacon: You pray.
፹፩፡ ይ. ካ. እወ እግዚአ አምላክ ኩሉ፤ እወ እግዚአ ንጉሠ ኩሉ፤ እወ እግዚአ አኃዜ ኩሉ፤ እወ እግዚአ መላኬ ኩሉ፤ እወ እግዚአ መድኃኔ ኩሉ፤ እወ እግዚአ መኩንነ ኩሉ፤ እወ እግዚአ ማሕየዌ ኩሉ፤ እወ እግዚአ መጋቤ ኩሉ፤ እወ እግዚአ መሴስየ ኩሉ፤	፹፩፡ ይ.ካ. አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የያዝህ ነህ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ፤ አዎን አቤቱ በእውነት የሁሉ ገዢ ነህ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ፤	81. Priest: Yes Lord, you are the God of all. Yes Lord, you are the King of all. Yes Lord, you are Almighty. Yes Lord, you are the Governor of all. Yes Lord, you are the Saviour of all. Yes Lord, you are the Judge of all. Yes Lord, you are the Life-giver of all. Yes Lord, you are the Keeper of all. Yes Lord, you are the Nourisher of all.
፹፪፡ በከመ ደመርክ ሥጋ ወል ድክ ውስተ ሥጋ ዚእነ ወበከመ ቶሳሕክ ደመ መሢሕክ ውስተ ደመ ዚእነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተክ ውስተ አልባ ቢነ ወሥነ አምልኮትክ ውስተ ሕሊናን፤	፹፪፡ የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ ያንተን መሢሕ ደምም ከኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን መፍራትን በልቡናችን፤ በጎ አምልኮትህንም በሕ ሊናችን ጨምር፤	82. As though did join the body of your Son with our body, and you did mix the blood of your Messiah with our blood, so put your fear in our hearts and the beauty of your worship in our minds

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>ሹ፫፤ ንሕነሰ ሥጋውያን ንሔሊ ሕገ ሥጋ ወንገብር ግብረ ሥጋ ወነሐውር በፍኖተ ሥጋ፤ አንተ ባሕቱ መሀረነ ምግባረ መንፈስ ወአሰብወነ ሕገ መንፈስ ወምርሐነ ለነ አንተ ፍኖተ መንፈስ፤</p>	<p>ሹ፫፤ ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን፤ የሥጋንም ሥራ እንሠራለን፤ በሥጋ መንገድም እንሔዳለን፤ አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን፤ የመንፈስንም ሕግ አስረዳን፤ የመንፈስንም መንገድ ምረን፤</p>	<p>83. We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But you do teach us the work of the spirit and make us to understand the law of the Spirit and lead us in the way of the Spirit.</p>
<p>ሹ፬፤ እስመ ለነ ለኃጥአን ለእመ መሐርከነ ውእተ አሚረ ትሰመይ መሐራ ወለጸድቃንሰ እምግባሮም ትምሕርም ወት ዒሥዮም በከመ ጽድቅም፤</p>	<p>ሹ፬፤ እኛን ኃጥአንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐራ ትባላለህና ፤ ጸድቃንን ግን ከሥራቸው የተነሣ ትምራቸዋለህ፤ እንደ ጸድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ፤</p>	<p>84. Because if you pity us, us the sinners, then You will be called compassionate. You pity the righteous because of their works and do recompense them according to their righteousness.</p>
<p>ሹ፭፤ ኢትዝክር ለነ አበሳነ ዘትካት ፍጡነ ይርከቡነ ሣህልክ እግዚአ፤</p>	<p>ሹ፭፤ የቀደመ በደላችንን አታስብብን አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፤</p>	<p>85. Remember not against us former iniquities: let your tender mercies, O God, speedily prevent us.<sup>17</sup></p>
<p>ሹ፮፤ ንቤክ ንጸርሕ፤ ንቤክ ነዐወዩ፤ ንቤክ ንትመሀ ለል ለዓለመ ዓለም፤ ይ.ሕ. አሜን ።</p>	<p>ሹ፮፤ ወደ አንተ እንጮሃለን፤ ወደ አንተ እናለቅላለን፤ ወደ አንተ እንማለላለን፤ ለዘለዓለሙ ፤ ይ.ሕ. አሜን ።</p>	<p>86. Towards you we cry; towards you we weep; we intreat you, world without end. <i>People: Amen.</i><sup>18</sup></p>
* * *		
<p>ሹ፯፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ ፤ እግዚአብሔር ዘለዓለም ብርሃነ ሕይወት ዘኢይ ጠፍእ ነጽሮሙ ለአግ ብርቲክ ወለአእማቲክ፤ ወዝራዕ ውስተ ልቦሙ ፈሪሆተ ስምክ ይፍረዩ በበረከት ወትልቆሙ ምስለ እለ ተውህቦሙ ሥጋክ ወደምክ፤</p>	<p>ሹ፯፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፤ ለዘለዓለሙ የማይጠፋ የሕይወት ብርሃን እግዚአብሔር፤ ወንዶቼንና ሴቶቼን አገልጋዮችህን ተመልክታቸው፤ ስምህን መፍራትን በልቡናቸው ዝራ፤ በበረከት ያፈሩ ዘንድ ሥጋህና ደምህ ከተሰጣቸውም ጋራ ተጠራቸው፤</p>	<p>87. <i>Priest:</i> The Laying on of the Hand. O eternal God, light of life unquenchable, look upon Your servants and Your handmaiden and plant in their hearts the fear of Your name, in order that they may bear fruit in blessing; and count them with those to whom have been given Your body and blood.</p>

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
<p>፹፰፡ ወይኩን እዴክ ዘየጎድር ላዕሌሆሙ ዲበ እለ አትሐቱ አርእስቲሆሙ ቅድሜክ፤</p> <p>ሕዝብክ ዕድ ወአንስት አእሩግ ወሕፃናት ደናግል ወመንኩላት እቤራት ወዕንለ ማውታ፤</p>	<p>፹፰፡ እጅህም በላያቸው የሚ ያድር ይሁን፤ ራሳቸውን በፊትህ ዝቅ ዝቅ ባደረጉ በወገኖችህ ላይ በወንዶችና በሴቶች በሽማግሎችና በሕፃናቱ፤ በደናግሉና በመንኩላቱ፤ በባልቴቶችና አባት እናት በሞቱባቸው ላይ፤</p>	<p>88. And let Your hand rest upon them who have bowed their heads before you, your people, men and women, aged and children, virgins and monks, widows and orphans.</p>
<p>፹፱፡ ወኪያነሂ ደምር ህየ ወክድን ወርዳእ ወአጽንዕ ወኃ ይል በኃይለ ሊቃነ መላእክቲክ፤ እም ኩሉ ምግባረ እኩይ አግሕሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረሠናይ ደምረነ፤</p>	<p>፹፱፡ እኛንም ከዚያ ጨምር፤ ሠውርና እርዳ አጽና በመላእክትህ አለቆችም ኃይል አበርታ፤ ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀን በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርግ፤</p>	<p>89. And join us also with them, protect and succour and stablish and strengthen us with the strength of your archangels; from all evil works keep us apart and in all good works unite us:</p>
<p>፺፡ በ፩ዱ ወልድክ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ፤ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ።</p>	<p>፺፡ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብርና ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን ።</p>	<p>90. Through Your only – begotten Son, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.</p>